
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 2 个章节


**1.** 生命之树(the Tree Of Life) 000001

**2.** 生命之树(the Tree Of Life) 000002


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 生命之树(The Tree of Life)
## 第1/2页

[ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [laɪf]
**The Tree of Life**
这 树 的 生活

生命之树

---

[baɪ][siː] . [el] . [mɔːr]
**By C . L . MOORE**
经过 C . L . 摩尔

作者：CL·摩尔

---

[ [træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒk'təʊbə(r)] -
**[ Transcriber Note : This etext was produced from Weird Tales October 1936 -**
[ 转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 十月 -
.
**.**
.

[转录者注：本电子文本摘自 1936 年 10 月的《怪异故事》杂志。

---

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] . ]
**publication was renewed . ]**
发布 曾是 更新 . ]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

---

[ə; eɪ] ['ɡrɪpɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [mɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [mɒn'strɒsəti] [ðæt] [kɔːld] [ɪts]
**A gripping tale of the planet Mars and the terrible monstrosity that called its**
一个 扣人心弦 故事 的 这 行星 火星 和 这 糟糕的 怪物 那 称为 它是
['vɪktɪms][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] — [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ˌnɔːθ'west] [smɪθ]
**victims to it from afar — a tale of Northwest Smith**
受害者 到 它 从 远方 — 一个 故事 的 西北 史密斯

这是一个扣人心弦的故事，讲述了火星以及从远处召唤受害者的可怕怪物——西北史密斯的故事。

---

['əʊvə(r)] [taɪm] - ['ruːɪnd] [ɪlɑːr] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [pleɪnz] [swuːp] [ænd; ənd] ['sɜːkld] .
**Over time - ruined Illar the searching planes swooped and circled .**
超过 时间 - 毁坏 伊拉尔 这 搜索 飞机 俯冲 和 圈起来 .

随着时间的流逝，搜寻飞机在被摧毁的伊拉尔上空盘旋。

---

[ˌnɔːθ'west] [smɪθ] , ['pɪərɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [stiːl] - [peɪl] [steə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
**Northwest Smith , peering up at them with a steel - pale stare from the**
西北 史密斯 , 窥视 向上 在 他们 和 一个 钢 - 苍白 盯 从 这
['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [kə'læpst] ['temp(ə)l] ,
**shelter of a half - collapsed temple ,**
庇护所 的 一个 一半 - 倒塌 寺庙 ,

西北史密斯从一座半坍塌的寺庙掩体后，用钢铁般苍白的目光仰望着他们。

---

[θɔːt] [ɒv; əv] ['vʌltʃəz] ['wiːlɪŋ] [ə'bʌv] ['kæriən] .
**thought of vultures wheeling above carrion .**
想法 的 秃鹫 惠灵 多于 腐肉 .

脑海中浮现出秃鹫在腐肉上空盘旋的景象。

---

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['reɪkɪŋ] [ðiːz] ['ruːɪnz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**All day long now they had been raking these ruins for him .**
全部 天 长的 现在 他们 有 到过 耙草 这些 废墟 为了 他 .

他们一整天都在为他清理这些废墟。

['prez(ə)ntli] , [hi:; hi] [nju:] , [θɜ:st] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [pɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] [tu:; tə]
**Presently , he knew , thirst would begin to parch his throat and hunger to**
目前 , 他 知道 , 口渴 会 开始 到 脯 他的 喉 和 饥饿 到
[nɔ:] [æt; ət] [hɪm] .
**gnaw at him .**
啃 在 他 .

他知道，接下来，口渴会开始灼烧他的喉咙，饥饿会开始折磨他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [fu:d] [nɔ:(r)] ['wɔ:tə(r)] [ɪn] [ði:z] ['eɪnʃənt] ['mɑ:ʃn] ['ru:ɪnz] ,
**There was neither food nor water in these ancient Martian ruins ,**
那里 曾是 两者都不 食物 也不 水 在 这些 古老的 火星人 废墟 ,

这些古老的火星遗迹中既没有食物也没有水。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]
**and he knew that it could be only a matter of time before the**
和 他 知道 那 它 可以 是 仅有的 一个 事情 的 时间 前 这
['ɜ:dʒənsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] [wʊd] [draɪv] [hɪm] [aʊt] [tu:; tə] ['sɪgnəl] [ðəʊz] ['wi:lɪŋ] [pə'trəʊl]
**urgencies of his own body would drive him out to signal those wheeling Patrol**
紧急情况 的 他的 自己的 身体 会 驾驶 他 出去 到 信号 那些 惠灵 巡逻
[ʃɪps] [ænd; ənd] [treɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:d] - [wʌn] ['lɪbəti] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
**ships and trade his hard - won liberty for food and drink .**
船舶 和 贸易 他的 难的 - 韩元 自由 为了 食物 和 喝 .

他知道，用不了多久，他身体的迫切需求就会驱使他出去向那些巡逻舰发出信号，用他来之不易的自由换取食物和饮料。

[hi:; hi] [kraʊtʃt] ['ləʊə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɑ:tʃ] [ænd; ənd] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [ðə; ði]
**He crouched lower under the shadow of the temple arch and cursed the**
他 蹲着 降低 在下面 这 阴影 的 这 寺庙 拱 和 被诅咒的 这
['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'trəʊl] ['gʌnə(r)] [hu:z] [fleɪm] - [blɑ:st] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['dɒdʒɪŋ] [ʃɪp]
**accuracy of the Patrol gunner whose flame - blast had caught his dodging ship**
准确性 的 这 巡逻 炮手 谁 火焰 - 爆炸 有 捕捉 他的 躲避 船
[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] - ['ru:ɪnz] .
**just at the edge of Illar's ruins .**
只是 在 这 边缘 的 - 废墟 .

他蹲在寺庙拱门的阴影下，咒骂着巡逻炮手的精准射击，那炮手的火焰喷射击中了他躲闪的飞船，而飞船当时正位于伊拉尔废墟的边缘。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ɪn] [məʊst] ['mɑ:ʃn] ['templz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪz]
**Presently it occurred to him that in most Martian temples of the ancient days**
目前 它 发生 到 他 那 在 最多 火星人 寺庙 的 这 古老的 天
[æn; ən] [ˌɔ:nə'ment(ə)l] [wel] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [kɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]
**an ornamental well had stood in the outer court for the benefit of**
一个 装饰 出色地 有 站立 在 这 外 法庭 为了 这 益处 的
[ 'weif,ɛərə ] .
**wayfarers .**
旅行者 .

他突然想到，在古代火星的大多数神庙中，外院都建有一口装饰性的水井，供过路人饮用。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ɔ:l] ['wɔ:tə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [draɪ] [naʊ] ,
**Of course all water in it would be a million years dry now ,**
的 课程 全部 水 在 它 会 是 一个 百万 年 干燥 现在 ,

当然，现在里面的水肯定已经干涸一百万年了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də][hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət]
**but for lack of anything better to do he rose from his seat at**
但 为了 缺少 的 任何事物 更好的 到 做 他 玫瑰 从 他的 座位 在
[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'læpst] ['sentrəl] [dəʊm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃəs] [wei] [baɪ] [stɪl]
**the edge of the collapsed central dome and made his cautious way by still**
这 边缘 的 这 倒塌 中央 穹顶 和 制成 他的 谨慎 方式 经过 仍然
[ɪn'tækt] ['kɔːrɪdɔːrz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .
**intact corridors toward the front of the temple .**
完好无损的 走廊 朝向 这 正面 的 这 寺庙 .

但由于没有更好的事情可做，他便从坍塌的中央穹顶边缘的座位上站起来，小心翼翼地沿着仍然完好的走廊向寺庙的前面走去。

---

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['rekɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrtˌjɑːrdz] [edʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]
**He paused in a tangle of wreckage at the courtyard's edge and looked out**
他 暂停 在 一个 纠纷 的 残骸 在 这 庭院的 边缘 和 看起来 出去
[ə'krɒs] [ðə; ði] [sʌn] - [drentʃt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['peɪvmənt] [tə'wɔːd] [ðæt] [ɔː'neɪt]
**across the sun - drenched expanse of pavement toward that ornate**
穿过 这 太阳 - 湿透了 广阔 的 路面 朝向 那 华丽

他停在庭院边缘一片凌乱的废墟中，眺望着阳光普照的宽阔人行道，远处是那座华丽的建筑。

---

[wel]
**well**
出色地

出色地

---

[ðæt] [wʌns][hæd; həd] [sɜːvd] ['trævələz] [huː] [pɑːst] [baɪ][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [mɑːz][wɒz; wəz]
**that once had served travelers who passed by here in the days when Mars was**
那 一次 有 服务 旅行者 WHO 通过了 经过 这里 在 这 天 什么时候 火星 曾是
[ə; eɪ] [griːn] ['plænɪt] .
**a green planet .**
一个 绿色的 行星 .

在火星还是绿色星球的年代，这里曾接待过途经此地的旅客。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ɪ'læbərət] [wel] , [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋli] [wel] [prɪ'zɜːvd] .
**It was an unusually elaborate well , and amazingly well preserved .**
它 曾是 一个 异常地 精心制作的 出色地 , 和 令人惊讶的是 出色地 保存完好 .

这是一口构造异常精巧的水井，而且保存得非常完好。

---

[ɪts] [rɪm] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪn'leɪd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊ'zeɪɪk] ['pæt(ə)n] [huːz] ['sɪmbəlɪzəm][mʌst; məst][wʌns]
**Its rim had been inlaid with a mosaic pattern whose symbolism must once**
它是 轮缘 有 到过 镶嵌 和 一个 马赛克 图案 谁 象征意义 必须 一次
[hæv; həv] [bɔːn] [diːp] ['miːnɪŋ] ,
**have borne deep meaning ,**
有 出生 深的 意义 ,

它的边缘镶嵌着马赛克图案，这些图案的象征意义想必曾经蕴含着深刻的含义。

---

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fæn][ɒv; əv] [taɪm] - [dɪ'faɪɪŋ] [brɒnz] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [grɪl] -
**and above it in a great fan of time - defying bronze an elaborate grille -**
和 多于 它 在 一个 伟大的 扇子 的 时间 - 反抗 青铜 一个 精心制作的 格栅 -
[wɜːk] [ pɔː'trei, pəu- ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [triː] - [ɒv; əv] - [laɪf] ['pæt(ə)n] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði]
**work portrayed the inevitable tree - of - life pattern which so often appears in the**
工作 描绘 这 不可避免的 树 - 的 - 生活 图案 哪个 所以 经常 出现 在 这
['sɪmbəlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɜːld] .
**symbolism of the three worlds .**
象征意义 的 这 三 世界 .

在它上方，一个巨大的、经久不衰的青铜扇形结构中，精美的格栅描绘了生命之树图案，这种图案经常出现在三个世界的象征意义中。

---

[smɪθ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] [ɪn'kredjələsli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃeltə(r)] ,
**Smith looked at it a bit incredulously from his shelter ,**
史密斯 看起来 在 它 一个 少量 难以置信地 从 他的 庇护所 ,

史密斯从掩体后带着几分难以置信的神情看着它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [mɪ'rækjələsli] [prɪ'zɜːvd] [ə'mɪdst][ɔːl] [ðɪs] ['keɪɒs] [ɒv; əv]['brəʊkən] [stəʊn] ,
**it was so miraculously preserved amidst all this chaos of broken stone ,**
它 曾是 所以 奇迹般地 保存完好 在……之中全部 这 混乱 的 破碎的 石头 ,

在一片破碎的石头废墟中，它竟然奇迹般地保存了下来。

---

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['treɪsəri] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] ['peɪvmənt] [æz; əz] ['pɜːfɪktli] [æz; əz]
**casting a delicate tracery of shadow on the sunny pavement as perfectly as**
铸件 一个 精美的 花饰 的 阴影 在 这 阳光明媚 路面 作为 完美 作为
[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] ['dʌsti] ['trævələz] [pɔːzd] [hɪə(r)]
**it must have done a million years ago when dusty travelers paused here**
它 必须 有 完毕 一个 百万 年 前 什么时候尘土飞扬 旅行者 暂停 这里
[tuː; tə] [drɪŋk] .
**to drink .**
到 喝 .

在阳光普照的人行道上投射出精致的阴影，就像一百万年前满身尘土的旅人在此驻足饮水时一样完美。

---

[hiː; hi][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][ðem; ðəm]['faɪlɪŋ][ɪn][æt; ət] ['nuːnˌtaɪm] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪts] [ðæt] — —
**He could picture them filing in at noontime through the great gates that — —**
他 可以 图片 他们 备案 在 在 中午 通过 这 伟大的 大门 那 — —

他能想象到他们正午时分鱼贯而入，穿过那座巨大的大门——

---

[ðə; ði] ['vɪʒn] ['vænɪʃd] [ə'brʌptli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kwestɪŋ] [aɪz] [meɪd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
**The vision vanished abruptly as his questing eyes made the circle of the**
这 想象 消失了 突然 作为 他的 探索 眼睛 制成 这 圆圈 的 这
['ruːɪnd] [wɔːlz] .
**ruined walls .**
毁坏 墙壁 .

他的目光沿着残垣断壁环顾四周，眼前的景象也随之戛然而止。

---

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [geɪt] .
**There had been no gate .**
那里 有 到过 不 门 .

那里原本没有大门。

---

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]
**He could not find a trace of it anywhere around the outer wall of the**
他 可以 不是 寻找 一个 痕迹 的 它 任何地方 大约 这 外 墙 的 这
[kɔːt] .
**court .**
法庭 .

他在法院外墙周围任何地方都找不到它的踪迹。

---

[ðə; ði]['əʊnli] ['entrəns] [hɪə(r)] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [frɒm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz]
**The only entrance here , as nearly as he could tell from the foundations**
这 仅有的 入口 这里 , 作为 几乎 作为 他 可以 告诉 从 这 基础
[ðæt] [rɪ'meɪnd] ,
**that remained ,**
那 剩余 ,

根据他从残存的地基所能判断的，这里唯一的入口是：

---

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] [huːz] ['ruːɪnz][hiː; hi] [naʊ] [stʊd] .
**had been the door in whose ruins he now stood .**
有 到过 这 门 在 谁 废墟 他 现在 站立 .

他现在所站的地方，曾经就是那扇门的废墟。

---

[kwɪə(r)] .
**Queer .**
酷儿 .

酷儿。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [kɔːt] , [ðen] ,
**This must have been a private court , then ,**
这 必须 有 到过 一个 私人的 法庭 , 然后 ,

那么，这一定是私人法庭。

---

[ɪts] [greɪt] [grɪl] - [kraʊnd] [wel] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] .
**its great grille - crowned well reserved for the use of the priests .**
它是 伟大的 格栅 - 加冕 出色地 预订的 为了 这 使用 的 这 神父 .

它那巨大的、带有格栅的井是专供神父使用的。

---

[ɔː(r)] [weɪt] — [hæd; həd][ðeə(r)] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [priːst] - [kɪŋ] [ɪlɑːr] ['ɑːftə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [nemd] ?
**Or wait — had there not been a priest - king Illar after whom the city was named ?**
或者 等待 — 有 那里 不是 到过 一个 牧师 - 国王 伊拉尔 后 谁 这 城市 曾是 命名 ?

等等——难道不是有一位名叫伊拉尔的祭司王，这座城市就是以他的名字命名的吗？

---

[ə; eɪ] ['wɪzəd] - [kɪŋ]
**A wizard - king**
一个 巫师 - 国王

巫师王

---

, [səʊ]['ledʒənd] [sed] , [huː] [ruːld] ['temp(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pæləs] [wɪð] [æn; ən]['aɪən][hænd] .
**, so legend said , who ruled temple as well as palace with an iron hand .**
, 所以 传奇 说 , WHO 裁决 寺庙 作为 出色地 作为 宫殿 和 一个 铁 手 .

传说中，他以铁腕统治着寺庙和宫殿。

---

[ðɪs] [ɪ'læbərətli] ['pætənd] [wel] , [ɒv; əv][mə'tɪəriəl] ['rɔɪəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ,
**This elaborately patterned well , of material royal enough to withstand the weight of ages ,**
这 精心 图案 出色地 , 的 材料 皇家 足够的 到 经受 这 重量 的 年龄 ,

这是一口图案精美、材质高贵的井，足以承受岁月的洗礼。

---

[mait] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['sækrəʊsæŋkt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] - [ded] ['mɒnək] .
**might well have been sacrosanct for the use of that long - dead monarch .**
可能 出色地 有 到过 神圣不可侵犯 为了 这 使用 的 那 长的 - 死的 君主 .

对于那位早已逝去的君主来说，这很可能是一件神圣不可侵犯的事情。

---

[ˌaɪ 'tiː] [mait] — —
**It might — —**
它 可能 — —

它可能——

---

[ə'krɒs] [ðə; ði] [sʌn] - [braɪt] ['peɪvmənt] [swept] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] .
**Across the sun - bright pavement swept the shadow of a plane .**
穿过 这 太阳 - 明亮的 路面 扫荡 这 阴影 的 一个 飞机 .

飞机的影子掠过阳光普照的人行道。

---

[smɪθ] [dɒdʒd] [bæk] ['ɪntuː] [diːpə(r)] ['haɪdɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] ['sɜːkld] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .
**Smith dodged back into deeper hiding while the ship circled low over the courtyard .**
史密斯 躲避 后退 进入 更深 隐藏 尽管 这 船 圈起来 低的 超过 这 庭院 .

当飞船低空盘旋在庭院上空时，史密斯躲回了更深的藏身之处。

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ə; eɪ]['krʌmb(ə)ld] [wɔːl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
**And it was then , as he crouched against a crumbled wall and waited ,**
和 它 曾是 然后 , 作为 他 蹲着 反对 一个 崩溃了 墙 和 等待 ,

就在那时，他蹲在一堵坍塌的墙上等待着。

['məʊʃnləs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [pɑːs] ,
**motionless , for the danger to pass ,**
静止不动 , 为了 这 危险 到 经过 ,

一动不动，等待危险过去。

---

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] ['stɑːtld] [hɪm][səʊ]
**that he became aware for the first time of a sound that startled him so**
那 他 成为 意识到的 为了 这 第一的 时间 的 一个 声音 那 惊慌 他 所以
[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['kredɪt][hɪz; ɪz] [ɪəz] — [ə; eɪ] [rɪ'kʌrənt] [saʊnd] ,
**he could scarcely credit his ears — a recurrent sound ,**
他 可以 几乎 信用 他的 耳朵 — 一个 复发 声音 ,

他第一次意识到一种声音，这种声音让他大吃一惊，几乎不敢相信自己的耳朵——一种反复出现的声音，

---

[tʃəʊkt] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] — [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ['sɒbɪŋ] .
**choked and sorrowful — the sound of a woman sobbing .**
窒息 和 悲伤 — 这 声音 的 一个 女士 啜泣 .

哽咽而悲伤——那是女人的啜泣声。

---

[ðə; ði][ˌɪnkən'gruːəti][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fə'getfl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['perəl]
**The incongruity of it made him forgetful for a moment of the peril**
这 不协调 的 它 制成 他 健忘 为了 一个 片刻 的 这 危险
['hɒvərɪŋ] [ˌəʊvə'hed] [ɪn][ðə; ði][sʌn] - [hɒt] [ˌaʊt'dɔːz] .
**hovering overhead in the sun - hot outdoors .**
悬停 开销 在 这 太阳 - 热的 户外 .

这种不协调感让他一时忘记了烈日下户外潜伏的危险。

---

[ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]['ruːɪnz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]
**The dimness of the temple ruins became a living and vital place for**
这 昏暗 的 这 寺庙 废墟 成为 一个 活的 和 必不可少的 地方 为了
[ðæt] ['məʊmənt] ,
**that moment ,**
那 片刻 ,

那一刻，寺庙遗址的昏暗光线反而变成了一个充满生机和活力的地方。

---

[θrɒbɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [tɪəz] .
**throbbing with the sound of tears .**
悸动 和 这 声音 的 眼泪 .

泪水嗡峋，发出阵阵声响。

---

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɑːf][ɪn][ˌɪnkrə'djuːləti] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] [wɜː(r); wə(r)]
**He looked about half in incredulity , wondering if hunger and thirst were**
他 看起来 关于 一半 在 怀疑 , 好奇 如果 饥饿 和 口渴 是
['pleɪɪŋ] [trɪks] [ɒn][hɪm] [ɔːl'redi] ,
**playing tricks on him already ,**
玩耍 技巧 在 他 已经 ,

他脸上带着半信半疑的表情，心想是不是饥渴已经让他产生了错觉。

---

[ɔː(r)] [ɪf] [ðiːz] ['brəʊkən] [hɔːlz] [mait] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪljən] - [j'iəz] - [əʊld] ['sɒrəʊ] [ðæt]
**or if these broken halls might be haunted by a million - years - old sorrow that**
或者 如果 这些 破碎的 大厅 可能 是 闹鬼的 经过 一个 百万 - 年 - 老的 悲哀 那
[wept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːrz][tuː; tə][draɪv] [ɪts] ['hɪərə(r)] [mæd] .
**wept along the corridors to drive its hearers mad .**
哭泣 沿着 这 走廊 到 驾驶 它是 听众 疯狂的 .

或者，这些破败的大厅里是否萦绕着百万年前的悲伤，这悲伤沿着走廊哭泣，使听者发疯。

---

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hɔːntərz] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] [mɑːz] - ['əʊldə]['ruːɪnz] .
**There were tales of such haunters in some of Mars ' older ruins .**
那里 是 故事 的 这样的 鬼魂 在 一些 的 火星 - 老 废墟 .

火星的一些古老遗迹中流传着关于这类闹鬼者的传说。

[ðə; ði][heə(r)] [ 'prikl ] ['feɪntli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn]
**The hair prickled faintly at the back of his neck as he laid a hand on**
这 头发 刺痛 淡淡的 在 这 后退 的 他的 脖子 作为 他 铺设 一个 手 在
[ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːs] - [gʌn] [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [praʊl] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
**the butt of his force - gun and commenced a cautious prowl toward the**
这 屁股 的 他的 力量 - 枪 和 开始 一个 谨慎 潜行 朝向 这
[sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌfld] [nɔɪz] .
**source of the muffled noise .**
来源 的 这 闷音 噪音 .

他把手放在警用枪的枪托上，后颈的汗毛微微竖了起来，他小心翼翼地朝着闷响的来源走去。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [waɪt] , ['luːmɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ruːɪnd]
**Presently he caught a flash of white , luminous in the gloom of these ruined**
目前 他 捕捉 一个 闪光 的 白色的 , 发光的 在 这 愁云 的 这些 毁坏
[wɔːlz] ,
**walls ,**
墙壁 ,

这时，他瞥见一道白光闪过，在残垣断壁的昏暗中显得格外明亮。

[ænd; ənd] [went] ['fɔːwəd] [wɪð] ['saʊndləs] [steps] ,
**and went forward with soundless steps ,**
和 去 向前 和 无声 步骤 ,

然后他迈着无声的步伐向前走去。

[aɪz] ['nærəud] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] [ðɪs] [mait] [biː; bi]
**eyes narrowed in the effort to make out what manner of creature this might be**
眼睛 范围缩小 在 这 努力 到 制作 出去 什么 方式 的 生物 这 可能 是
[ðæt] [wept] [ə'ləʊn][ɪn][taɪm] - [fə'gɒtn] ['ruːɪnz] .
**that wept alone in time - forgotten ruins .**
那 哭泣 独自的 在 时间 - 被遗忘的 废墟 .

他眯起眼睛，努力辨认出这究竟是什么样的生物，才会独自在被时间遗忘的废墟中哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .
**It was a woman .**
它 曾是 一个 女士 .

那是个女人。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,
**Or it had the dim outlines of a woman ,**
或者 它 有 这 暗淡 概述 的 一个 女士 ,

或者说，它隐约可见一个女人的轮廓。

['hʌdld] [ə'genst] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv]['fɔːlən] [wɔːlz] [ænd; ənd] [veɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['fæbjələs] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]
**huddled against an angle of fallen walls and veiled in a fabulous shower of**
蜷缩着 反对 一个 角度 的 倒下 墙壁 和 含蓄 在 一个 太棒了 淋浴 的
[lɒŋ] [dɑːk] [heə(r)] .
**long dark hair .**
长的 黑暗的 头发 .

她蜷缩在倒塌的墙壁边，一头乌黑亮丽的长发如瀑布般倾泻而下。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kænɪli] [ɒd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
**But there was something uncannily odd about her .**
但 那里 曾是 某物 不可思议地 奇怪的 关于 她 .

但她身上却有一种令人不安的古怪气质。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['fəʊkəs][hɪz; ɪz] [peɪl] [steə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtlaɪnz] .
**He could not focus his pale stare upon her outlines .**
他 可以 不是 重点 他的 苍白 盯 之上 她 概述 .

他苍白的目光无法聚焦在她的轮廓上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [blɒt][ɒv; əv] ['waɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
**She was scarcely more than a luminous blot of whiteness in the gloom ,**
她 曾是 几乎 更多的 比 一个 发光的 印迹 的 白人 在 这 愁云 ,

在昏暗的光线下，她几乎只是一抹闪亮的白色光点。

['ʃɪmərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [dɪ'naɪd] .
**shimmering with a look of unreality which the sound of her sobs denied .**
闪闪发光 和 一个 看 的 不真实 哪个 这 声音 的 她 啜泣 否认 .

她脸上闪烁着不真实的光芒，但她的啜泣声却否定了这种不真实感。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][dʒʌst] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,
**Before he could make up his mind just what to do ,**
前 他 可以 制作 向上 他的 头脑 只是 什么 到 做 ,

在他还没来得及决定该怎么做之前，

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːnd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'ləʊn] ,
**something must have warned the weeping girl that she was no longer alone ,**
某物 必须 有 警告 这 哭泣 女孩 那 她 曾是 不 更长 独自的 ,

一定有什么事情让哭泣的女孩意识到，她不再孤单了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [tʃekt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
**for the sound of her tears checked suddenly and she lifted her head ,**
为了 这 声音 的 她 眼泪 已检查 突然 和 她 抬起 她 头 ,

她突然止住了哭泣声，抬起了头。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [feɪs] [nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːdiz] ['aʊtlaɪnz] .
**turning to him a face no more distinguishable than her body's outlines .**
转弯 到 他 一个 脸 不 更多的 可区分的 比 她 身体的 概述 .

她转过身来，面对着他，那张脸和她身体的轮廓一样模糊不清。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ðə; ði] [blɜːd] ['fiːtʃəz] ['ɪntuː][ˌvɪzə'bɪləti] ,
**He made no effort to resolve the blurred features into visibility ,**
他 制成 不 努力 到 解决 这 模糊 特征 进入 能见度 ,

他没有采取任何措施来使模糊的特征变得清晰可见。

[fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['luːmɪnəs] [mɑːsk] [bɜːnd] [tuː] [aɪz] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [wɪð] [æn; ən]
**for out of that luminous mask burned two eyes that caught his with an**
为了 出去 的 那 发光的 面具 烧伤 二 眼睛 那 捕捉 他的 和 一个
['ɔːlməʊst][pə'septəb(ə)l]['ɪmpækt][ænd; ənd] [grɪpt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][steə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**almost perceptible impact and gripped them in a stare from which he**
几乎 可感知的 影响 和 紧握 他们 在 一个 盯 从 哪个 他
[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [tɜːnd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .
**could not have turned if he would .**
可以 不是 有 转向 如果 他 会 .

因为在那张发光的面具中，燃烧着两只眼睛，它们以几乎可以察觉的冲击力抓住了他的目光，紧紧地盯着他，即使他想移开视线也做不到。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][met] , ['kʌləd] [laɪk] ['muːnstəʊn] ,
**They were the most amazing eyes he had ever met , colored like moonstone ,**
他们 是 这 最多 惊人的 眼睛 他 有 曾经 遇见 , 有色 喜欢 月光石 ,

那是他见过的最美丽的眼睛，颜色像月光石一样。

['mɪlkɪli] [trænz'luːs(ə)nt] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɔːlməʊst][blaɪnd] .
**milkily translucent , so that they looked almost blind .**
乳白色地 半透明 , 所以 那 他们 看起来 几乎 瞎的 .

乳白色半透明，看起来几乎是盲的。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæg'netɪk] [steə(r)] [held] [hɪm] ['məʊʃnləs] .
**And that magnetic stare held him motionless .**
和 那 磁的 盯 握住 他 静止不动 .

那充满磁性的目光让他动弹不得。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [grɪpt] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [fɪkst] ,
**In the instant that she gripped him with that fixed ,**
在 这 立即的 那 她 紧握 他 和 那 固定的 ,

在她用那双紧紧抓住他的眼睛的那一刻，

['muːnstəʊn] [lʊk] [hiː; hi] [felt] ['ɒdli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['tændʒəb(ə)l] [bɒnd] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**moonstone look he felt oddly as if a tangible bond were taut between them .**
月光石 看 他 毛毡 奇怪 作为 如果 一个 有形 纽带 是 紧绷 之间 他们 .

他看着月光石般的眼睛，感觉很奇怪，仿佛他们之间有一条清晰可见的纽带紧紧相连。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
**Then she spoke , and he wondered if his mind , after all ,**
然后 她 辐 , 和 他 想知道 如果 他的 头脑 , 后 全部 ,

然后她开口说话了，他不禁开始怀疑，自己的想法最终是否……

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [ded] [ɪlɑːr] ;
**had begun to give way in the haunted loneliness of dead Illar ;**
有 开始 到 给 方式 在 这 闹鬼的 孤独 的 死的 伊拉尔 ;

在死去的伊拉尔那令人窒息的孤独中，他开始屈服了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪbərɪʃ] [ɒv; əv] ['miːnɪŋləs] [saʊndz] ,
**for though the words she spoke fell upon his ears in a gibberish of meaningless sounds ,**
为了 尽管 这 字 她 辐 跌倒 之上 他的 耳朵 在 一个 胡言乱语 的 无意义的 声音 ,

虽然她说的那些话在他听来只是一堆毫无意义的胡言乱语，

[jet] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['klærəti] [ðæt] [fɑː(r)] [ træn'send, trɑːn- ] [ðə; ði] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
**yet in his brain a message formed with a clarity that far transcended the halting communication of words .**
然而 在 他的 脑 一个 信息 形成 和 一个 明晰 那 远的 超越 这 停止 沟通 的 字 .

然而，在他的脑海中，一个清晰的信息形成了，远远超越了磕磕绊绊的语言交流。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪlkɪli] ['kʌləd] [aɪz] [bɔːd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [ɪn'tensəti] .
**And her milkily colored eyes bored into his with a fierce intensity .**
和 她 乳白色地 有色 眼睛 无聊的 进入 他的 和 一个 凶猛的 强度 .

她那双乳白色的双眼带着炽热的目光直直地盯着他。

" [aɪm] [lɒst] — [aɪm] [lɒst] — — " [weɪld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
**" I'm lost — I'm lost — — " wailed the voice in his brain .**
" 我是 丢失的 — 我是 丢失的 — — " 哀嚎 这 嗓音 在 他的 脑 .

“我迷路了——我迷路了——”他脑海中的声音哀嚎着。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [tɪəz] [brɪmd] [ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] [aɪz] , ['veɪlɪŋ] [ðeə(r)] ['brɪliəns] .
**A rush of sudden tears brimmed the compelling eyes , veiling their brilliance .**
一个 匆忙 的 突然 眼泪 满溢 这 引人注目的 眼睛 , 面纱 他们的 辉煌 .

一股突如其来的泪水涌上那双动人的眼睛，遮蔽了它们明亮的光芒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [friː] [ə'gen] [wɪð] [ðæt] ['klaʊdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnstəʊn] ['sɜːrfɪs] .
**And he was free again with that clouding of the moonstone surfaces .**
和 他 曾是 自由的 再次 和 那 云雾 的 这 月光石 表面 .

随着月光石表面的雾气消散，他又重获自由。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [weɪld] ,
**Her voice wailed ,**
她 嗓音 哀嚎 ,

她发出哀嚎，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['miːnɪŋləs] [ænd; ənd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [fɔːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn]
**but the words were meaningless and no knowledge formed in his brain**
但 这 字 是 无意义的 和 不 知识 形成 在 他的 脑
[tuː; tə] [mætʃ] [ðem; ðəm] .
**to match them .**
到 匹配 他们 .

但这些话毫无意义，他的大脑中也没有形成与之对应的知识。

['stɪfli] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
**Stiffly he stepped back a pace and looked down at her ,**
僵硬地 他 步 后退 一个 步伐 和 看起来 向下 在 她 ,

他僵硬地后退一步，低头看着她。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['helpləs] [ˌɪnkrə'djuːləti]['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
**a feeling of helpless incredulity rising within him .**
一个 感觉 的 无助 怀疑 上升 之内 他 .

他心中升起一种无助的难以置信之感。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fəʊkəs] [də'rektli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
**For he still could not focus directly upon the shining whiteness of her ,**
为了 他 仍然 可以 不是 重点 直接地 之上 这 灼灼 白人 的 她 ,

因为他仍然无法直接注视她那耀眼的白色肌肤。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðəʊz] ['muːnstəʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .
**and nothing save those moonstone eyes were clear to him .**
和 没有什么 节省 那些 月光石 眼睛 是 清除 到 他 .

除了那双月光石般的眼睛，其他一切都让他看不清。

[ðə; ði][gɜːl] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][rəʊz][ɒn]['tɪptəʊ] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wɪð]
**The girl sprang to her feet and rose on tiptoe , gripping his shoulders with**
这 女孩 弹簧 到 她 脚 和 玫瑰 在 脚尖 , 扣人心弦 他的 肩膀 和
['ɜːdʒənt][hændz] .
**urgent hands .**
紧迫的 双手 .

女孩猛地站起身，踮起脚尖，急切地抓住他的肩膀。

[ə'gen] [ðə; ði][blaɪnd] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
**Again the blind intensity of her eyes took hold of his ,**
再次 这 瞎的 强度 的 她 眼睛 采取 抓住 的 他的 ,

她那双盲目的眼睛再次抓住了他的心。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] ['ɔːlməʊst][æz; əz]['tændʒəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ;
**with a force almost as tangible as the clutch of her hands ;**
和 一个 力量 几乎 作为 有形 作为 这 离合器 的 她 双手 ;

那种力量几乎和她紧握的双手一样真实可感；

[ə'gen] [ðæt] [striːm] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ pɔː ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] , ['strɒŋli] , ['pliːdɪŋli] .
**again that stream of intelligence poured into his brain , strongly , pleadingly .**
再次 那 溪流 的 智力 倾倒 进入 他的 脑 , 强烈 , 恳求地 .

那股灵感之流再次涌入他的大脑，强烈而恳切。

" [pliːz] , [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] !
**" Please , please take me back !**
" 请 , 请 拿 我 后退 !

“求求你，求求你带我回去！”

[aɪm][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] — [ai][kænt][faɪnd][maɪ] [wei] — [əʊ] , [pliːz] !
**I'm so frightened — I can't find my way — oh , please !**
我是 所以 害怕 — 我 不能 寻找 我的 方式 — 哦 , 请 !

我好害怕——我找不到路——哦，拜托！

" [hiː; hi] [ bliŋk ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [deɪzd] [maɪnd]['grædʒuəli]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði]
**" He blinked down at her , his dazed mind gradually realizing the**
" 他 眨眼 向下 在 她 , 他的 茫然 头脑 逐步地 意识到 这
['beɪsɪk][fækts][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
**basic facts of what was happening .**
基本的 事实 的 什么 曾是 发生 .

他眨了眨眼，低头看着她，茫然的头脑逐渐意识到正在发生的事情的基本事实。

['ɒbviəsli] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪlki] ,
**Obviously her milky ,**
明显地 她 乳白色 ,

很明显，她乳汁充血，

[ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [held] [ə; eɪ][mæg'netɪk]['paʊə(r)] [ðæt] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə][hɪm] [wɪ'ðaʊt]
**unseeing eyes held a magnetic power that carried her thoughts to him without**
看不见 眼睛 握住 一个 磁的 力量 那 携带 她 想法 到 他 没有
[ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [spiːtʃ] .
**the need of a common speech .**
这 需要 的 一个 常见的 演讲 .

即使是看不见的眼睛，也拥有着一种磁力，无需言语，就能将她的思绪传递给他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [maɪnd] ,
**And they were the eyes of a powerful mind ,**
和 他们 是 这 眼睛 的 一个 强大的 头脑 ,

那双眼睛，是强大心灵的体现。

[ðə; ði] ['aʊtlets] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [fɪəs] ['enədʒi] [ pɔː ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] .
**the outlets from which a stream of fierce energy poured into his brain .**
这 商店 从 哪个 一个 溪流 的 凶猛的 活力 倾倒 进入 他的 脑 .

一股强大的能量从这些出口涌入他的大脑。

[jet] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðeɪ] [kən'veɪd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] ['helpləs]
**Yet the words they conveyed were the words of a terrified and helpless**
然而 这 字 他们 传递 是 这 字 的 一个 恐惧 和 无助
[gɜːl] .
**girl .**
女孩 .

然而，他们所传达的话语，却出自一个惊恐无助的女孩之口。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv] ['weərinəs] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]
**A strong sense of wariness was rising in him as he considered the**
一个 强的 感觉 的 警惕 曾是 上升 在 他 作为 他 经过考虑的 这
[ˌɪnkən'gruːəti][ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ,
**incongruity of speech and power ,**
不协调 的 演讲 和 力量 ,

想到言辞与权力之间的矛盾，他心中升起一股强烈的警惕感。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [mɔː(r)] ['ɜːdʒəntli] [wɪð] ['evri] [breθ] .
**both of which were beating upon him more urgently with every breath .**
两个都 的 哪个 是 殴打 之上 他 更多的 紧急 和 每一个 气息 .

随着每一次呼吸，这两种感觉都更加急促地冲击着他。

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːsfl] [ænd; ənd] [strɒŋ] - ['wɪld] ['wʊmən] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][sɒbz][ɒv; əv][ə; eɪ]
**The mind of a forceful and strong - willed woman , carrying the sobs of a**
这 头脑 的 一个 有力 和 强的 - 意志 女士 , 携带 这 啜泣 的 一个
['fraɪt(ə)nd] [gɜːl] .
**frightened girl .**
害怕 女孩 .

一个坚强果敢的女人，内心却藏着一个惊恐小女孩的啜泣。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sɪn'serəti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**There was no sincerity in it .**
那里 曾是 不 诚意 在 它 .

其中毫无诚意可言。

---

" [pliːz] , [pliːz] ! " [kraɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
**" Please , please ! " cried her impatience in his brain .**
" 请 , 请 ! " 哭 她 不耐烦 在 他的 脑 .

“求求你，求求你！”她在他脑海中焦急地呐喊着。

---

" [help] [ˌem 'iː] !
**" Help me !**
" 帮助 我 !

“帮我！

---

[gaɪd] [ˌem 'iː] [bæk] ! "
**Guide me back ! "**
指导 我 后退 ! "

指引我回去！

---

" [bæk] [weə(r)] ? " [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ['ɑːskɪŋ] .
**" Back where ? " he heard his own voice asking .**
" 后退 在哪里 ? " 他 听到 他的 自己的 嗓音 问 .

“回哪儿去？”他听到自己的声音问道。

---

" [ðə; ði] [triː] ! " [weɪld] [ðæt] [kwɪə(r)] [spiːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,
**" The Tree ! " wailed that queer speech in his brain ,**
" 这 树 ! " 哀嚎 那 酷儿 演讲 在 他的 脑 ,

“树！”他脑海中传来那怪异的声音哀嚎。

---

[waɪl] ['dʒɪbərɪʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪəz] [hɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnstəʊn] [steə(r)] [træns'fɪkst] [hɪm]
**while gibberish was all his ears heard and the moonstone stare transfixed him**
尽管 胡言乱语 曾是 全部 他的 耳朵 听到 和 这 月光石 盯 呆若木鸡 他
['strɒŋli] .
**strongly .**
强烈 .

他耳边充斥着胡言乱语，而那双月光石般的眼睛牢牢地吸引着他。

---

" [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] !
**" The Tree of Life !**
" 这 树 的 生活 !

“生命之树！”

---

[əʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] !
**Oh , take me back to the shadow of the Tree !**
哦 , 拿 我 后退 到 这 阴影 的 这 树 !

哦，带我回到树荫下吧！

---

" [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɪl] - ['ɔːnəmentɪd] [wel] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] .
**" A vision of the grille - ornamented well leaped into his memory .**
" 一个 想象 的 这 格栅 - 装饰 出色地 跳跃 进入 他的 记忆 .

“他脑海中浮现出一口装饰着格栅的水井的景象。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [triː] [ˈsɪmb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][dʒʌst] [ðen] .
It was the only tree symbol he could think of just then .
它 曾是 这 仅有的 树 象征 他 可以 思考 的 只是 然后 .

这是他当时唯一能想到的树的象征。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˈpɒsəb(ə)l] [kəˈnekʃn] [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒst]
But what possible connection could there be between the well and the lost
但 什么 可能的 联系 可以 那里 是 之间 这 出色地 和 这 丢失的
[ɡɜːl] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] ?
girl — if she was lost ?
女孩 — 如果 她 曾是 丢失的 ?

但是，如果女孩真的迷路了，那么这口井和迷路的女孩之间又有什么联系呢?

[əˈnʌðə(r)] [weɪl] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnˈnəʊn] [tʌŋ] , [əˈnʌðə(r)] [ˈæŋɡwɪʃt] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,
Another wail in that unknown tongue , another anguished shake of his shoulders ,
其他 哀号 在 那 未知 舌头 , 其他 痛苦的 摇 的 他的 肩膀 ,

他用那陌生的语言又发出一声哀嚎，肩膀又一次痛苦地颤抖起来。

[brɔːt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɡrəʊpɪŋ] [maɪnd] .
brought a sudden resolution into his groping mind .
带来 一个 突然 解决 进入 他的 摸索 头脑 .

这让他茫然不知所措的脑海中突然有了个决定。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [ˈliːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] ,
There could be no harm in leading her back to the well ,
那里 可以 是 不 伤害 在 领导 她 后退 到 这 出色地 ,

带她回到井边应该没什么坏处。

[tuː; tə] [huːz] [ɡrɪl] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][biː; bi] [rɪˈfɜːrɪŋ] .
to whose grille she must surely be referring .
到 谁 格栅 她 必须 一定 是 指 .

她指的肯定是谁的烤架。

[ænd; ənd] [strɒŋ] [ˌkjʊəriˈɒsəti][wɒz; wəz] [ˈɡrəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
And strong curiosity was growing in his mind .
和 强的 好奇心 曾是 生长 在 他的 头脑 .

他心中的好奇心越来越强烈。

[mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [met] [ðə; ði] [aɪ] [wɒz; wəz] [kənˈsiːld] [ɪn] [ðɪs] [kwɪə(r)] [ˈɪnsɪdənt] .
Much more than met the eye was concealed in this queer incident .
很多 更多的 比 遇见 这 眼睛 曾是 暗 在 这 酷儿 事件 .

这起离奇事件背后隐藏着许多不为人知的真相。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [ɡes] [hæd; həd] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [pəˈhæps] [ʃiː; ʃi] [mait]
And a wild guess had flashed through his mind that perhaps she might
和 一个 荒野 猜测 有 闪光灯 通过 他的 头脑 那 也许 她 可能
[hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [wɜːld] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wel] [dɪˈsendɪd] .
have come from some subterranean world into which the well descended .
有 来 从 一些 地下 世界 进入 哪个 这 出色地 下降 .

他脑海中闪过一个大胆的猜测：或许她来自某个地下世界，而这口井就通往那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪkˈspleɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈluːmɪnəs] [ˈpælə(r)] , [ɪf] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈblɜːrinəs] ; [ænd; ənd] , [tuː] ,
It would explain her luminous pallor , if not her blurriness ; and , too ,
它 会 解释 她 发光的 苍白 , 如果 不是 她 模糊 ; 和 , 也 ,

这可以解释她苍白的肤色，但不能解释她视线模糊的原因；而且，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [lait] .
her eyes did not seem to function in the light .
她 眼睛 做过 不是 似乎 到 功能 在 这 光 .

她的眼睛似乎无法在光线下正常工作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪn'kredəb(ə)l] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,
**There was a much more incredible explanation of her presence ,**
那里 曾是 一个 很多 更多的 极好的 解释 的 她 在场 ，
关于她的出现，还有一种更令人难以置信的解释。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [jet] .
**but he was not to know it for a few minutes yet .**
但 他 曾是 不是 到 知道 它 为了 一个 很少 分钟 然而 .
但他还要过几分钟才会知道这件事。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] ['dʒentli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
**" Come along , " he said , taking the clutching hands gently from his shoulders .**
" 来 沿着 , " 他 说 , 采取 这 紧握 双手 轻轻地 从 他的 肩膀 .
“跟我来,”他一边说着，一边轻轻地将紧紧抓住他肩膀的手从他身上拿开。

" [aɪl] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] .
**" I'll lead you to the well .**
" 患病的 带领 你 到 这 出色地 .
“我带你到井边去。”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [gʌst] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pelɪŋ] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ,
**" She sighed in a deep gust of relief and dropped her compelling eyes from his ,**
" 她 叹了口气 在 一个 深的 阵风 的 宽慰 和 掉落 她 引人注目的 眼睛 从 他的 ，
她长长地叹了口气，如释重负，然后垂下了她那双迷人的眼睛。

['mɜːmərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] , ['gæblɪŋ] [tʌŋ] [wɒt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [θæŋks] .
**murmuring in that strange , gabbling tongue what must have been thanks .**
淙淙 在 那 奇怪的 , 喋喋不休 舌头 什么 必须 有 到过 谢谢 .
用那种奇怪的、喋喋不休的语言低声说着什么，那一定是谢话。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['ɑːtʃweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**He took her by the hand and turned toward the ruined archway of the door .**
他 采取 她 经过 这 手 和 转向 朝向 这 毁坏 拱道 的 这 门 .
他牵着她的手，转身走向那扇残破的拱门。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [fɜːm] .
**Against his fingers her flesh was cool and firm .**
反对 他的 手指 她 肉 曾是 凉爽的 和 公司 .
他的手指触碰到她的肌肤，感觉冰凉而紧实。

[tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tændʒəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðʌs] [nɪə(r)] ,
**To the touch she was tangible , but even thus near ,**
到 这 触碰 她 曾是 有形 , 但 甚至 因此 靠近 ,
她触手可及，但即便如此近在咫尺，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['fəʊkəs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['klaʊdi] [əʊ'pæsəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,
**his eyes refused to focus upon the cloudy opacity of her body ,**
他的 眼睛 拒绝 到 重点 之上 这 多云 不透明度 的 她 身体 ,
他的目光始终无法聚焦在她朦胧的身体上。

[ðə; ði] [dɑːk] [blɜː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['striːmɪŋ] [heə(r)] .
**the dark blur of her streaming hair .**
这 黑暗的 模糊 的 她 流媒体 头发 .
她飘逸的长发在黑暗中变得模糊不清。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəʊz] ['bɜːnɪŋ] , ['blaɪndɪd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [veɪl] [ðæt] ['pɑːtɪd] [ðem; ðəm] .

**Nothing but those burning , blinded eyes were strong enough to pierce the veil that parted them .**

没有什么 但 那些 燃烧 , 失明 眼睛 是 强的 足够的 到 刺穿 这 面纱 那 分手了 他们 .

只有那双燃烧着怒火、双目失明的眼睛，才足以刺穿那层遮蔽他们双眼的面纱。

---

[ʃiː; ʃi] ['stʌmb(ə)ld] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rʌf] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,

**She stumbled along at his side over the rough floor of the temple ,**

她 踉跄 沿着 在 他的 边 超过 这 粗糙的 地面 的 这 寺庙 ,

她踉跄跄地跟在他身旁，走过寺庙粗糙的地面。

---

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , ['pæntɪŋ] [wɪð] ['iːgənəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] " [triː] .

**saying nothing more , panting with eagerness to return to her incomprehensible " tree .**

说 没有什么 更多的 , 喘息 和 渴望 到 返回 到 她 难以理解 " 树 .

她一言不发，气喘吁吁地渴望回到她那棵难以理解的“树”旁。

---

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːgənəs] [wɒz; wəz] [ə'sjuːmd] [smɪθ] [stɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

**" How much of that eagerness was assumed Smith still could not be quite sure .**

" 如何 很多 的 那 渴望 曾是 假定 史密斯 仍然 可以 不是 是 相当 当然 .

“史密斯究竟抱有多少这种渴望，他自己也说不清楚。”

---

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪndʒə(r)] .

**When they reached the door he halted her for a moment , scanning the sky for danger .**

什么时候 他们 达到 这 门 他 停止 她 为了 一个 片刻 , 扫描 这 天空 为了 危险 .

当他们走到门口时，他拦住了她，环顾四周，查看是否有危险。

---

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [ʃɪps] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

**Apparently the ships had finished with this quarter of the city ,**

显然 这 船舶 有 完成的 和 这 四分之一 的 这 城市 ,

显然，船只已经结束了对这座城市这一区域的巡视。

---

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

**for he could see two or three of them half a mile away ,**

为了 他 可以 看 二 或者 三 的 他们 一半 一个 英里 离开 ,

因为他能看到半英里外有两三个这样的人。

---

['hɒvərɪŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)] - ['nɔːðən] ['sekʃ(ə)n] .

**hovering low over Illar's northern section .**

悬停 低的 超过 - 北方 部分 .

低空盘旋在伊拉尔北部上空。

---

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['perəl] .

**He could risk it without much peril .**

他 可以 风险 它 没有 很多 危险 .

他可以冒这个险，风险不大。

---

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [gɜːl] ['kɔːʃəsli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] - [hɒt] [kɔːt] .

**He led the girl cautiously out into the sun - hot court .**

他 引领 这 女孩 谨慎地 出去 进入 这 太阳 - 热的 法庭 .

他小心翼翼地领着女孩来到阳光炙烤的庭院里。

---

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [baɪ] [saɪt] [ðæt] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [wel] ,

**She could not have known by sight that they neared the well ,**

她 可以 不是 有 已知 经过 视线 那 他们 接近 这 出色地 ,

她不可能仅凭肉眼看出他们已经靠近了井边。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['peɪsɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [blɜːd]
**but when they were within twenty paces of it she flung up her blurred**
但 什么时候 他们 是 之内 二十 步幅 的 它 她 扔 向上 她 模糊
[hed] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ tʌg ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .
**head suddenly and tugged at his hand .**
头 突然 和 拉扯 在 他的 手 .

但当他们离它还有二十步远的时候，她突然猛地抬起模糊的脑袋，拽着他的手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [led] [hɪm] [ðæt] [lɑːst] [stretʃ] [wɪtʃ] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel]
**It was she who led him that last stretch which parted the two from the well**
它 曾是 她 WHO 引领 他 那 最后的 拉紧 哪个 分手了 这 二 从 这 出色地
.
**.**
.

是她领着他走完了最后一段路，将两人从井边分开。

[ɪn][ðə; ði][sʌn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['treɪsəri][ɒv; əv][ðə; ði] - [sɪm'bɒlɪk] ['pæt(ə)n] [leɪ] ['vɪvɪdli] ['aʊtlaɪnd] [ɒn]
**In the sun the shadow tracery of the grille's symbolic pattern lay vividly outlined on**
在 这 太阳 这 阴影 花饰 的 这 - 象征性的 图案 躺 生动地 概述 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
**the ground .**
这 地面 .

阳光下，格栅上象征性图案的阴影轮廓清晰地投射在地面上。

[ðə; ði][gɜːl] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
**The girl gave a little gasp of delight .**
这 女孩 给予 一个 小的 喘气 的 喜 .

女孩惊喜地轻呼一声。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ræn] ['fɔːwəd] [θriː] [ʃɔːt] [steps] ,
**She dropped his hand and ran forward three short steps ,**
她 掉落 他的 手 和 跑 向前 三 短的 步骤 ,

她松开他的手，向前跑了三小步。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['ʃædəʊi] ['pæt(ə)n][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
**and plunged into the very center of that shadowy pattern on the ground .**
和 暴跌 进入 这 非常 中心 的 那 阴暗的 图案 在 这 地面 .

然后一头扎进了地面上那片阴影图案的中心。

[ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] [ðen] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] .
**And what happened then was too incredible to believe .**
和 什么 发生 然后 曾是 也 极好的 到 相信 .

接下来发生的事情简直令人难以置信。

[ðə; ði]['pæt(ə)n][ræn]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['gɑːmənt] ,
**The pattern ran over her like a garment ,**
这 图案 跑 超过 她 喜欢 一个 服装 ,

那图案像衣服一样覆盖在她身上，

[kɜːrvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɔːl] ['ʃædəʊz] [duː; də] .
**curving to the curve of her body in the way all shadows do .**
弯曲 到 这 曲线 的 她 身体 在 这 方式 全部 阴影 做 .

像所有的影子一样，它顺着她的身体曲线弯曲。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [straɪpt] [ænd; ənd] [leɪst] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**But as she stood there striped and laced with the darkness of it ,**
但 作为 她 站立 那里 有条纹的 和 系带 和 这 黑暗 的 它 ,

但当她站在那里，浑身被黑暗所笼罩时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv] [blæk] ['treɪsəri] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ,
**there came a queer shifting in the lines of black tracery , a subtle ,**
那里 来了 一个 酷儿 转变 在 这 线条 的 黑色的 花饰 , 一个 微妙的 ,

黑色纹饰的线条出现了一种奇特的偏移，一种微妙的偏移，

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['muːvmənt] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .
**inexplicable movement to one side .**
无法解释的 移动 到 一 边 .

莫名其妙地向一侧移动。

---

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['məʊʃn] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] .
**And with that motion she vanished .**
和 和 那 运动 她 消失了 .

随着这个动作，她消失了。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['ʃɪftɪŋ] [hæd; həd] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] [wɜːld]
**It was exactly as if that shifting had moved her out of one world**
它 曾是 确切地 作为 如果 那 转变 有 已搬 她 出去 的 一 世界
['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] .
**into another .**
进入 其他 .

仿佛那次转变将她从一个世界带入了另一个世界。

---

['stjuːpɪdli] [smɪθ] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][spɒt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
**Stupidly Smith stared at the spot from which she had disappeared .**
愚蠢地 史密斯 凝视 在 这 点 从 哪个 她 有 消失 .

愚蠢的史密斯呆呆地盯着她消失的地方。

---

[ðen] ['sevrəl] [θɪŋz] ['hæpənd] ['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .
**Then several things happened almost simultaneously .**
然后 一些 事物 发生 几乎 同时地 .

然后，好几件事几乎同时发生。

---

[ðə; ði] [zuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [brəʊk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ,
**The zoom of a plane broke suddenly into the quiet ,**
这 飞涨 的 一个 飞机 打破 突然 进入 这 安静的 ,

飞机引擎的轰鸣声突然打破了寂静。

---

[ə; eɪ] [blæk] ['ʃædəʊ] [ dip ] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ruːftɒp] , [ænd; ənd] [smɪθ] , [tuː] [leɪt] ,
**a black shadow dipped low over the rooftops , and Smith , too late ,**
一个 黑色的 阴影 浸入 低的 超过 这 屋顶 , 和 史密斯 , 也 晚的 ,

一道黑影低低地掠过屋顶，而史密斯，为时已晚。

---

['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [dɪ'fensləs] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [ʃɪps] .
**realized that he stood defenseless in full view of the searching ships .**
已实现 那 他 站立 毫无防备 在 满的 看法 的 这 搜索 船舶 .

他意识到自己毫无防备地站在搜寻船只的众目睽睽之下。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [fæn'tæstɪk][tuː; tə] [pʊt] [feɪθ] [ɪn] ,
**There was only one way out , and that was too fantastic to put faith in ,**
那里 曾是 仅有的 一 方式 出去 , 和 那 曾是 也 极好的 到 放 信仰 在 ,

只有一条出路，但那条路太过美好，令人难以置信。

---

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .
**but he had no time to hesitate .**
但 他 有 不 时间 到 犹豫 .

但他没有时间犹豫了。

---

[wɪð] [wʌn] [liːp] [hiː; hi] [plʌndʒd] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv]
**With one leap he plunged full into the midst of the shadow of the tree of**
和 一 飞跃 他 暴跌 满的 进入 这 中间 的 这 阴影 的 这 树 的
[laɪf] .
**life .**
生活 .

他纵身一跃，径直跃入了生命树的阴影之中。

[ɪts] ['treɪsəri] [fləʊd] [raʊnd] [hɪm] , ['məʊldɪŋ] [ɪts] ['pæt(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

**Its tracery flowed round him , molding its pattern to his body .**

它是 花饰 流动 圆形的 他 , 模具 它是 图案 到 他的 身体 .

它的纹饰环绕着他，将图案塑造成他的身体形状。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['baʊndriz] ['evriθɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['saɪdˌwaɪz] [dɪp] [ænd; ənd]

**And outside the boundaries everything executed a queer little sidewise dip and**

和 外部 这 边界 一切 执行 一个 酷儿 小的 横向 蘸 和

[slɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mænə(r)] ,

**slipped in the most extraordinary manner ,**

滑倒了 在 这 最多 非凡的 方式 ,

而在边界之外，一切都以一种奇特的方式向侧面倾斜并滑落。

[laɪk] [æn; ən] ['ɒptɪk(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] , ['ɪntuː] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [siːn] .

**like an optical illusion , into quite another scene .**

喜欢 一个 光学的 错觉 , 进入 相当 其他 场景 .

就像视觉错觉一样，进入了完全不同的场景。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['blæŋknəs] .

**There was no intervention of blankness .**

那里 曾是 不 干涉 的 空白 .

没有出现空白的干扰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [grɪl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)]

**It was as if he looked through the bars of a grille upon a picture**

它 曾是 作为 如果 他 看起来 通过 这 酒吧 的 一个 格栅 之上 一个 图片

[wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [slɪpt] ['saɪdˌwaɪz] ,

**which without warning slipped sidewise ,**

哪个 没有 警告 滑倒了 横向 ,

他仿佛透过铁栅栏看到一幅画，而这幅画却毫无预兆地滑到了一边。

[waɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɑːrz] [ə'pɪəd] [ə'nʌðə(r)] [siːn] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , [dɪm] ['lændskeɪp] ,

**while between the bars appeared another scene , a curious , dim landscape ,**

尽管 之间 这 酒吧 出现 其他 场景 , 一个 好奇的 , 暗淡 景观 ,

而铁栏杆之间则呈现出另一番景象，一片奇特而昏暗的风景。

[greɪ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] .

**gray as if with the twilight of early evening .**

灰色的 作为 如果 和 这 暮 的 早期的 晚上 .

灰蒙蒙的，仿佛傍晚的暮色。

[ðə; ði] [eə(r)] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɒdli] ['θɪkənd] [lʊk] ,

**The air had an oddly thickened look ,**

这 空气 有 一个 奇怪 增稠 看 ,

空气看起来异常粘稠。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - ['spæŋgld] [grɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

**through which he saw the quiet trees and the flower - spangled grass of the**

通过 哪个 他 锯 这 安静的 树木 和 这 花 - 闪闪发光的 草 的 这

[pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ,

**place with a queer ,**

地方 和 一个 酷儿 ,

他透过那扇窗户，以一种奇特的视角看到了那里静谧的树木和点缀着鲜花的草地。

[ˌʌn'rɪəl] ['blendɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæpəstri] , [ɔːl] [ɪts] ['aʊtlaɪnz] [blɜːd] .

**unreal blending , like the landscape in a tapestry , all its outlines blurred .**

虚幻 混合 , 喜欢 这 景观 在 一个 挂毯 , 全部 它是 概述 模糊 .

虚幻的融合，如同挂毯中的风景，所有轮廓都模糊不清。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tæpəstrid] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi]
**In the midst of this tapestried twilight the burning whiteness of the girl he**
在 这 中间 的 这 挂毯 暮 这 燃烧 白人 的 这 女孩 他
[hæd; həd] ['fɒləʊd] [ bleiz ] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .
**had followed blazed like a flame .**
有 随后 燃烧的 喜欢 一个 火焰 .

在这片如织锦般绚丽的暮色中，他一直追随的那个女孩的洁白肌肤如同火焰般燃烧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ,
**She had paused a few steps away and stood waiting ,**
她 有 暂停 一个 很少 步骤 离开 和 站立 等待 ,

她停在几步开外，站在那里等待。

[ə'pærəntli] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['ɑːftə(r)] .
**apparently quite sure that he would come after .**
显然 相当 当然 那 他 会 来 后 .

他显然很有把握会随后赶到。

[hiː; hi] [grɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**He grinned a little to himself as he realized it ,**
他 咧嘴一笑 一个 小的 到 他自己 作为 他 已实现 它 ,

他意识到这一点后，不禁暗自得意地笑了笑。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][mʌst; məst]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk]
**knowing that curiosity must almost certainly have driven him in her wake**
会心 那 好奇心 必须 几乎 当然 有 驱动 他 在 她 唤醒
['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [kəm'peld] [hɪz; ɪz] ['fɒləʊɪŋ] .
**even if the necessity for shelter had not compelled his following .**
甚至 如果 这 必要性 为了 庇护所 有 不是 被迫 他的 下列的 .

他知道，即使没有寻求庇护的需要，好奇心也几乎肯定驱使他跟随她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['θɪkənd] ['dɪmnəs] — ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['lʌvli]
**She was clearly visible now , in this thickened dimness — visible , and very lovely**
她 曾是 清楚地 可见的 现在 , 在 这 增稠 昏暗 — 可见的 , 和 非常 迷人的
, [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'rɪəl] .
**, and a little unreal .**
, 和 一个 小的 虚幻 .

在昏暗的光线下，她现在清晰可见——清晰可见，非常美丽，又有点不真实。

[ʃiː; ʃi] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['klærəti] , [ðə; ði]['əʊnli]['vɪvɪd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['twaɪlɪt] [wɜːld] .
**She shone with a burning clarity , the only vivid thing in the whole twilit world .**
她 闪耀 和 一个 燃烧 明晰 , 这 仅有的 生动 事物 在 这 所有的 黄昏 世界 .

她光芒四射，清澈明亮，是整个昏暗世界里唯一鲜活的存在。

[aɪz] [ə'pɒn] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] ['waɪtnəs] , [smɪθ] [stept] ['fɔːwəd] , ['skeəsli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt]
**Eyes upon that blazing whiteness , Smith stepped forward , scarcely realizing that**
眼睛 之上 那 炽烈 白人 , 史密斯 步 向前 , 几乎 意识到 那
[hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] .
**he had moved .**
他 有 已搬 .

史密斯的目光落在了那耀眼的白色上，他向前迈了一步，几乎没意识到自己已经动了。

['sləʊli] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [dɑːk] [grɑːs] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
**Slowly he crossed the dark grass toward her .**
缓慢地 他 交叉 这 黑暗的 草 朝向 她 .

他缓缓穿过黑暗的草地，向她走去。

[ðæt] [grɑːs] [wɒz; wəz] [sɒft] ['ʌndə(r)] - [fʊt] , [ænd; ənd] [θɪk] [wɪð] [smɔːl] , [ləʊ] - ['bluːmɪŋ] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['pælə(r)] .

**That grass was soft under - foot , and thick with small , low - blooming flowers of a shining pallor .**

那 草 曾是 柔软的 在下面 - 脚 , 和 厚的 和 小的 , 低的 - 盛开 花朵 的 一个 灼灼 苍白 .

草地柔软，上面密密麻麻地开满了淡黄色的小花，花朵低矮而闪亮。

---

[ˌbɒtɪ'tʃeliː] ['peɪntɪd] [sʌtʃ] ['spæŋgld] [ swɔːd ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eɪndʒəls] .

**Botticelli painted such spangled swards for the feet of his angels .**

波提切利 绘 这样的 闪闪发光的 剑 为了 这 脚 的 他的 天使 .

波提切利曾为他笔下的天使的脚绘制过这种闪闪发光的草皮。

---

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][gɜːrlz][beə(r)] [fiːt] [ gliːm ] ['wai,tər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['blɒsəmz] .

**Upon it the girl's bare feet gleamed whiter than the blossoms .**

之上 它 这 女孩们 裸 脚 闪闪发光 更白 比 这 花朵 .

女孩赤裸的双脚在上面闪闪发光，比花朵还要洁白。

---

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][nəʊ] ['gɑːmənt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mænt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

**She wore no garment but the royal mantle of her hair ,**

她 穿着 不 服装 但 这 皇家 地幔 的 她 头发 ,

她身上没有穿任何衣服，只有她那头秀发披在身上，宛如一件皇家披风。

---

['swiːpɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɑːknəs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)] ,

**sweeping about her in a cloak of shining darkness that had a queer ,**

扫荡 关于 她 在 一个 披风 的 灼灼 黑暗 那 有 一个 酷儿 ,

她周身笼罩着一层闪闪发光的黑暗斗篷，那黑暗斗篷有一种奇特的……

---

[ˌʌn'rɪəl] [tɪndʒ] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ɪn] [ðæt] [ləʊ] [lait] .

**unreal tinge of purple in that low light .**

虚幻 色调 的 紫色的 在 那 低的 光 .

在昏暗的光线下，泛着一层不真实的紫色。

---

[ˌaɪ 'tiː] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [ɪn][ɪts] ['fæbjələs] [leŋkθ; leŋθ] .

**It brushed her ankles in its fabulous length .**

它 刷过 她 脚踝 在 它是 太棒了 长度 .

它那惊人的长度拂过她的脚踝。

---

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [smɪθ] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

**From the hood of it she watched Smith coming toward her ,**

从 这 兜帽 的 它 她 观看 史密斯 未来 朝向 她 ,

她从引擎盖下看着史密斯朝她走来，

---

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lait] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['muːnstəʊn] [aɪz] .

**a smile on her pale mouth and a light blazing in the deeps of her moonstone eyes .**

一个 微笑 在 她 苍白 嘴 和 一个 光 炽烈 在 这 深水 的 她 月光石 眼睛 .

她苍白的嘴唇上带着一丝微笑，月光石般的眼睛深处闪烁着光芒。

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][blaɪnd] [naʊ] , [nɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] .

**She was not blind now , nor frightened .**

她 曾是 不是 瞎的 现在 , 也不 害怕 .

她现在既不瞎，也不害怕了。

---

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm] ['kɒnfɪdəntli] .

**She stretched out her hand to him confidently .**

她 拉伸 出去 她 手 到 他 自信地 .

她自信地向他伸出了手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tɜːn] [naʊ] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
**" It is my turn now to lead you , " she smiled .**
" 它 是 我的 转动 现在 到 带领 你 , " 她 微笑 .

"现在轮到我来领导你们了,"她笑着说。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɪbərɪʃ] ,
**As before , the words were gibberish ,**
作为 前 , 这 字 是 胡言乱语 ,

和之前一样，这些话都是胡言乱语。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [steə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [waɪt] [aɪz] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ]
**but the penetrating stare of those strange white eyes gave them a meaning**
但 这 渗透 盯 的 那些 奇怪的 白色的 眼睛 给予 他们 一个 意义
[ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
**in the depths of his brain .**
在 这 深度 的 他的 脑 .

但那双奇异的白色眼睛的锐利目光，却在他大脑深处赋予了它们某种意义。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hɪz; ɪz] [hænd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːz] .
**Automatically his hand went out to hers .**
自动地 他的 手 去 出去 到 她的 .

他的手不由自主地伸向了她的手。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [deɪzd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kəm'pelɪŋ] .
**He was a little dazed , and her eyes were very compelling .**
他 曾是 一个 小的 茫然 , 和 她 眼睛 是 非常 引人注目的 .

他有些茫然，而她的眼神却非常迷人。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [twaɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
**Her fingers twined in his**
她 手指 缠绕 在 他的

她的手指与他的手指交缠在一起。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [set] [ɒf] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəri] [grɑːs] , ['pʊlɪŋ] [hɪm] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
**and she set off over the flowery grass , pulling him beside her .**
和 她 放 离开 超过 这 如花 草 , 拉 他 旁 她 .

她拉着他，踏过开满鲜花的草地，向他走去。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] .
**He did not ask where they were going .**
他 做过 不是 问 在哪里 他们 是 去 .

他没有问他们要去哪里。

[lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['driːmi] [spel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪl] , [greɪ] , [ɪn'tʃɑːntɪd] [pleɪs] , [hiː; hi] [felt] [nəʊ] [niːd]
**Lost in the dreamy spell of the still , gray , enchanted place , he felt no need**
丢失的 在 这 梦幻般的 拼写 的 这 仍然 , 灰色的 , 迷人的 地方 , 他 毛毡 不 需要
[fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .
**for words .**
为了 字 .

沉浸在这静谧、灰蒙蒙、充满魔力的地方的梦幻氛围中，他觉得不需要说话。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ɪn] [ðə; ði] [ɒd] ,
**He was beginning to see more clearly in the odd ,**
他 曾是 开始 到 看 更多的 清楚地 在 这 奇怪的 ,

他开始更清楚地看到一些奇怪的事情，

['blɜːrɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [ræn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðæt] [kwɪə(r)] , ['tæpəstrid]
**blurring twilight that ran the outlines of things together in that queer , tapestried**
模糊 暮 那 跑 这 概述 的 事物 一起 在 那 酷儿 , 挂毯
['mænə(r)] .
**manner .**
方式 .

朦胧的暮色将万物轮廓以一种奇特的、织锦般的方式交织在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi]['pʌz(ə)ld][ɪn][ə; eɪ]['fjuːtaɪl] ,
**And he puzzled in a futile ,**
和 他 困惑 在 一个 徒劳 ,

他徒劳地困惑着，

['mʌdld] [wei] [æz; əz][hiː; hi][went][ɒn]['əʊvə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][lænd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] .
**muddled way as he went on over what sort of land he had come into .**
混乱 方式 作为 他 去 在 超过 什么 种类 的 土地 他 有 来 进入 .

他语无伦次地继续讲述着他来到的这片土地究竟是什么样的地方。

[ˌəʊvə'hed] [wɒz; wəz] ['dɑːknəs] , ['peɪlɪŋ] ['ɪntuː] ['twaɪlaɪt] [nɪə(r)][ðə; ði] [graʊnd] ,
**Overhead was darkness , paling into twilight near the ground ,**
开销 曾是 黑暗 , 苍白 进入 暮 靠近 这 地面 ,

头顶一片漆黑，靠近地面时逐渐变成暮色。

[səʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [hiː; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ]['ɪntuː] ['bɒtəmləs] [diːps] [ɒv; əv] ['stɑːləs] [naɪt] .
**so that when he looked up he was staring into bottomless deeps of starless night .**
所以 那 什么时候 他 看起来 向上 他 曾是 凝视 进入 无底 深水 的 无星 夜晚 .

所以当他抬头望去时，看到的是一片无垠的、没有星星的夜空。

[triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [stɑːd] [grɑːs] [stretʃt] ['emptɪli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [θɪk] ,
**Trees and flowering shrubs and the flower - starred grass stretched emptily about them in the thick ,**
树木 和 开花 灌木 和 这 花 - 星形 草 拉伸 空虚地 关于 他们 在 这 厚的 ,

树木、开花灌木和点缀着星状花朵的草丛在它们周围空旷地蔓延开来，形成一片茂密的……

[kən'fjuːzɪŋ] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
**confusing gloom of the place .**
令人困惑 愁云 的 这 地方 .

这个地方笼罩着令人困惑的阴郁气氛。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [θruː] [ðæt] [dɪm][eə(r)] .
**He could see only a little distance through that dim air .**
他 可以 看 仅有的 一个 小的 距离 通过 那 暗淡 空气 .

昏暗的空气中，他只能看到很短的距离。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['tæpəstrid] ['twaɪlaɪt] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'laɪtɪd] [driːm] .
**It was as if they walked a strip of tapestried twilight in some unlighted dream .**
它 曾是 作为 如果 他们 步行 一个 条 的 挂毯 暮 在 一些 未点亮 梦 .

仿佛他们漫步在一片朦胧的梦境中，周围环绕着一层挂毯般的暮色。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ,
**And the girl , with her lovely ,**
和 这 女孩 , 和 她 迷人的 ,

还有那个女孩，她很漂亮，

['luːmɪnəs] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['kʌləd] [rəʊb] [ɒv; əv][heə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['tæpəstri] [tuː] ,
**luminous body and richly colored robe of hair was like a woman in a tapestry too ,**
发光的 身体 和 丰富 有色 长袍 的 头发 曾是 喜欢 一个 女士 在 一个 挂毯 也 ,

她容光焕发，一头色彩斑斓的秀发宛如一幅精美的挂毯，宛如一位女子。

[ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd]['mædʒɪk(ə)l] .
**unreal and magical .**
虚幻 和 神奇 .

虚幻而神奇。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪənəs]
**After a while , when he had become a little adjusted to the queerness**
后 一个 尽管 , 什么时候 他 有 变得 一个 小的 调整 到 这 酷儿
[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [siːn] ,
**of the whole scene ,**
的 这 所有的 场景 ,

过了一段时间，当他稍微适应了整个场景的怪异之处后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['nəʊtɪs] ['fɜːtɪv] ['muːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] [ðeɪ] [pɑːst] .
**he began to notice furtive movements in the shrubs and trees they passed .**
他 开始 到 注意 鬼鬼祟祟 移动 在 这 灌木 和 树木 他们 通过了 .

他开始注意到他们经过的灌木丛和树木中有可疑的动静。

[θɪŋz] [ 'flikə ] [tuː] ['swɪftli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðeə(r)] ['aʊtlaɪnz] ,
**Things flickered too swiftly for him to catch their outlines ,**
事物 闪烁 也 迅速地 为了 他 到 抓住 他们的 概述 ,

事物闪烁得太快，他来不及捕捉它们的轮廓。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['məʊʃn] ,
**but from the tail of his eye he was aware of motion ,**
但 从 这 尾巴 的 他的 眼睛 他 曾是 意识到的 的 运动 ,

但他从眼尾察觉到了动静。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɒv; əv] [aɪz] [ðæt] [wɒtʃt] .
**and somehow of eyes that watched .**
和 不知何故 的 眼睛 那 观看 .

仿佛有一双眼睛在注视着。

[ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][wʌn][tuː; tə][hɪm] ,
**That sensation was a familiar one to him ,**
那 感觉 曾是 一个 熟悉的 一 到 他 ,

那种感觉他并不陌生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [geɪz] [ɒn] [ðəʊz] [ʃɪftɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [æz; əz] [ðeɪ] [went]
**and he kept an uneasy gaze on those shiftings in the shrubbery as they went**
和 他 保留 一个 不安 目光 在 那些 转变 在 这 灌木 作为 他们 去
[ɒn] .
**on .**
在 .

他不安地注视着灌木丛中那些移动的动静。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['wɒtʃə(r)] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [bɪ'twiːn] [bʊʃ] [ænd; ənd] [triː] ,
**Presently he caught a watcher in full view between bush and tree ,**
目前 他 捕捉 一个 观察者 在 满的 看法 之间 衬套 和 树 ,

他随即发现灌木丛和树木之间有个监视者，一览无余。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['fɜːtɪv] ,
**and saw that it was a man , a little , furtive ,**
和 锯 那 它 曾是 一个 男人 , 一个 小的 , 鬼鬼祟祟 ,

看清那是一个男人，个子矮小，鬼鬼祟祟的。

[dɑːk] - [skɪnd] [mæn] [huː] [dɒdʒd] ['heɪstɪli] [bæk] ['ɪntuː]['kʌvə(r)] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [smɪθs] [aɪz] [kʊd; kəd]
**dark - skinned man who dodged hastily back into cover again before Smith's eyes could**
黑暗的 - 去皮 男人 WHO 躲避 草草 后退 进入 覆盖 再次 前 史密斯 眼睛 可以
[duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
**do more than take in the fact of his existence .**
做 更多的 比 拿 在 这 事实 的 他的 存在 .

一个肤色黝黑的男人迅速躲回掩体，史密斯还没来得及看清他的存在。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [mɔː(r)] ['iːzəli] :
**After that he knew what to expect and could make them out more easily :**
后 那 他 知道 什么 到 预计 和 可以 制作 他们 出去 更多的 容易地 :

在那之后，他就知道会发生什么，也能更容易地辨认出来：

['lɪt(ə)l] , [dɑːtɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɪð] [bɪg] [aɪz] [ðæt] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['sɒrəʊfl] ['dɑːknəs]
**little , darting people with big eyes that shone with a queer , sorrowful darkness**
小的 , 飞镖 人们 和 大的 眼睛 那 闪耀 和 一个 酷儿 , 悲伤 黑暗
[frɒm; frəm][ðeə(r)] [smɔːl] ,
**from their small ,**
从 他们的 小的 ,

身材矮小、目光锐利的人们，有着大大的眼睛，那双眼睛闪烁着一种奇异而悲伤的黑暗光芒，从他们小小的……

['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ 'skʌtl ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
**frightened faces as they scuttled through the bushes ,**
害怕 面孔 作为 他们 沉没 通过 这 灌木丛 ,

他们惊恐地穿过灌木丛，

['dɒdʒɪŋ] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪn] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .
**dodging always just out of plain sight among the leaves .**
躲避 总是 只是 出去 的 清楚的 视线 之中 这 树叶 .

总是躲在树叶间，若隐若现。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [sɒft] ['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] ,
**He could hear the soft rustle of their passage ,**
他 可以 听到 这 柔软的 沙沙 的 他们的 通道 ,

他能听到他们经过时发出的轻微沙沙声。

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [wen] [ðeɪ] [pɑːst] [nɪə(r)][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] [hiː; hi] [θɔːt]
**and once or twice when they passed near a clump of shrubbery he thought**
和 一次 或者 两次 什么时候 他们 通过了 靠近 一个 丛 的 灌木 他 想法
[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [kɔːlz] ,
**he caught the echo of little whispering calls ,**
他 捕捉 这 回声 的 小的 耳语 呼叫 ,

有一两次，当他们经过一丛灌木附近时，他觉得他听到了低声细语的回声。

['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] ['wɔːnɪŋ]
**gentle as the rustle of leaves and somehow full of a strange warning**
温和的 作为 这 沙沙 的 树叶 和 不知何故 满的 的 一个 奇怪的 警告
[nəʊt][səʊ][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [spiːtʃ] .
**note so clear that he caught it even amid the murmur of their speech .**
笔记 所以 清除 那 他 捕捉 它 甚至 之中 这 低语 的 他们的 演讲 .

轻柔得像树叶沙沙作响，却又带着一种奇怪的警告意味，如此清晰，即使在他们低声交谈中，他也能听出来。

['wɔːnɪŋ] [kɔːlz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɜːtɪv] [h'aɪdəz][ɪn][ðə; ði] [liːvz] ,
**Warning calls , and little furtive hiders in the leaves ,**
警告 呼叫 , 和 小的 鬼鬼祟祟 躲藏者 在 这 树叶 ,

警告的叫声，以及藏身于树叶间的小家伙们

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lændskeɪp] [ɒv; əv] ['tæpəstrid] ['blɜːrɪŋ] [ 'kɑːpit ] [wɪð] [ˌbɒtɪ'tʃeliː] ['flaʊə(r)] - [struːn]
**and a landscape of tapestried blurring carpeted with Botticelli flower - strewn**
和 一个 景观 的 挂毯 模糊 铺地毯的 和 波提切利 花 - 散落的
[swɔːd] .
**sward .**
草 .

还有一片如挂毯般模糊的风景，上面铺满了波提切利画作中点缀着鲜花的草坪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .
**It was all a dream .**
它 曾是 全部 一个 梦 .

这一切都是一场梦。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .
**He felt quite sure of that .**
他 毛毡 相当 当然 的 那 .

他对此深信不疑。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪˈfɔː(r)] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [əˈweɪkənd] [ɪn] [hɪm] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [breɪk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .
**It was a long while before curiosity awakened in him sufficiently to make him break the stillness .**
它 曾是 一个 长的 尽管 前 好奇心 觉醒 在 他 足够 到 制作 他 休息 这 寂静 .

过了很久，他的好奇心才被唤醒，足以让他打破沉默。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈdriːmɪli] ,
**But at last he asked dreamily ,**
但 在 最后的 他 问 梦幻般地 ,

但最后他梦呓般地问道：

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ˈgəʊɪŋ] ?
**" Where are we going ?**
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里？

" [ðə; ði] [gɜːl] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪpˈnɒtɪk] [aɪz] [meɪd] ,
**" The girl seemed to understand that without the necessity of the bond her hypnotic eyes made ,**
" 这 女孩 似乎 到 理解 那 没有 这 必要性 的 这 纽带 她 催眠的 眼睛 制成 ,

"女孩似乎明白，即使没有了她那双催眠般的眼睛所建立的联系，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [steə(r)] [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] ,
**for she turned and caught his eyes in a white stare and answered ,**
为了 她 转向 和 捕捉 他的 眼睛 在 一个 白色的 盯 和 回答 ,

她转过身，目光与他对视，目光如炬，然后回答道：

" [tuː; tə] [θæg] .
**" To Thag .**
" 到 thag .

"致Thag。

[θæg] [dɪˈzaɪr] [juː; jʊ] . "
**Thag desires you . "**
thag 欲望 你 . "

塔格渴望你。

" [wɒt] [ɪz] [θæg] ?
**" What is Thag ?**
" 什么 是 thag ?

Thag是什么？

" [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪnəri] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪŋˌsɒŋ] ['mɒnəlɒg]
**" In answer to that she launched without preliminary upon a little singsong monolog**
" 在 回答 到 那 她 发射 没有 初步的 之上 一个 小的 唱歌 独白
[ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [huːz] ['steriətaɪpt] ['fɔːmjələ] [meɪd] [hɪm] ['feɪntli] [ʌn'iːzi] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt]
**of explanation whose stereotyped formula made him faintly uneasy with the thought**
的 解释 谁 刻板印象 公式 制成 他 淡淡的 不安 和 这 想法
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [meɪd] ['veri] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði]['steɪtəs][ɒv; əv][ə; eɪ][set]
**that it must have been made very often to attain the status of a set**
那 它 必须 有 到过 制成 非常 经常 到 达到 这 地位 的 一个 放
[spiːtʃ] ;
**speech ;**
演讲 ;

"对此，她不假思索地开始了一段略显生硬的独白式解释，其陈词滥调让他感到一丝不安，因为他觉得这段独白一定说过很多次，才达到了固定演讲的程度；

[meɪd] [tuː; tə] ['meni] [men] , [pə'hæps] , [huːm] [θæg] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] .
**made to many men , perhaps , whom Thag had desired .**
制成 到 许多 男人 , 也许 , 谁 thag 有 想要的 .

或许是献给了许多塔格所爱慕的男人。

[ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɑːftəwəd] ?
**And what became of them afterward ?**
和 什么 成为 的 他们 之后 ?

后来他们怎么样了？

[hiː; hi] [w'ʌndəd] .
**he wondered .**
他 想知道 .

他心想。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
**But the girl was speaking .**
但 这 女孩 曾是 请讲 .

但女孩正在说话。

" ['meni] ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ][ðeə(r)] [dwelt] [ɪn] [ɪlɑːr] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ɪlɑːr] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['sɪti]
**" Many ages ago there dwelt in Illar the great King Illar for whom the city**
" 许多 年龄 前 那里 居住 在 伊拉尔 这 伟大的 国王 伊拉尔 为了 谁 这 城市
[wɒz; wəz] [nemd] .
**was named .**
曾是 命名 .

"很久以前，伟大的伊拉尔国王就居住在伊拉尔城，这座城市就是以他的名字命名的。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ɒv; əv] ['maɪti] ['paʊə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] ['maɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɔːl]
**He was a magician of mighty power , but not mighty enough to fulfill all**
他 曾是 一个 魔术师 的 强大的 力量 , 但 不是 强大的 足够的 到 实现 全部
[hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] .
**his ambitions .**
他的 抱负 .

他是一位拥有强大力量的魔法师，但他的力量还不足以实现他所有的抱负。

[səʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [aːts] [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [nəʊn] [æz; əz] [θæg] ,
**So by his arts he called up out of darkness the being known as Thag ,**
所以 经过 他的 艺术 他 称为 向上 出去 的 黑暗 这 存在 已知 作为 thag ,

于是，他凭借自己的法术，从黑暗中召唤出了名为塔格的存在。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [strʌk] [ə; eɪ] ['bɑːgən] .
**and with him struck a bargain .**
和 和 他 击 一个 便宜货 .

他们与他达成了一项交易。

[baɪ] [ðæt] ['bɑːgən] [θæg] [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtləs] ['paʊə(r)] ,
**By that bargain Thag was to give of his limitless power ,**
经过 那 便宜货 thag 曾是 到 给 的 他的 无限 力量 ,

根据这项交易，塔格要交出他无限的权力。

['sɜːvɪŋ] [ɪlɑːr] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] - [laɪf] ,
**serving Illar all the days of Illar's life ,**
服务 伊拉尔全部 这 天 的 - 生活 ,

在伊拉尔的一生中，他一直侍奉着伊拉尔。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][lænd][fɔː(r); fə(r)] - ['dwelɪŋ] - [pleɪs]
**and in return the king was to create a land for Thag's dwelling - place**
和 在 返回 这 国王 曾是 到 创造 一个 土地 为了 - 住宅 - 地方
[ænd; ənd]['piːp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] ['priːstɪs] [tuː; tə][tend] - [niːdz] .
**and people it with slaves and furnish a priestess to tend Thag's needs .**
和 人们 它 和 奴隶 和 提供 一个 女祭司 到 趋向 - 需求 .

作为回报，国王要为塔格创造一块土地作为住所，并在那里安置奴隶，还要提供一名女祭司来满足塔格的需求。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] [lænd] .
**This is that land .**
这 是 那 土地 .

这就是那片土地。

[ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['priːstɪs] , [ðə; ði]['leɪtɪst][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [bɔːn] [tuː; tə] [sɜːv] [θæg]
**I am that priestess , the latest of a long line of women born to serve Thag**
我 是 那 女祭司 , 这 最新的 的 一个 长的 线 的 女性 出生 到 服务 thag
.
**.**
.

我就是那位女祭司，是为侍奉塔格而生的众多女性中的最新一位。

[ðə; ði] [triː] - ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz]['lesə(r)] ['sɜːvənts] .
**The tree - people are his — his lesser servants .**
这 树 - 人们 是 他的 — 他的 较少 仆人 .

树人是他的——他的低等仆人。

" [ai][hæv; həv]['spəʊkən] ['sɒftli] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [triː] - ['piːp(ə)l][duː; də][nɒt][hɪə(r)] ,
**" I have spoken softly so that the tree - people do not hear ,**
" 我 有 说 轻轻 所以 那 这 树 - 人们 做 不是 听到 ,

我说话声音很轻，以免树人听见。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [θæg] [ɪz][ðə; ði]['sentə(r)][ænd; ənd]['fəʊkəs][ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,
**for to them Thag is the center and focus of creation ,**
为了 到 他们 thag 是 这 中心 和 重点 的 创建 ,

因为对他们来说，塔格是创造的中心和焦点。

[ðə; ði][end][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][laɪf] .
**the end and beginning of all life .**
这 结尾 和 开始 的 全部 生活 .

生命的终结与开始。

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][ai][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [truːθ] . "
**But to you I have told the truth . "**
但 到 你 我 有 讲述 这 真相 . "

但我已对你说了实话。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [θæg] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "
**" But what does Thag want of me ? "**
" 但 什么 做 thag 想 的 我 ? "

“但是萨格到底想从我这里得到什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] - ['sɜːvənts] [tuː; tə] ['kwestʃən] [θæg] . "
**" It is not for Thag's servants to question Thag . "**
" 它 是 不是 为了 - 仆人 到 问题 thag . "

"塔格的仆人无权质问塔格。"

" [ðen] [wɒt] [bɪ'kʌmz] , ['ɑːftəwəd] , [ɒv; əv][ðə; ði][men] [θæg] [dɪ'zaɪr] ? " [hiː; hi] [pə'sjuːd] .
**" Then what becomes , afterward , of the men Thag desires ? " he pursued .**
" 然后 什么 变成 , 之后 , 的 这 男人 thag 欲望 ? " 他 追击 .

"那么，塔格所渴望的那些男人后来又会怎样呢？"他追问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk] [θæg] [ðæt] .
**" You must ask Thag that .**
" 你 必须 问 thag 那 .

你得去问萨格。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
**" She turned her eyes away as she spoke ,**
" 她 转向 她 眼睛 离开 作为 她 辐 ,

她说话时把目光移开了。

['snæpɪŋ] [ðə; ði]['ment(ə)l][bɒnd] [ðæt] [hæd; həd] [fləʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs]
**snapping the mental bond that had flowed between them with a suddenness**
啪啪 这 精神的 纽带 那 有 流动 之间 他们 和 一个 突然
[ðæt] [left] [smɪθ] ['dɪzi] .
**that left Smith dizzy .**
那 左边 史密斯 晕眩的 .

他们之间建立起来的精神纽带突然断裂，令史密斯感到一阵眩晕。

[hiː; hi] [went] [ɒn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [mɔː(r)] ['sləʊli] ,
**He went on at her side more slowly ,**
他 去 在 在 她 边 更多的 缓慢地 ,

他放慢脚步，继续跟在她身边。

['pʊlɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [tʌg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
**pulling back a little on the tug of her fingers .**
拉 后退 一个 小的 在 这 拖船 的 她 手指 .

她手指轻轻一拉，便稍稍向后退了一步。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['driːminəs] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] ,
**By degrees the sense of dreaminess was fading ,**
经过 学位 这 感觉 的 梦幻般的 曾是 褪色 ,

渐渐地，那种梦幻般的感觉消退了。

[ænd; ənd] [ə'lɑːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
**and alarm began to stir in the deeps of his mind .**
和 警报 开始 到 搅拌 在 这 深水 的 他的 头脑 .

他内心深处开始涌起一股不安。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
**After all ,**
后 全部 ,

毕竟，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [niːd] [let] [ðɪs] [blæŋk] - [aɪd] ['priːstɪs] [liːd] [hɪm] [ʌp][tuː; tə]
**there was no reason why he need let this blank - eyed priestess lead him up to**
那里 曾是 不 原因 为什么 他 需要 让 这 空白的 - 眼睛 女祭司 带领 他 向上 到
[ðə; ði] ['veri] [mɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gɒd] .
**the very maw of her god .**
这 非常 嘴 的 她 上帝 .

他完全没有理由让这个眼神空洞的女祭司把他引到她神明的嘴边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [l'ɔːd] [hɪm]['ɪntuː] [ðɪs] [lænd][baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [trɪk] ;
**She had lured him into this land by what he knew now to have been a trick ;**
她 有 诱饵 他 进入 这 土地 经过 什么 他 知道 现在 到 有 到过 一个 诡计 ;

她用他现在才知道是骗局的方式把他引诱到这片土地上;

[mait] [ʃiː; ʃi][nɒt][hæv; həv] [wɜːs] [trɪks] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
**might she not have worse tricks than that in store for him ?**
可能 她 不是 有 更糟 技巧 比 那 在 店铺 为了 他 ?

她会不会还准备了更恶毒的伎俩来对付他?

[ʃiː; ʃi][held][hɪm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [baɪ] ['nʌθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,
**She held him , after all , by nothing stronger than the clasp of her fingers ,**
她 握住 他 , 后 全部 , 经过 没有什么 更强 比 这 搭扣 的 她 手指 ,

毕竟,她抓住他的唯一力量,不过是她紧握的手指。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɜːz] .
**if he could keep his eyes turned from hers .**
如果 他 可以 保持 他的 眼睛 转向 从 她的 .

如果他能把目光从她身上移开的话。

[ˌðeər'ɪn] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)]['riːəl]['paʊə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] .
**Therein lay her real power , but he could fight it if he chose .**
其中 躺 她 真实的 力量 , 但 他 可以 斗争 它 如果 他 选择 .

她的真正力量就在于此,但他如果愿意,完全可以与之抗衡。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən]['evə(r)][ðə; ði][kwɪə(r)][nəʊt][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['wɪspərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] - [fəʊk] [huː] [stɪl] [ 'flʌtə ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .
**And he began to hear more clearly than ever the queer note of warning in the rustling whispers of the tree - folk who still fluttered in and out of sight among the leaves .**
和 他 开始 到 听到 更多的 清楚地 比 曾经 这 酷儿 笔记 的 警告 在 这 沙沙声 低语 的 这 树 - 民间 WHO 仍然 飘动 在 和 出去 的 视线 之中 这 树叶 .

他比以往任何时候都更清楚地听到了树人沙沙作响的低语中那奇怪的警告声,这些树人仍然在树叶间忽隐忽现。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [pleɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɒn] ['menəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .
**The twilight place had taken on menace and evil .**
这 暮 地方 有 已采取 在 威胁 和 邪恶的 .

暮色笼罩下,这片地方充满了威胁和邪恶。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**Suddenly he made up his mind .**
突然 他 制成 向上 他的 头脑 .

他突然下定了决心。

[hiː; hi] [stɒpt] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz][hænd] .
**He stopped , breaking the clasp of the girl's hand .**
他 停止 , 打破 这 搭扣 的 这 女孩们 手 .

他停了下来,挣脱了女孩紧握的手。

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I'm not going , " he said .**
" 我是 不是 去 , " 他 说 .

"我不去,"他说。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv] ['rɪtʃli] ['tɪntɪd] [heə(r)] ,
**She swung round in a sweep of richly tinted hair ,**
她 摇摆 圆形的 在 一个 扫 的 丰富 有色 头发 ,

她转过身,一头色彩浓郁的长发随之飘扬而去。

[wɜːdz] ['dʒetɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv][ˌɪnkəʊ'hɪərəns] .
**words jetting from her in a gush of incoherence .**
字 喷射 从 她 在 一个 喷 的 语无伦次 .

她语无伦次地喷涌而出。

---

[bʌt; bət][hiː; hi] [deəd] [nɒt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'veɪd] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm]
**But he dared not meet her eyes , and they conveyed no meaning to him**
但 他 敢于 不是 见面 她 眼睛 , 和 他们 传递 不 意义 到 他
.
**.**
.

但他不敢与她对视，她的眼神对他来说毫无意义。

---

['rezəluːtli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðə; ði]
**Resolutely he turned away , ignoring her voice , and set out to retrace the**
坚决地 他 转向 离开 , 忽略 她 嗓音 , 和 放 出去 到 回溯 这
[wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
**way they had come .**
方式 他们 有 来 .

他果断地转身，不理会她的声音，开始沿着他们来的路返回。

---

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɪm][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ,
**She called after him once , in a high ,**
她 称为 后 他 一次 , 在 一个 高的 ,

她高声喊了他一声，

---

[klɪə(r)] [vɔɪs] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [held] [ə; eɪ] [nəʊt] [æz; əz] ['wɔːnɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['vɔɪsɪz]
**clear voice that somehow held a note as warning as that in the rustling voices**
清除 嗓音 那 不知何故 握住 一个 笔记 作为 警告 作为 那 在 这 沙沙声 声音
[ɒv; əv][ðə; ði] [triː] - ['piːp(ə)l] ,
**of the tree - people ,**
的 这 树 - 人们 ,

清晰的声音，却又带着一丝警告的意味，如同树人沙沙作响的声音一般。

---

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɒn] ['dɒgɪdli] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
**but he kept on doggedly , not looking back .**
但 他 保留 在 顽强地 , 不是 寻找 后退 .

但他坚持不懈，头也不回。

---

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ðen] , ['swiːtli] [ænd; ənd] ['skɔːnfəli] ,
**She laughed then , sweetly and scornfully ,**
她 笑了 然后 , 甜蜜地 和 轻蔑地 ,

她随即笑了，笑声既甜美又轻蔑。

---

[ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] ['ekəud] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
**a laugh that echoed uneasily in his mind long after the sound of it had**
一个 笑 那 回声 不安地 在 他的 头脑 长的 后 这 声音 的 它 有
[daɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði]['twaɪlɪt][eə(r)] .
**died upon the twilit air .**
死亡 之上 这 黄昏 空气 .

那笑声在他脑海中久久回荡，即使笑声早已在暮色中消逝。

---

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [bæk] ['əʊvə(r)][wʌn] ['ʃəʊldə(r)] ,
**After a while he glanced back over one shoulder ,**
后 一个 尽管 他 瞥了一眼 后退 超过 一 肩膀 ,

过了一会儿，他回头瞥了一眼。

[hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['dæz(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [stɪl] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
**half expecting to see the luminous dazzle of her body still glowing in the**
一半 期待 到 看 这 发光的 炫 的 她 身体 仍然 发光 在 这
[dɪm] [gleɪd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ;
**dim glade where he had left her ;**
暗淡 林间空地 在哪里 他 有 左边 她 ;

他几乎还期待着能在昏暗的林间空地上看到她那耀眼的身影，他曾把她留在那里；

[bʌt; bət][ðə; ði] [blɜːd] ['tæpəstri] - ['lændskeɪp] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['empti] .
**but the blurred tapestry - landscape was quite empty .**
但 这 模糊 挂毯 - 景观 曾是 相当 空的 .

但那模糊的挂毯状风景却十分空旷。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['saɪləns] [səʊ] [diːp] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
**He went on in the midst of a silence so deep it hurt his ears ,**
他 去 在 在 这 中间 的 一个 沉默 所以 深的 它 伤害 他的 耳朵 ,

他继续说道，周围一片死寂，寂静得让他耳朵都疼。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɒlətjuːd] [ʌn'hɔːntɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ʃaɪ] ['prezənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] - [fəʊk] .
**and in a solitude unhaunted even by the shy presences of the tree - folk .**
和 在 一个 孤独 不闹鬼的 甚至 经过 这 害羞的 存在 的 这 树 - 民间 .

而且这里十分僻静，甚至连害羞的树人也无迹可寻。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [braɪt] [gɜːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['twaɪlaɪt] [lænd]
**They had vanished with the fire - bright girl , and the whole twilight land**
他们 有 消失了 和 这 火 - 明亮的 女孩 , 和 这 所有的 暮 土地
[wɒz; wəz] ['empti] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
**was empty save for himself .**
曾是 空的 节省 为了 他自己 .

他们和那位光芒四射的少女一起消失了，整个暮色之地只剩下他一个人。

[hiː; hi] [plɔdid] [ɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːk] [grɑːs] ,
**He plodded on across the dark grass ,**
他 蹒跚而行 在 穿过 这 黑暗的 草 ,

他迈着沉重的步伐穿过黝黑的草地，

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] ['flaʊə(r)] - ['feɪsɪz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] ['wɪərəli] [ɪf]
**crushing the upturned flower - faces under his boots and asking himself wearily if**
压碎 这 翻转 花 - 面孔 在下面 他的 靴子 和 问 他自己 疲劳 如果
[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][mæd] .
**he could be mad .**
他 可以 是 疯狂的 .

他用靴子碾碎了那些向上翻起的花朵，疲惫地问自己，他是不是疯了。

[ðeə(r)] [siːmd] ['lɪt(ə)l]['ʌðə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['tæpəstrid] ['sɒlətjuːd] [ðæt]
**There seemed little other explanation for this hushed and tapestried solitude that**
那里 似乎 小的 其他 解释 为了 这 静静地 和 挂毯 孤独 那
[hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [hɪm] [ʌp] .
**had swallowed him up .**
有 吞咽 他 向上 .

除此之外，似乎没有其他解释能够说明这种将他吞噬的静谧而又如织锦般美丽的孤独感。

[ɪn] [ðæt] ['θʌndərəs] ['kwaɪət] , [ɪn] [ðæt] ['deθli] ['sɒlətjuːd] , [hiː; hi] [went] [ɒn] .
**In that thunderous quiet , in that deathly solitude , he went on .**
在 那 雷鸣 安静的 , 在 那 致命的 孤独 , 他 去 在 .

在那雷鸣般的寂静中，在那死一般的孤独中，他继续前行。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
**When he had walked for what seemed to him much longer than it**
什么时候 他 有 步行 为了 什么 似乎 到 他 很多 更长 比 它
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] ,
**should have taken to reach his starting - point ,**
应该 有 已采取 到 抵达 他的 开始 - 观点 ，

当他感觉自己走了比预期更长的时间才到达起点时，

[ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eksɪt] [ə'pɪəd] ,
**and still no sign of an exit appeared ,**
和 仍然 不 符号 的 一个 出口 出现 ，

然而，出口仍然没有出现。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [lænd][ɒv; əv] [θæg]
**he began to wonder if there were any way out of the gray land of Thag**
他 开始 到 想知道 如果 那里 是 任何 方式 出去 的 这 灰色的 土地 的 thag
.
**:**
.

他开始思考是否有办法逃离塔格这片灰色的土地。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [nəʊ]['tændʒəb(ə)l]
**For the first time he realized that he had come through no tangible**
为了 这 第一的 时间 他 已实现 那 他 有 来 通过 不 有形
['geɪtweɪ] .
**gateway .**
网关 .

他第一次意识到，自己并非通过任何有形的通道来到这个世界。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,
**He had only stepped out of a shadow ,**
他 有 仅有的 步 出去 的 一个 阴影 ，

他只是从阴影中走了出来而已。

[ænd; ənd] — [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ʃædəʊz] [hɪə(r)] .
**and — now that he thought of it — there were no shadows here .**
和 — 现在 那 他 想法 的 它 — 那里 是 不 阴影 这里 .

仔细想想，这里确实没有影子。

[ðə; ði] ['greɪnɪs] [sw'ɒləʊd] ['evriθɪŋ] [ʌp] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['ɒdli] [flæt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bædli]
**The grayness swallowed everything up , leaving the landscape oddly flat , like a badly**
这 灰色 吞咽 一切 向上 ， 离开 这 景观 奇怪 平坦的 ， 喜欢 一个 糟糕
[drɔːn] ['pɪktʃə(r)] .
**drawn picture .**
绘制 图片 .

灰蒙蒙的天空吞噬了一切，使大地显得异常平坦，就像一幅画得不好的画。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['helpləsli] , [kwaɪt] [lɒst] [naʊ] [ænd; ənd] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] [hiː; hi]
**He looked about helplessly , quite lost now and not sure in what direction he**
他 看起来 关于 无助地 ， 相当 丢失的 现在 和 不是 当然 在 什么 方向 他
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['feɪsɪŋ] ,
**should be facing ,**
应该 是 面向 ，

他茫然地环顾四周，彻底迷失了方向，不知道自己应该面向哪个方向。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [də'rekʃ(ə)nz] .
**for there was nothing here by which to know directions .**
为了 那里 曾是 没有什么 这里 经过 哪个 到 知道 方向 .

因为这里没有任何东西可以用来辨别方向。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] [grɑːs] [stɪl] [stretʃt] [ə'baʊt] [hɪm] ,
**The trees and shrubs and the starry grass still stretched about him ,**
这 树木 和 灌木 和 这 繁星 草 仍然 拉伸 关于 他 ,

树木、灌木和繁星点点的草地依然在他周围蔓延开来。

[ʌn'sɜːtnli] ['aʊtlaɪnd] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪndʒləs] [dʌsk] .
**uncertainly outlined in that changeless dusk .**
不确定性 概述 在 那 无变化 黄昏 .

在那永恒的黄昏中，隐隐透着一丝不确定性。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**They seemed to go on for ever .**
他们 似乎 到 去 在 为了 曾经 .

它们似乎永无止境。

[bʌt; bət][hiː; hi] [plɔdid] [ə'hed] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ][kwɪə(r)]['tenʃ(ə)n] [ɪn]
**But he plodded ahead , unwilling to stop because of a queer tension in**
但 他 蹒跚而行 前方 , 不情愿 到 停止 因为 的 一个 酷儿 紧张 在
[ðə; ði][eə(r)] ,
**the air ,**
这 空气 ,

但他依然步履蹒跚地向前走去，不愿因为空气中弥漫的奇怪紧张气氛而停下脚步。

['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [blɜːd] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['breθləs]
**somehow as if all the blurred trees and shrubs were waiting in breathless**
不知何故 作为 如果全部 这 模糊 树木 和 灌木 是 等待 在 喘不过气
[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
**anticipation ,**
预期 ,

仿佛所有模糊的树木和灌木都屏息凝神地期待着什么。

['sentərɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmblɪŋ] ['fɪgə(r)] .
**centering upon his stumbling figure .**
定心 之上 他的 踉跄 数字 .

镜头聚焦在他踉跄的身影上。

[bʌt; bət][ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv] ['ænɪmeɪt] [laɪf][hæd; həd] ['vænɪʃd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
**But all trace of animate life had vanished with the disappearance of the**
但 全部 痕迹 的 动画 生活 有 消失了 和 这 消失 的 这
['priːstɪs] - [waɪt] - ['gləʊɪŋ] ['fɪgə(r)] .
**priestess ' white - glowing figure .**
女祭司 - 白色的 - 发光 数字 .

但随着女祭司那白光闪耀的身影消失，所有生命迹象也随之消失。

[hed] [daʊn] , ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ði]
**Head down , paying little heed to where he was going , he went on over the**
头 向下 , 付费 小的 注意 到 在哪里 他 曾是 去 , 他 去 在 超过 这
['flaʊəri] [swɔːd] .
**flowery sward .**
如花 草 .

他低着头，不怎么注意自己要去哪里，径直走过了开满鲜花的草地。

[æn; ən] [ɒd] [sens] [ɒv; əv] [vɔɪdz] [ə'baʊt] [hɪm] ['stɑːtld] [smɪθ] [æt; ət][lɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lə'θɑːdʒɪk]
**An odd sense of voids about him startled Smith at last out of his lethargic**
一个 奇怪的 感觉 的 空隙 关于 他 惊慌 史密斯 在 最后的 出去 的 他的 昏昏欲睡的
['plɒdɪŋ] .
**plodding .**
缓慢地 .

史密斯突然感到周围一片空虚，这才从昏昏欲睡的蹒跚中惊醒过来。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
**He lifted his head .**
他 抬起 他的 头 .

他抬起头。

[hiː; hi] [stʊd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [triːz] ,
**He stood just at the edge of a line of trees ,**
他 站立 只是 在 这 边缘 的 一个 线 的 树木 ,

他站在一排树的边缘，

[dɪm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['twaɪlaɪt] .
**dim and indistinct in the unchanging twilight .**
暗淡 和 模糊 在 这 不变 暮 .

在不变的暮色中，它昏暗而模糊。

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] [ænd; ənd] [steərd] [ɪn'kredjələsli] .
**Beyond them — he came to himself with a jerk and stared incredulously .**
超过 他们 — 他 来了 到 他自己 和 一个 混蛋 和 凝视 难以置信地 .

越过他们——他猛然回过神来，难以置信地盯着前方。

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [grɑːs] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] ,
**Beyond them the grass ran down to nothingness ,**
超过 他们 这 草 跑 向下 到 虚无 ,

他们身后的草地一直延伸到无尽的深处。

['mɜːdʒɪŋ] [baɪ] [ˌɪmpə'septəbl] [dɪ'griːz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [striːkt] [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪŋ] [vɔɪd] — [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt]
**merging by imperceptible degrees into a streaked and arching void — not the sort**
合并 经过 难以察觉的 学位 进入 一个 条纹 和 拱形 空白 — 不是 这 种类
[ɒv; əv] ['emptɪnəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] ['bɒdi] [kʊd; kəd] [fɔːl] ,
**of emptiness into which a material body could fall ,**
的 空虚 进入 哪个 一个 材料 身体 可以 落下 ,

逐渐地、不易察觉地融合为一道道条纹状的弧形虚空——但这并非物质实体可以坠入的那种空虚。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] ['nʌθɪŋ] , [kɜːrvɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɑːk] ['zenɪθ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**but a solid nothing , curving up toward the dark zenith as the inside of a**
但 一个 坚硬的 没有什么 , 弯曲 向上 朝向 这 黑暗的 天顶 作为 这 里面 的 一个
[sfɪə(r)] [kɜːrvz] .
**sphere curves .**
领域 曲线 .

但它却是一片虚无，像球体内部弯曲一样，向上弯曲，直指黑暗的顶点。

[nəʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['entəd] [ðeə(r)] .
**No physical thing could have entered there .**
不 身体的 事物 可以 有 进入 那里 .

任何实物都不可能进入那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['ʌtəli] [vɔɪd] , [æn; ən] [ɪn'vaɪələb(ə)l] ['emptɪnəs] [wɪtʃ] [nəʊ] [fɔːs] [kʊd; kəd] [ɪn'veɪd] .
**It was too utterly void , an inviolable emptiness which no force could invade .**
它 曾是 也 完全地 空白 , 一个 不可侵犯的 空虚 哪个 不 力量 可以 入侵 .

它太过空旷，是一种不可侵犯的虚空，任何力量都无法侵入。

[hiː; hi] [steərd] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [kɜːrvɪŋ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wɔːl] .
**He stared up along the inward arch of that curving , impassable wall .**
他 凝视 向上 沿着 这 向内 拱 的 那 弯曲 , 不可逾越 墙 .

他抬头凝视着那道弯曲的、无法逾越的墙壁的内拱。

[hɪə(r)] , [ðen] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [lænd] [ɪlɑːr] [hæd; həd] [restid] [aʊt] [ɒv; əv]
**Here , then , was the edge of the queer land Illar had wrested out of**
这里 , 然后 , 曾是 这 边缘 的 这 酷儿 土地 伊拉尔 有 夺取 出去 的
[speɪs] [ɪt'self] .
**space itself .**
空间 本身 .

这里就是伊拉尔从空间本身夺取出来的奇异土地的边缘。

[ðɪs] [ɑːtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [speɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bent] [ə'raɪ]
**This arch must be the curving of solid space which had been bent awry**
这 拱 必须 是 这 弯曲 的 坚硬的 空间 哪个 有 到过 弯曲 错误
[tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][lænd] .
**to enclose the magical land .**
到 括 这 神奇 土地 .

这个拱门一定是实体空间弯曲形成的，它被扭曲变形，从而围住了这片神奇的土地。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [wei] .
**There was no escape this way .**
那里 曾是 不 逃脱 这 方式 .

这样一来，根本没有逃脱的办法。

---

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ['eni]['nɪərə(r)][tuː; tə] [ðæt] [striːkt]
**He could not even bring himself to approach any nearer to that streaked**
他 可以 不是 甚至 带来 他自己 到 方法 任何 更近 到 那 条纹
[ænd; ənd] ['ɑːtʃɪŋ] [blæŋk] .
**and arching blank .**
和 拱形 空白的 .

他甚至无法让自己靠近那道条纹状的弧形空白。

---

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] [waɪ] ,
**He could not have said why ,**
他 可以 不是 有 说 为什么 ,

他无法解释原因。

---

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wəʊk] [ɪn][hɪm][æn; ən]['ɪnə(r)][dɪs'kwaɪət][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['steərɪŋ]
**but it woke in him an inner disquiet so strong that after a moment's staring**
但 它 觉醒 在 他 一个 内 忧虑 所以 强的 那 后 一个 瞬间 凝视
[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] .
**he turned his eyes away .**
他 转向 他的 眼睛 离开 .

但这却唤醒了他内心强烈的不安，以至于他盯着看了一会儿后便移开了目光。

---

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [ ʃrʌg ] [ænd; ənd] [set] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [triːz] [wɪtʃ]
**Presently he shrugged and set off along the inside of the line of trees which**
目前 他 耸了耸肩 和 放 离开 沿着 这 里面 的 这 线 的 树木 哪个
['pɑːtɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːl] .
**parted him from the space - wall .**
分手了 他 从 这 空间 - 墙 .

他耸了耸肩，沿着将他与太空墙隔开的那排树木的内侧走去。

---

[pə'hæps] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [breɪk] ['sʌmweə(r)] .
**Perhaps there might be a break somewhere .**
也许 那里 可能 是 一个 休息 某处 .

或许某个地方会有断点。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [həʊp] , [bʌt; bət][ðə; ði][best] [ðæt] ['ɒfəd] .
**It was a forlorn hope , but the best that offered .**
它 曾是 一个 绝望 希望 , 但 这 最好的 那 提供 .

这虽是渺茫的希望，却是我们所能得到的最好结果。

---

['wɪərəli] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['flaʊəri] [grɑːs] .
**Wearily he stumbled on over the flowery grass .**
疲劳 他 踉跄 在 超过 这 如花 草 .

他疲惫地跌跌撞撞地走过开满鲜花的草地。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] [kɜːrvɪŋ] [laɪn][ɒv; əv]['bɔːdə(r)]
**How long he had gone on along that almost imperceptibly curving line of border**
如何 长的 他 有 已消失 在 沿着 那 几乎 不易察觉地 弯曲 线 的 边界
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] ,
**he could not have said ,**
他 可以 不是 有 说 ,

他沿着那条几乎难以察觉的弧形边界线走了多久，他自己也说不清楚了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['taɪmləs] ['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv] [greɪ] ['sɒlətjuːd][hiː; hi]['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt]
**but after a timeless interval of gray solitude he gradually became aware that**
但 后 一个 永恒 间隔 的 灰色的 孤独 他 逐步地 成为 意识到的 那
[ə; eɪ]['taɪni] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [laʊdə] [baɪ]
**a tiny rustling and whispering among the leaves had been growing louder by**
一个 微小的 沙沙声 和 耳语 之中 这 树叶 有 到过 生长 更大声 经过
[dɪ'griːz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .
**degrees for some time .**
学位 为了 一些 时间 .

但经过一段漫长的灰色孤独之后，他逐渐意识到，树叶间细小的沙沙声和低语声已经逐渐变大了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
**He looked up .**
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðæt] ['sɒlɪd] [wɔːl] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] ['lɪt(ə)l] ,
**In and out among the trees which bordered that solid wall of nothingness little ,**
在 和 出去 之中 这 树木 哪个 带边框 那 坚硬的 墙 的 虚无 小的 ,

穿梭于环绕着那堵虚无之墙的树林之间，渺小而渺小。

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['flɪtɪŋ] .
**indistinguishable figures were flitting .**
无法区分的 数据 是 飞掠 .

模糊不清的身影在快速掠过。

[ðə; ði] [triː] - [men][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .
**The tree - men had returned .**
这 树 - 男人 有 返回 .

树人回来了。

['kwɪəli] ['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [went] [ɒn][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] ['tʃɪəfəli] ,
**Queerly grateful for their presence , he went on a bit more cheerfully ,**
奇怪地 感激的 为了 他们的 在场 , 他 去 在 一个 少量 更多的 愉快地 ,

他莫名地感激他们的到来，语气也变得轻松了许多。

['peɪɪŋ] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðeə(r)]['tɪmɪd] [dɑːrtɪŋz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
**paying no heed to their timid dartings to and fro ,**
付费 不 注意 到 他们的 胆小 飞镖 到 和 弗 ,

他们丝毫不理会它们胆怯的来回躲闪，

[fɔː(r); fə(r)] [smɪθ] [wɒz; wəz] [waɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][waɪld][laɪf] .
**for Smith was wise in the ways of wild life .**
为了 史密斯 曾是 明智的 在 这 方式 的 荒野 生活 .

因为史密斯深谙野生动物之道。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [hiː; hi] [peɪd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ]
**Presently , when they saw how little heed he paid them , they began to grow**
目前 , 什么时候 他们 锯 如何 小的 注意 他 有薪酬的 他们 , 他们 开始 到 生长
['bəʊldə(r)] ,
**bolder ,**
更大胆 ,

后来，他们见他根本不理会他们，胆子就越来越大了。

[ðeə(r)] ['wɪspərz] [laʊdə] .
**their whispers louder .**
他们的 低语 更大声 .

他们的窃窃私语声越来越大。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['rʌslɪŋ] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ]
**And among those rustling voices he thought he was beginning to catch**
和 之中 那些 沙沙声 声音 他 想法 他 曾是 开始 到 抓住
[θredz] [ɒv; əv][fəˌmɪli'ærəti] .
**threads of familiarity .**
线程 的 熟悉 .

在那些窸窸窣窣的声音中，他似乎开始听到一些熟悉的旋律。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [wɜːd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ,
**Now and again a word reached his ears that he seemed to recognize ,**
现在 和 再次 一个 单词 达到 他的 耳朵 那 他 似乎 到 认出 ,

他偶尔会听到一些似曾相识的词语，

[lɒst] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['dʒɪbərɪʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [spiːtʃ] .
**lost amidst the gibberish of their speech .**
丢失的在……之中 这 胡言乱语 的 他们的 演讲 .

迷失在他们语无伦次的谈话中。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]['kwaɪət] ,
**He kept his head down and his hands quiet ,**
他 保留 他的 头 向下 和 他的 双手 安静的 ,

他低着头，双手也静静地待着。

['plɒdɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['stɪlnəs] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə][beə(r)] [rɪ'zʌlts] .
**plodding along with a cunning stillness that began to bear results .**
缓慢地 沿着 和 一个 狡猾 寂静 那 开始 到 熊 结果 .

他们稳扎稳打，以一种狡猾的沉着冷静继续前进，而这种沉着冷静开始取得成效。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːk] [triː] - [mæn]
**From the corner of his eye he could see that a little dark tree - man**
从 这 角落 的 他的 眼睛 他 可以 看 那 一个 小的 黑暗的 树 - 男人
[hæd; həd] [dɑːtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm]['kʌvə(r)][ænd; ənd] [pɔːzd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [bʊʃ] [ænd; ənd] [triː]
**had darted out from cover and paused midway between bush and tree**
有 飞镖 出去 从 覆盖 和 暂停 中途 之间 衬套 和 树
[tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði][kwɪə(r)] ,
**to inspect the queer ,**
到 检查 这 酷儿 ,

他眼角瞥见一个矮小的黑树人从掩体后窜了出来，停在灌木丛和树干中间，打量着这个怪人。

[tɔːl] ['streɪndʒə(r)] .
**tall stranger .**
高的 陌生人 .

高个陌生人。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] ['deərɪŋ]['ventʃ(ə)rə] ,
**Nothing happened to this daring venturer ,**
没有什么 发生 到 这 大胆 冒险家 ,

这位大胆的冒险家安然无恙。

[ænd; ənd] [suːn] [ə'nʌðə(r)] [ risk ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət]['wɔːkə(r)]
**and soon another risked a pause in the open to stare at the quiet walker**
和 很快 其他 冒险 一个 暂停 在 这 打开 到 盯 在 这 安静的 沃克
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
**among the trees .**
之中 这 树木 .

很快，又有一个人冒险停下脚步，凝视着树林中安静的散步者。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] - ['piːp(ə)l][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] ['pærəlel]

**In a little while a small crowd of the tree - people was moving slowly parallel**

在 一个 小的 尽管 一个 小的 人群 的 这 树 - 人们 曾是 移动 缓慢地 平行线

[wɪð] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ,

**with his course ,**

和 他的 课程 ,

过了一会儿，一小群树人缓缓地与他的行进路线平行移动起来。

---

['steərɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ævɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] [waɪld] [θɪŋz] [æt; ət] [smɪθs] ['plɒdɪŋ] ['fɪgə(r)] .

**staring with all the avid curiosity of wild things at Smith's plodding figure .**

凝视 和 全部 这 狂热 好奇心 的 荒野 事物 在 史密斯 缓慢地 数字 .

用野生动物般充满好奇的目光盯着史密斯蹒跚的身影。

---

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['wɪspərz] [gruː] [laʊdə] .

**And among them the rustling whispers grew louder .**

和 之中 他们 这 沙沙声 低语 生长 更大声 .

人群中，沙沙的低语声越来越大。

---

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [graʊnd] [ dip ] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] [rɪŋd] [wɪð] [triːz] .

**Presently the ground dipped down into a little hollow ringed with trees .**

目前 这 地面 浸入 向下 进入 一个 小的 空洞的 环状 和 树木 .

眼前地面向下倾斜，形成一个被树木环绕的小洼地。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [dɑːkə] [hɪə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['lev(ə)l] ,

**It was a bit darker here than it had been on the higher level ,**

它 曾是 一个 少量 较暗 这里 比 它 有 到过 在 这 更高 等级 ,

这里比楼上要暗一些。

---

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [ɪts] [saɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

**and as he went down the slope of its side he saw that among the**

和 作为 他 去 向下 这 坡 的 它是 边 他 锯 那 之中 这

['ʌndəbrʌʃ] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌnɪŋli] ['hɪd(ə)n] [hʌt] [twaɪnd] [tə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

**underbrush which filled it were cunningly hidden huts twined together out of**

草丛 哪个 已填 它 是 狡猾地 隐 小屋 缠绕 一起 出去 的

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [bʊʃɪz] .

**the living bushes .**

这 活的 灌木丛 .

当他沿着山坡往下走时，他看到在茂密的灌木丛中，巧妙地隐藏着一些用活灌木缠绕在一起的小屋。

---

['ɒbviəsli] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [triː] - [fəʊk] [dwelt] .

**Obviously the hollow was a tiny village where the tree - folk dwelt .**

明显地 这 空洞的 曾是 一个 微小的 村庄 在哪里 这 树 - 民间 居住 .

显然，这个树洞是一个小型村庄，是树人居住的地方。

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʃʊrər] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] ['bəʊldə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [daʊn]

**He was surer of this when they began to grow bolder as he went down**

他 曾是 确定 的 这 什么时候 他们 开始 到 生长 更大胆 作为 他 去 向下

['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

**into the dimness of the place .**

进入 这 昏暗 的 这 地方 .

当他走进那昏暗的地方时，他们变得越来越大胆，这让他更加确信这一点。

---

[ðə; ði] ['wɪspərz] [ ʃril ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bəʊldɪst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ 'wɒtʃə, 'wɔː- ] [ræn]

**The whispers shrilled a little , and the boldest among his watchers ran**

这 低语 尖锐的 一个 小的 , 和 这 最勇敢的 之中 他的 观察者 跑

['ɔːlməʊst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

**almost at his elbow ,**

几乎 在 他的 弯头 ,

窃窃私语声略带尖锐，他身边最胆大的观察者几乎跑到了他的胳膊肘边。

['twɪtərɪŋ] [ðeə(r)][kwɪə(r)] ,
**twittering their queer ,**
推特 他们的 酷儿 ,

在推特上炫耀他们的酷儿身份，

['brəʊkən] [spiːtʃ] [ɪn] [hʌʃt] ['sɪləblz] [huːz] [fəˌmɪli'ærəti] [stɪl] ['bɒðəd] [hɪm] [wɪð] [ɪts] ['hɔːntɪŋ]
**broken speech in hushed syllables whose familiarity still bothered him with its haunting**
破碎的 演讲 在 静静地 音节 谁 熟悉 仍然 烦恼 他 和 它是 令人难忘

['ekəʊ][ɒv; əv] [wɜːdz] [hiː; hi] [njuː] .
**echo of words he knew .**
回声 的 字 他 知道 .

断断续续的低语，带着熟悉的音节，却依然萦绕着他耳边的回响，让他感到不安。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləʊ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
**When he had reached the center of the hollow he became aware that the**
什么时候 他 有 达到 这 中心 的 这 空洞的 他 成为 意识到的 那 这

['lɪt(ə)l][fəʊk][hæd; həd] [spred] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɪm] .
**little folk had spread out in a ring to surround him .**
小的 民间 有 传播 出去 在 一个 戒指 到 环绕 他 .

当他到达山谷中心时，他发现小矮人们已经散开成一圈，将他包围起来。

[weər'evə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ðeə(r)] [smɔːl] , ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['steərɪŋ] [aɪz] [kən'frʌntɪd] [hɪm] .
**Wherever he looked their small , anxious faces and staring eyes confronted him .**
无论 他 看起来 他们的 小的 , 焦虑的 面孔 和 凝视 眼睛 面对 他 .

无论他看向哪里，都能看到他们焦虑的小脸和瞪大的眼睛。

[hiː; hi] [grɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , ['weɪtɪŋ] ['greɪvli] .
**He grinned to himself and came to a halt , waiting gravely .**
他 咧嘴一笑 到 他自己 和 来了 到 一个 停止 , 等待 严重地 .

他咧嘴一笑，停下脚步，神情严肃地等待着。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [kwaɪt] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [hɪm'self] ['spəʊksmən] ,
**None of them seemed quite brave enough to constitute himself spokesman ,**
没有任何 的 他们 似乎 相当 勇敢的 足够的 到 构成 他自己 发言人 ,

他们当中似乎没有一个人有足够的勇气担任发言人。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['sevrəl] [ə; eɪ] ['hʌrid] ['wɪspərɪŋ] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] "
**but among several a hurried whispering broke out in which he caught the words "**
但 之中 一些 一个 慌忙 耳语 打破 出去 在 哪个 他 捕捉 这 字 "

[θæg] " [ænd; ənd] " ['deɪndʒə(r)] " [ænd; ənd] " [bɪ'weə(r)] .
**Thag " and " danger " and " beware .**
thag " 和 " 危险 " 和 " 提防 .

但其中夹杂着一阵匆忙的低语，他听到了"Thag"、"危险"和"当心"这些词。

" [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [wɪ'ðaʊt] ['pleɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðeə(r)]
**" He recognized the meaning of these words without placing in his mind their**
" 他 认可 这 意义 的 这些 字 没有 放置 在 他的 头脑 他们的

['ɒrɪdʒɪnz][ɪn][sʌm; səm] [tʌŋ] [hiː; hi] [njuː] .
**origins in some tongue he knew .**
起源 在 一些 舌头 他 知道 .

"他明白这些词语的意思，却没有想到它们源自他所熟悉的某种语言。

[hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [bliːtʃt] [braʊz] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] ['hɑːdə(r)] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rest]
**He knit his sun - bleached brows and concentrated harder , striving to wrest**
他 针织 他的 太阳 - 漂白 眉毛 和 集中 更难 , 努力 到 夺取

[frɒm; frəm] [ðæt] ['kjʊəriəs] ,
**from that curious ,**
从 那 好奇的 ,

他皱起被阳光晒得黝黑的眉毛，更加集中精神，努力从那个好奇的人那里夺回什么。

['mɜːmərɪŋ] ['wɪspə(r)] [sʌm; səm] [hɪnt] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ruːt] .
**murmuring whisper some hint of its original root .**
淙淙 耳语 一些 暗示 的 它是 原来的 根 .

低语声中透露出它最初起源的一些线索。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [tʌŋz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ˌɒf'hænd] ,
**He had a smattering of more tongues than he could have counted offhand ,**
他 有 一个 零星 的 更多的 舌头 比 他 可以 有 计数 随意 ,

他能说的舌头种类多到他自己都数不过来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðiːz] ['skætəd] [wɜːdz] [ə'mʌŋ] ['eni] [wʌn] [spiːtʃ] .
**and it was hard to place these scattered words among any one speech .**
和 它 曾是 难的 到 地方 这些 疏散 字 之中 任何 一 演讲 .

很难将这些零散的话语归入任何一篇演讲稿中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːd] " [θæg] " [hæd; həd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['eɪnʃənt] ['draɪlənd] [tʌŋ] ,
**But the word " Thag " had a sound like that of the very ancient dryland tongue ,**
但 这 单词 " thag " 有 一个 声音 喜欢 那 的 这 非常 古老的 旱地 舌头 ,

但是“Thag”这个词的发音听起来很像非常古老的旱地语言。

[wɪtʃ] [ə'pɒn] [mɑːz] [ɪz] [kən'sɪdəd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'kuːθ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['plænɪts] ['læŋgwɪdʒ] .
**which upon Mars is considered at once the oldest and the most uncouth of all the planet's languages .**
哪个 之上 火星 是 经过考虑的 在 一次 这 最老 和 这 最多 粗野 的 全部 这 行星的 语言 .

在火星上，这种语言被认为是该星球所有语言中最古老、最粗俗的语言。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [kluː] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kætʃ] ['ʌðə(r)] ['siləblz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'məʊtli] [laɪk] ['siləblz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['draɪlənd] [spiːtʃ] .
**And with that clue to guide him he presently began to catch other syllables which were remotely like syllables from the dryland speech .**
和 和 那 线索 到 指导 他 他 目前 开始 到 抓住 其他 音节 哪个 是 远程 喜欢 音节 从 这 旱地 演讲 .

有了这个线索，他很快就能听懂其他一些音节，这些音节与旱地语言中的音节有几分相似。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] , [fɑː(r)] ,
**They were almost unrecognizable , far ,**
他们 是 几乎 无法辨认 , 远的 ,

他们几乎面目全非，相距甚远。

[fɑː(r)] [mɔː(r)] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['veri] ['əʊldɪst] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] [rɪ'piːtɪd] ,
**far more ancient than the very oldest versions of the tongue he had ever heard repeated ,**
远的 更多的 古老的 比 这 非常 最老 版本 的 这 舌头 他 有 曾经 听到 重复 ,

比他所听过的最早的语言版本还要古老得多。

['ɔːlməʊst] ['prɪmətɪv] [ɪn] [ðeə(r)] ['kruːdəti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .
**almost primitive in their crudity and simplicity .**
几乎 原始 在 他们的 粗俗 和 简单 .

它们粗糙简陋，几乎近乎原始。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['ʃɪrɪst] [ɔː] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

**And for a moment the sheerest awe came over him ,**

和 为了 一个 片刻 这 最纯净 敬畏 来了 超过 他 ,

那一瞬间，他感到无比敬畏。

[æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] .

**as he realized the significance of what he listened to .**

作为 他 已实现 这 意义 的 什么 他 听着 到 .

当他意识到自己所听到的内容的重要性时。

[ðə; ði]['draɪlənd] [reɪs] [tə'deɪ] [ɪz][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['semi] - [bruːts] ,

**The dryland race today is a handful of semi - brutes ,**

这 旱地 种族 今天 是 一个 少数 的 半 - 野蛮人 ,

如今的旱地赛马比赛参赛者寥寥无几，几乎都是些半野兽。

[dɪ'dʒenəreɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][pɑːst][taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] ['piːp(ə)l]

**degenerate from the ages of past time when they were a mighty people**

退化 从 这 年龄 的 过去的 时间 什么时候 他们 是 一个 强大的 人们

[æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] ['glɔːri] .

**at the apex of an almost forgotten glory .**

在 这 顶点 的 一个 几乎 被遗忘的 荣耀 .

他们从昔日的辉煌时代堕落了，那时他们曾是一个强大的民族，处于几乎被遗忘的荣耀巅峰。

[ðæt] [deɪ] [ɪz] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [gɒn] [naʊ] ,

**That day is millions of years gone now ,**

那 天 是 百万 的 年 已消失 现在 ,

那一天如今已是数百万年前的事了。

[tuː] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːst][tuː; tə][hæv; həv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['veɪgɪst] ['fəʊklɔː(r)] .

**too far in the past to have record save in the vaguest folklore .**

也 远的 在 这 过去的 到 有 记录 节省 在 这 最模糊 民俗学 .

时间太久远，没有任何记录，只剩下一些模糊的民间传说。

[jet] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huː] [spəʊk] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][ɒv; əv] [ðæt] [reɪsɪz] [tʌŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

**Yet here was a people who spoke the rudiments of that race's tongue as it**

然而 这里 曾是 一个 人们 WHO 辐 这 基本原理 的 那 种族 舌头 作为 它

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] [reɪsɪz] [dɪm] [bɪ'gɪnɪŋz] ,

**must have been spoken in the race's dim beginnings ,**

必须 有 到过 说 在 这 种族 暗淡 开端 ,

然而，这里却有一群人说着那个种族语言的雏形，就像那个种族在远古时期所说的那样。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ˌɪmə'mɔːriəl] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['traɪʌmf] .

**perhaps a million years earlier even than that immemorial time of their triumph .**

也许 一个 百万 年 早些时候 甚至 比 那 远古的 时间 的 他们的 胜利 .

或许比他们取得胜利的远古时代还要早一百万年。

[ðə; ði] ['riːlɪŋ] [ɒv; əv] [ mi'leniəm ] [set] [smɪθs] [maɪnd][ə'hwɜːl] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [æt; ət] ['kʌmpəsɪŋ]

**The reeling of millenniums set Smith's mind awhirl with the effort at compassing**

这 卷轴 的 千年 放 史密斯 头脑 旋转 和 这 努力 在 罗盘

[ðeə(r)][spæn] .

**their span .**

他们的 跨度 .

千禧年的更迭让史密斯思绪万千，他努力想要理解千禧年的跨度。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [ˌkɒnə'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [tʌŋ] [baɪ] [ðiːz] ['tɪmɪd] [bʊʃ]

**There was another connotation in the speaking of that tongue by these timid bush**

那里 曾是 其他 内涵 在 这 请讲 的 那 舌头 经过 这些 胆小 衬套

- ['dwelə(r)z] , [tuː] .

**- dwellers , too .**

- 居民 , 也 .

这些胆怯的丛林居民说的那种语言还有另一层含义。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [fə'gɒtn] ['wɪzəd] [kɪŋ] , [ɪlɑːr] , [hæd; həd] ['piːp(ə)ld] [hɪz; ɪz]['sɪnɪstə(r)]
**It must mean that the forgotten wizard king , Illar , had peopled his sinister**
它 必须 意思是 那 这 被遗忘的 巫师 国王 , 伊拉尔 , 有 人 他的 险恶

,
**,**
,

这必然意味着被遗忘的巫师王伊拉尔曾在他那阴森恐怖的……中生活过。

['twaɪlaɪt] [lænd] [wɪð] [ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv] [tə'deɪz] ['draɪlənd]['dwelə(r)z] .
**twilight land with the ancestors of today's dryland dwellers .**
暮 土地 和 这 祖先 的 今天的 旱地 居民 .

暮色笼罩的土地，居住着如今旱地居民的祖先。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃeəd] [ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪniɪdʒ] .
**If they shared the same tongue they must share the same lineage .**
如果 他们 共享 这 相同的 舌头 他们 必须 分享 这 相同的 血统 .

如果他们说同一种语言，那么他们一定拥有相同的血统。

[ænd; ənd]['hjuː'mænɪtiz] [rɪ'mɔːsləs] [əˌdæptə'bɪləti][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [rest] .
**And humanity's remorseless adaptability had done the rest .**
和 人类的 冷酷无情 适应性 有 完毕 这 休息 .

而人类无情的适应能力则完成了剩下的工作。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['kɪndə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] ,
**It had been no kinder here than in the outside world ,**
它 有 到过 不 幼儿园 这里 比 在 这 外部 世界 ,

这里并不比外面的世界好多少。

[weə(r)] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pleɪnz] - [men] [huː] [hæd; həd] [ rəum ] [mɑːz] - [griːn] ['prɛəriz] [hæd; həd]
**where the ancient plains - men who had roamed Mars ' green prairies had**
在哪里 这 古老的 平原 - 男人 WHO 有 漫游 火星 - 绿色的 草原 有
[ 'dwindl ] [wɪð] [ðeə(r)] ['daɪɪŋ] [pleɪnz] ,
**dwindled with their dying plains ,**
减少 和 他们的 垂死 平原 ,

曾经在火星绿色草原上漫游的古代平原居民，随着草原的消亡而逐渐消失。

[ di'dʒenəreit, di'dʒenərət ][æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] , ['leðə(r)] - [skɪnd] [ˌbesti'æləti] .
**degenerating at last into a shrunken , leather - skinned bestiality .**
退化的 在 最后的 进入 一个 缩小 , 皮革 - 去皮 兽交 .

最终退化成一个萎缩的、皮包骨的兽性生物。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [seɪm] [reɪs] [ruːt] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] ['ɪntuː] [ðiːz] ['taɪni] ,
**For here that same race root had declined into these tiny ,**
为了 这里 那 相同的 种族 根 有 拒绝 进入 这些 微小的 ,

因为在这里，同样的种族根源已经衰落成这些微小的……

[ sliŋk ] ['kriːtʃəz] [wɪð] [ðeə(r)] ['dʌski] [skɪnz] [ænd; ənd] [greɪt] ,
**slinking creatures with their dusky skins and great ,**
潜行 生物 和 他们的 昏暗 皮肤 和 伟大的 ,

那些皮肤呈暗褐色、身形巨大的潜行生物，

['steərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ðæt] ['nevə(r)][rəʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
**staring eyes and their voices that never rose above a whisper .**
凝视 眼睛 和 他们的 声音 那 绝不 玫瑰 多于 一个 耳语 .

他们目光灼灼，说话的声音始终低得像耳语。

[wɒt] ['trædʒədi] [mʌst; məst][laɪ][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['grædʒuəl] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] !
**What tragedies must lie behind that gradual degeneration !**
什么 悲剧 必须 说谎 在后面 那 逐渐地 退化 !

这种逐渐衰败的背后，一定隐藏着许多悲剧！

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm][ðə; ði] ['wɪspərz] [stɪl] [ræn] .

**All about him the whispers still ran .**

全部 关于 他 这 低语 仍然 跑 .

关于他的窃窃私语依然不绝于耳。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [θruː] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv]['haɪdɪŋ][ænd; ənd]

**He was beginning to suspect that through countless ages of hiding and**

他 曾是 开始 到 怀疑 那 通过 无数 年龄 的 隐藏 和

['mɜːmərɪŋ] [ðəʊz] ['vɔɪsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [ə'bɪləti][tuː; tə] [spiːk] [ə'laʊd] .

**murmuring those voices must have lost the ability to speak aloud .**

淙淙 那些 声音 必须 有 丢失的 这 能力 到 说话 大声 .

他开始怀疑，经过无数个世纪的隐藏和低语，这些声音一定已经失去了大声说话的能力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnwəd] [tʃɪl] [wɒt] ['terə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

**And he wondered with a little inward chill what terror it was which had**

和 他 想知道 和 一个 小的 向内 寒意 什么 恐怖 它 曾是 哪个 有

[træns'fɔːmd] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['fɪələs] ['piːp(ə)l]['ɪntuː] [ðiːz] ['taɪni][waɪld] [θɪŋz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn]

**transformed a free and fearless people into these tiny wild things whispering in**

转变 一个 自由的 和 无畏 人们 进入 这些 微小的 荒野 事物 耳语 在

[ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] .

**the underbrush .**

这 草丛 .

他内心不禁感到一丝寒意，究竟是什么样的恐惧，将一个自由无畏的民族变成了这些在灌木丛中低语的渺小野兽。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [ ʃril ] ['ɪntuː] ['viːəməns] [naʊ] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]

**The little anxious voices had shrilled into vehemence now , all of them**

这 小的 焦虑的 声音 有 尖锐的 进入 激烈 现在 , 全部 的 他们

['tʃætərɪŋ] [tə'ɡeðə(r)] [ɪn][ðeə(r)][kwɪə(r)] ,

**chattering together in their queer ,**

喋喋不休 一起 在 他们的 酷儿 ,

那些焦虑的细小声音现在变得尖锐而喧闹，它们都用一种古怪的方式叽叽喳喳地说着。

[sɒft] , ['rʌslɪŋ] ['wɪspərz] .

**soft , rustling whispers .**

柔软的 , 沙沙声 低语 .

轻柔的、沙沙作响的低语。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['leɪtə(r)][ə'pɒn] [ðæt] ['taɪmləs] [speɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] ,

**Looking back later upon that timeless space he had passed in the hollow ,**

寻找 后退 之后 之上 那 永恒 空间 他 有 通过了 在 这 空洞的 ,

后来回想起他曾在空洞中穿越的那段永恒时光，

[smɪθ] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][sʌm; səm]['kjʊəriəs] ['naɪtmeə(r)] — ['dɪmnəs] [ænd; ənd] ['tæpəstrid]

**Smith remembered it as some curious nightmare — dimness and tapestried**

史密斯 记得 它 作为 一些 好奇的 恶梦 — 昏暗 和 挂毯

['blɜːrɪŋ] ,

**blurring ,**

模糊 ,

史密斯回忆说，那就像一场奇怪的噩梦——昏暗而模糊，如同挂毯一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] [laɪk] [deθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['twaɪlaɪt] [lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪmɪd] ['vɔɪsɪz]

**and a hush like death over the whole twilight land , and the timid voices**

和 一个 嘘 喜欢 死亡 超过 这 所有的 暮 土地 , 和 这 胆小 声音

['wɪspərɪŋ] ,

**whispering ,**

耳语 ,

暮色笼罩着大地，一片死寂般的寂静，只有胆怯的声音在低语。

['wɪspərɪŋ] , ['eləkwənt] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] .

**whispering , eloquent with terror and warning .**

耳语 , 雄辩 和 恐怖 和 警告 .

低语，充满恐惧和警告。

[hiː; hi] [ ɡrəup ] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['meməriz] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [freɪz] [ɔː(r)] [tuː]
**He groped back among his memories and brought forth a phrase or two**
他 摸索 后退 之中 他的 回忆 和 带来 前进 一个 短语 或者 二
[rɪ'membəd] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ə'ɡəʊ] ,
**remembered from long ago ,**
记得 从 长的 前 ，

他努力回忆，终于想起了一两句很久以前的短语。

[æn; ən] [ɑː'keɪɪk] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] [tʌŋ] [ðeɪ] [spəʊk] .
**an archaic rendering of the immemorial tongue they spoke .**
一个 古老的 渲染 的 这 远古的 舌头 他们 辐 .

这是他们所说的古老语言的古老写法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['vɜːʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmpleks] [spiːtʃ] [naʊ]
**It was the simplest version he could remember of the complex speech now**
它 曾是 这 最简单的 版本 他 可以 记住 的 这 复杂的 演讲 现在
[juːst] ,
**used ,**
用过的 ，

这是他能记住的目前使用的复杂演讲的最简单的版本。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [saʊnd] [fæn'tæstɪkli] [streɪndʒ] .
**but he knew that to them it must sound fantastically strange .**
但 他 知道 那 到 他们 它 必须 声音 太棒了 奇怪的 .

但他知道，对他们来说，这听起来一定非常奇怪。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] ['wɪspəd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Instinctively he whispered as he spoke it ,**
本能地 他 低声说道 作为 他 辐 它 ，

他本能地低声说道：

['fiːlɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æktə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz][hiː; hi] [maʊðd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɪdiəm] ,
**feeling like an actor in a play as he mouthed the ancient idiom ,**
感觉 喜欢 一个 演员 在 一个 玩 作为 他 嘴巴 这 古老的 成语 ，

他一边念着那句古老的谚语，一边感觉自己像个戏剧演员。

" [ai] — [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .
**" I — I cannot understand .**
" 我 — 我 不能 理解 .

我……我不明白。

[spiːk] — [mɔː(r)] ['sləʊli] — —
**Speak — more slowly — —**
说话 — 更多的 缓慢地 — —

说话——慢点——

" [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [wɜːdz] ['ɡriːtɪd] [ðɪs] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʌŋ] .
**" A torrent of words greeted this rendering of their tongue .**
" 一个 激流 的 字 问候 这 渲染 的 他们的 舌头 .

“听到他们用这种语言表达出来，顿时涌现出无数言语。”

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['hʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] ,
**Then there was a great deal of hushing and hissing ,**
然后 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 嘘 和 嘶嘶声 ，

然后，现场响起一片嘘声和窃窃私语。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][bɪ'ɡæn] [lə'bɔːriəsli] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [æn; ən]
**and presently two or three between them began laboriously to recite an**
和 目前 二 或者 三 之间 他们 开始 费力地 到 背诵 一个
[ɪn'vɒlvd] [spiːtʃ] ,
**involved speech ,**
涉及 演讲 ，

很快，他们当中两三个人开始费力地背诵一篇复杂的演讲稿。

[wʌn]['sɪləb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
**one syllable at a time .**
一 音节 在 一个 时间 .

一个音节一个音节地念。

['ɔːlweɪz] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] [ʃeəd] [ðə; ði][tɑːsk] .
**Always two or more shared the task .**
总是 二 或者 更多的 共享 这 任务 .

总是两人或两人以上共同完成这项任务。

['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðem; ðəm][dɪd][hiː; hi] [ə'dres] ['eniwʌn] [də'rektli] .
**Never in his converse with them did he address anyone directly .**
绝不 在 他的 交谈 和 他们 做过 他 地址 任何人 直接地 .

在与他们的交谈中，他从未直接与任何人交谈。

['eɪdʒɪz][ɒv; əv]['terə(r)][hæd; həd][bred][ɔːl][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**Ages of terror had bred all directness out of them .**
年龄 的 恐怖 有 繁殖 全部 直接 出去 的 他们 .

漫长的恐怖岁月使他们丧失了所有直率的性格。

" [θæg] , " [ðeɪ] [sed] .
**" Thag , " they said .**
" thag , " 他们 说 .

"Thag，"他们说。

" [θæg] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] — [θæg] , [ðə; ði] [ɒm'nɪpətənt] — [θæg] , [ðə; ði]['ʌnɪs'keɪpəb(ə)l; 'ʌnes'keɪpəb(ə)l] .
**" Thag , the terrible — Thag , the omnipotent — Thag , the unescapable .**
" thag , 这 糟糕的 — thag , 这 无所不能 — thag , 这 无法逃避 .

"可怕的塔格——全能的塔格——无法逃脱的塔格。"

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [θæg] .
**Beware of Thag .**
提防 的 thag .

提防塔格。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [smɪθ] [stʊd] ['kwaɪət] , ['grɪnɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] .
**" For a moment Smith stood quiet , grinning down at them despite himself .**
" 为了 一个 片刻 史密斯 站立 安静的 , 咧嘴笑 向下 在 他们 尽管 他自己 .

"史密斯沉默了一会儿，不由自主地咧嘴笑着俯视着他们。

[ðeə(r)][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [left] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**There must not be too much of intelligence left among this branch of the**
那里 必须 不是 是 也 很多 的 智力 左边 之中 这 分支 的 这
[reɪs] ,
**race ,**
种族 ,

这个种族分支中肯定已经没有多少聪明人了。

['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [suː'pɜːfluəs] .
**either , for surely such a warning was superfluous .**
任何一个 , 为了 一定 这样的 一个 警告 曾是 多余 .

而且，这样的警告显然是多余的。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɑːstəd] [ðeə(r)] ['ægəni] [ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
**Yet they had mastered their agonies of timidity to give it .**
然而 他们 有 精通 他们的 痛苦 的 胆怯 到 给 它 .

然而，他们克服了怯懦的痛苦，最终还是把它给了别人。

[ɔːl] ['vɜːtʃuː][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [hæv; həv] [biːn] [bred] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðen] .
**All virtue could not yet have been bred out of them , then .**
全部 美德 可以 不是 然而 有 到过 繁殖 出去 的 他们 , 然后 .

那时，他们身上还不可能完全丧失美德。

[ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['despərət] ['kʌrɪdʒ] ['ruːtɪd] [diːp] [ɪn] [fɪə(r)] .
**They still had kindness and a sort of desperate courage rooted deep in fear .**
他们 仍然 有 仁慈 和 一个 种类 的 绝望的 勇气 根 深的 在 害怕 .

他们心中依然怀有善良，以及一种深植于恐惧之中的绝望勇气。

" [wɒt] [ɪz] [θæg] ?
**" What is Thag ?**
" 什么 是 thag ?

Thag是什么?

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] , ['vɔɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɑː'keɪɪk] ['sɪləblz] [ʌn'sɜːtnli] .
**" he managed to inquire , voicing the archaic syllables uncertainly .**
" 他 管理 到 查询 , 配音 这 古老的 音节 不确定性 .

他用不确定的语调，用古老的音节问道：“

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] ,
**And they must have understood the meaning if not the phraseology ,**
和 他们 必须 有 理解 这 意义 如果 不是 这 用语 ,

即使他们不理解措辞，也肯定明白其中的含义。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [speɪt] [ɒv; əv] ['wɪspəd] ['tjuːmʌlt] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [traɪb] .
**for another spate of whispered tumult burst from the clustering tribe .**
为了 其他 暴雨 的 低声说道 骚乱 爆裂 从 这 聚类 部落 .

又一阵窃窃私语的骚动从聚集的部落中爆发出来。

[ðen] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , ['sevrəl] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] .
**Then , as before , several took up the task of answering .**
然后 , 作为 前 , 一些 采取 向上 这 任务 的 回答 .

然后，和以前一样，几个人开始回答问题。

" [θæg] — [θæg] , [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
**" Thag — Thag , the end and the beginning , the center of creation .**
" thag — thag , 这 结尾 和 这 开始 , 这 中心 的 创建 .

“Thag——Thag，终点和起点，创造的中心。”

[wen] [θæg] [ briːð ] [ðə; ði] [wɜːld] ['trembəlz] .
**When Thag breathes the world trembles .**
什么时候 thag 呼吸 这 世界 颤抖 .

塔格呼吸时，世界都会颤抖。

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] - ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .
**The earth was made for Thag's dwelling - place .**
这 地球 曾是 制成 为了 - 住宅 - 地方 .

大地是为塔格的居所而造的。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] - .
**All things are Thag's .**
全部 事物 是 - .

万物皆属于萨格。

[əʊ] , [bɪ'weə(r)] !
**Oh , beware !**
哦 , 提防 !

哦，小心！

[bɪ'weə(r)] !
**Beware !**
提防 !

提防！

" [ðɪs] [mʌtʃ] [hiː; hi] [piːst] [tə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'fjuːs] ['wɪspərɪŋ] ,
**" This much he pieced together out of their diffuse whisperings ,**
" 这 很多 他 拼接 一起 出去 的 他们的 扩散 耳语 ,

“他从他们零散的低语中拼凑出了这些信息，

['kætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [wɜːdz] [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði]
**catching up the fragments of words he knew and fitting them into the**
捕捉 向上 这 片段 的 字 他 知道 和 配件 他们 进入 这
['pæt(ə)n] .
**pattern .**
图案 .

他努力回忆自己所知道的零碎词语，并将它们拼凑成一个完整的句型。

" [wɒt] — [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] ? " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɑːsk] .
**" What — what is the danger ? " he managed to ask .**
" 什么 — 什么 是 这 危险 ? " 他 管理 到 问 .

"什么……什么危险？"他好不容易才问出口。

" [θæg] — ['hʌŋgə(r)] .
**" Thag — hungers .**
" thag — 饥饿 .

"Thag——饥饿。

[θæg] [mʌst; məst] [biː; bi] [fed] .
**Thag must be fed .**
thag 必须 是 美联储 .

必须喂食Thag。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wiː; wi] [huː] — [fiːd] — [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪr] ['ʌðə(r)]
**It is we who — feed — him , but there are times when he desires other**
它 是 我们 WHO — 喂养 — 他 , 但 那里 是 时代 什么时候 他 欲望 其他
[fuːd] [ðæn; ðən] [ˌjuː 'es] .
**food than us .**
食物 比 我们 .

是我们喂养他，但有时他想要的不是我们提供的食物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðen] [hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] ['priːstɪs] [fɔːθ] [tuː; tə] [lʊə(r)] — [fuːd] — [ɪn] .
**It is then he sends his priestess forth to lure — food — in .**
它 是 然后 他 发送 他的 女祭司 前进 到 饵 — 食物 — 在 .

然后他派出女祭司去引诱——食物——进来。

[əʊ] , [bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] [θæg] ! "
**Oh , beware of Thag ! "**
哦 , 提防 的 thag ! "

哦，小心塔格！

" [juː; jʊ] [miːn] [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] ['priːstɪs] — [brɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] — [fuːd] ?
**" You mean then , that she — the priestess — brought me in for — food ?**
" 你 意思是 然后 , 那 她 — 这 女祭司 — 带来 我 在 为了 — 食物 ?

"你的意思是，她——那位女祭司——把我带进来是为了——食物？"

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [greɪv] , ['mɜːmərɪŋ] [ ə'fəːmətiv ] .
**" A chorus of grave , murmuring affirmatives .**
" 一个 合唱 的 严重 , 淙淙 肯定句 .

"一阵严肃的、低声的肯定声。"

" [ðen] [waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [liːv] [ˌem 'iː] ? "
**" Then why did she leave me ? "**
" 然后 为什么 做过 她 离开 我 ? "

"那她为什么要离开我？"

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [θæg] .
**" There is no escape from Thag .**
" 那里 是 不 逃脱 从 thag .

"你逃不出塔格的魔爪。"

[θæg] [ɪz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .
**Thag is the center of creation .**
thag 是 这 中心 的 创建 .

塔格是创造的中心。

---

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] - .
**All things are Thag's .**
全部 事物 是 - .

万物皆属于萨格。

---

[wen] [hiː; hi] [kɔːlz] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)] .
**When he calls , you must answer .**
什么时候 他 呼叫 , 你 必须 回答 .

他打电话来，你必须接。

---

[wen] [hiː; hi] ['hʌŋgə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] .
**When he hungers , he will have you .**
什么时候 他 饥饿 , 他 将要 有 你 .

他饿了的时候，就会吃掉你。

---

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [θæg] !
**Beware of Thag !**
提防 的 thag !

小心塔格！

---

" [smɪθ] [kən'sɪdəd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .
**" Smith considered that for a moment in silence .**
" 史密斯 经过考虑的 那 为了 一个 片刻 在 沉默 .

史密斯沉默地思考了一会儿。

---

[ɪn][ðə; ði][meɪn][hiː; hi][felt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)] ['wɔːnɪŋ] [kə'rektli] ,
**In the main he felt confident that he had understood their warning correctly ,**
在 这 主要的 他 毛毡 自信的 那 他 有 理解 他们的 警告 正确 ,

他总体上确信自己正确理解了他们的警告。

---

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [weər'ɒv] [ðeɪ] [spəʊk] .
**and he had little reason to doubt that they knew whereof they spoke .**
和 他 有 小的 原因 到 怀疑 那 他们 知道 其中 他们 辐 .

他几乎没有理由怀疑他们知道自己在说什么。

---

[θæg] [mait] [nɒt][biː; bi][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
**Thag might not be the center of the universe ,**
thag 可能 不是 是 这 中心 的 这 宇宙 ,

塔格或许不是宇宙的中心，

---

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl][ə; eɪ]['vɪktɪm][frɒm; frəm] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,
**but if they said he could call a victim from anywhere in the land ,**
但 如果 他们 说 他 可以 称呼 一个 受害者 从 任何地方 在 这 土地 ,

但如果他们说他可以从全国任何地方打电话给受害者，

---

[smɪθ] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**Smith was not disposed to doubt it .**
史密斯 曾是 不是 处置 到 怀疑 它 .

史密斯对此并不怀疑。

---

[ðə; ði] ['priːstɪs] - ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][let] [hɪm] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hɪndəd] , [jes] ,
**The priestess ' willingness to let him leave her unhindered , yes ,**
这 女祭司 - 意愿 到 让 他 离开 她 畅通无阻 , 是的 ,

是的，女祭司愿意让他不受阻碍地离开。

---

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['skɔːnf(ə)l] ['lɑːftə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [təʊld][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] .
**even her scornful laughter as he looked back , told the same story .**
甚至 她 轻蔑的 笑声 作为 他 看起来 后退 , 讲述 这 相同的 故事 .

甚至当他回头看她时，她那轻蔑的笑声也说明了同样的事情。

[wɒt'evə(r)] [θæg] [mait] [biː; bi] , [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɪn] [ðɪs] [lænd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['daʊtɪd] .
**Whatever Thag might be , his power in this land could not be doubted .**
任何 thag 可能 是 , 他的 力量 在 这 土地 可以 不是 是 怀疑 .
无论塔格是什么人，他在这片土地上的权力是毋庸置疑的。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] ,
**He made up his mind suddenly what he must do ,**
他 制成 向上 他的 头脑 突然 什么 他 必须 做 ,
他突然下定决心要做什么，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['breθləsli] ['weɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l][fəʊk] .
**and turned to the breathlessly waiting little folk .**
和 转向 到 这 气喘吁吁 等待 小的 民间 .
然后转向屏息等待的小人们。

" [wɪtʃ] [wei] — [laɪz] [θæg] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" Which way — lies Thag ? " he asked .**
" 哪个 方式 — 谎言 thag ? " 他 问 .
“萨格在哪条路上？”他问道。

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [dɑːk] , [θɪn] [ɑːmz] ['pɔɪntɪd] .
**A score of dark , thin arms pointed .**
一个 分数 的 黑暗的 , 薄的 武器 尖 .
数十条纤细黝黑的手臂指向前方。

[smɪθ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['spekjələtɪvli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [spɒt] [ðeɪ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .
**Smith turned his head speculatively toward the spot they indicated .**
史密斯 转向 他的 头 推测性地 朝向 这 点 他们 表明的 .
史密斯若有所思地转头看向他们所指的方向。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪndʒləs] ['twaɪlaɪt] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [left] [hɪm] ,
**In this changeless twilight all sense of direction had long since left him ,**
在 这 无变化 暮 全部 感觉 的 方向 有 长的 自从 左边 他 ,
在这永恒的暮色中，他早已失去了方向感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði][laɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
**but he marked the line as well as he could by the formation of the trees ,**
但 他 标记 这 线 作为 出色地 作为 他 可以 经过 这 形成 的 这 树木 ,
但他尽其所能地通过树木的排列来标出这条线。

[ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌserə'məʊniəs] [ˌfeə'wel] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
**then turned to the little people with a ceremonious farewell rising to his lips .**
然后 转向 到 这 小的 人们 和 一个 隆重 告别 上升 到 他的 嘴唇 .
然后他转向小矮人们，带着庄重的告别语来到嘴边。

" [maɪ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [kraɪz][ɒv; əv]['prəʊtest] .
**" My thanks for — — " he began , to be interrupted by a chorus of whispering cries of protest .**
" 我的 谢谢 为了 — — " 他 开始 , 到 是 中断 经过 一个 合唱 的 耳语 哭泣 的 反对 .
“我非常感谢——”他刚开口，就被一阵低声的抗议声打断了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['pliːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['fræntɪk] .
**They seemed to sense his intention , and their pleadings were frantic .**
他们 似乎 到 感觉 他的 意图 , 和 他们的 诉状 是 疯狂的 .
他们似乎察觉到了他的意图，于是焦急地恳求起来。

[ə; eɪ]['pænɪk][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ gləu ] [ə'pɒn] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['terɪfaɪd] [feɪs] [tɜːnd] [ʌp][tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

**A panic anxiety for him glowed upon every little terrified face turned up to his ,**

一个 恐慌 焦虑 为了 他 发光 之上 每一个 小的 恐惧 脸 转向 向上 到 他的 ，

他眼中闪烁着恐慌和焦虑的光芒，每一张惊恐的面孔都映照着他。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [wɪð] ['prəʊtest][ænd; ənd]['terə(r)] .

**and their eyes were wide with protest and terror .**

和 他们的 眼睛 是 宽的 和 反对 和 恐怖 .

他们眼中充满了抗议和恐惧。

['helpləsli] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] .

**Helplessly he looked down .**

无助地 他 看起来 向下 .

他无助地低下了头。

" [ai] — [ai][mʌst; məst][gəʊ] , " [hiː; hi] [traɪd] ['stʌmblɪŋli] [tuː; tə] [seɪ] .

**" I — I must go , " he tried stumblingly to say .**

" 我 — 我 必须 去 ， " 他 尝试 踉跄跄 到 说 .

“我……我必须走了，”他结结巴巴地说。

" [maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [θæg] [ˌʌnə'weəz] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [sendz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

**" My only chance is to take Thag unawares , before he sends for me .**

" 我的 仅有的 机会 是 到 拿 thag 不知情 ， 前 他 发送 为了 我 .

“我唯一的机会就是趁塔格不备，在他派人来找我之前，把他干掉。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 生命之树(The Tree of Life)
## 第2/2页

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] .
**" He could not know if they understood .**
" 他 可以 不是 知道 如果 他们 理解 .

他无法知道他们是否理解。

---

[ðeə(r)] ['tʃætərɪŋ] [went] [ɒn] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ,
**Their chattering went on undiminished ,**
他们的 喋喋不休 去 在 未减损 ,

他们的闲聊声丝毫没有减弱。

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [leɪ] ['taɪni][hændz][ɒn][hɪm] ,
**and they even went so far as to lay tiny hands on him ,**
和 他们 甚至 去 所以 远的 作为 到 躺 微小的 双手 在 他 ,

他们甚至还对他动手动脚，

---

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm][baɪ] [fɔːs] [frɒm; frəm] [siːkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]
**as if they would prevent him by force from seeking out the terror of their**
作为 如果 他们 会 防止 他 经过 力量 从 寻求 出去 这 恐怖 的 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
**lives .**
生活 .

仿佛他们会用武力阻止他去追寻他们生命中的恐怖。

---

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
**" No , no , no !**
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不！

---

" [ðeɪ] [weɪld] ['mɜːrmərəsli] .
**" they wailed murmurously .**
" 他们 哀嚎 低声 .

他们低声哀嚎着。

---

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [siːk] !
**" You do not know what it is you seek !**
" 你 做 不是 知道 什么 它 是 你 寻找 !

你不知道你所寻求的是什么！

---

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [θæg] !
**You do not know Thag !**
你 做 不是 知道 thag !

你不认识Thag！

---

[steɪ] [hɪə(r)] !
**Stay here !**
停留 这里 !

就住这儿吧！

---

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [θæg] !
**Beware of Thag !**
提防 的 thag !

小心塔格！

---

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪklɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'iːz] [went] [daʊn] [smɪθs] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] .
**" A little prickling of unease went down Smith's back as he listened .**
" 一个 小的 刺痛 的 不安 去 向下 史密斯 后退 作为 他 听着 .

“史密斯听着，感到一阵不安的刺痛感顺着脊背传来。”

[θæg] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['terəb(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪf] ['iːv(ə)n][hɑːf] [ðɪs] [ə'lɑːm][hæd; həd][faʊn'deɪʃ(ə)n] .
**Thag must be very terrible indeed if even half this alarm had foundation .**
thag 必须 是 非常 糟糕的 的确 如果 甚至 一半 这 警报 有 基础 .

如果这种恐慌有一半属实，那情况肯定非常糟糕。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][fræŋk] [wɪð] [hɪm'self] ,
**And to be quite frank with himself ,**
和 到 是 相当 坦率 和 他自己 ,

坦白地说，他自己也这么认为。

[hiː; hi] [wʊd] ['greɪtli] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['hɪd(ə)n]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði]
**he would greatly have preferred to remain here in the hidden quiet of the**
他 会 非常 有 首选 到 保持 这里 在 这 隐 安静的 的 这
['hɒləʊ] ,
**hollow ,**
空洞的 ,

他宁愿留在这里，享受山谷的幽静。

[wɪð] [ɪts][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] .
**with its illusion of shelter , for as long as he was allowed to stay .**
和 它是 错觉 的 庇护所 , 为了 作为 长的 作为 他 曾是 允许 到 停留 .

只要被允许待在那里，他就能感受到庇护所的假象。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [jiːldz] ['veri] ['iːzəli] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] [t'ɛɹəz] ,
**But he was not of the stuff that yields very easily to its own terrors ,**
但 他 曾是 不是 的 这 东西 那 产量 非常 容易地 到 它是 自己的 恐怖 ,

但他并非那种轻易被恐惧击垮的人。

[ænd; ənd][həʊp] [bɜːnd] ['strɒŋli] [ɪn][hɪm] [stɪl] .
**and hope burned strongly in him still .**
和 希望 烧伤 强烈 在 他 仍然 .

他心中依然燃着强烈的希望。

[səʊ][hiː; hi] [skweəd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['rezəluːtli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ðə; ði]
**So he squared his broad shoulders and turned resolutely in the direction the**
所以 他 平方 他的 广阔 肩膀 和 转向 坚决地 在 这 方向 这
[triː] - [fəʊk][hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] .
**tree - folk had indicated .**
树 - 民间 有 表明的 .

于是他挺直了宽阔的肩膀，坚定地朝着树人指明的方向走去。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][gəʊ] , [ðeə(r)]['prəʊtests; prə'tests][sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ][weɪl]
**When they saw that he meant to go , their protests sank to a wail**
什么时候 他们 锯 那 他 意思是 到 去 , 他们的 抗议活动 沉没 到 一个 哀号
[ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['griːvɪŋ] .
**of bitter grieving .**
的 苦的 悲伤 .

当他们看到他打算离开时，他们的抗议变成了悲痛欲绝的哀嚎。

[wɪð] [ðæt] [saʊnd] ['məʊnɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][hiː; hi][went] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləʊ] ,
**With that sound moaning behind him he went up out of the hollow ,**
和 那 声音 呻吟 在后面 他 他 去 向上 出去 的 这 空洞的 ,

伴随着身后传来的呻吟声，他从山谷中走了出来。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] ['setɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɜːdʒ] .
**like a man setting forth to the music of his own dirge .**
喜欢 一个 男人 环境 前进 到 这 音乐 的 他的 自己的 挽歌 .

就像一个人伴着自己创作的挽歌启程一样。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪvɪst] [went] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,
**A few of the bravest went with him a little way ,**
一个 很少 的 这 最勇敢的 去 和 他 一个 小的 方式 ,

几个最勇敢的人跟他走了一小段路，

['flɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [ɪn][ə; eɪ][tɪ'mɪdəti]

**flitting through the underbrush and darting from tree to tree in a timidity**

飞掠 通过 这 草丛 和 飞镖 从 树 到 树 在 一个 胆怯

[səʊ] ['diːpli] [ɪn'greɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['perəl] ['θret(ə)nd] [ðeɪ] [deəd] [nɒt][gəʊ]

**so deeply ingrained that even when no immediate peril threatened they dared not go**

所以 深 根深蒂固 那 甚至 什么时候 不 即时 危险 威胁 他们 敢于 不是 去

['əʊpənli] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

**openly through the twilight .**

公然 通过 这 暮 .

它们在灌木丛中穿梭，在树间飞奔，这种根深蒂固的胆怯，即使没有迫在眉睫的危险，也不敢在黄昏时分公开行动。

[ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['kʌmfətɪŋ] [tuː; tə] [smɪθ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] .

**Their presence was comforting to Smith as he went on .**

他们的 在场 曾是 令人感到安慰 到 史密斯 作为 他 去 在 .

他们的陪伴让史密斯感到安心，他继续前行。

[ə; eɪ]['fjuːtaɪl][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][help][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['terə(r)] - ['rɪdn] [traɪb] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn][hɪm] ,

**A futile desire to help the little terror - ridden tribe was rising in him ,**

一个 徒劳 欲望 到 帮助 这 小的 恐怖 - 骑 部落 曾是 上升 在 他 ,

他心中升起一股想要帮助这个饱受恐惧折磨的小部落的徒劳愿望。

[ə; eɪ] ['juːsləs] ['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['frendlinəs] ,

**a useless gratitude for their warning and their friendliness ,**

一个 无用 感激 为了 他们的 警告 和 他们的 友善 ,

对他们的警告和友善表示无用的感激之情

[ðeə(r)]['dʒenjuɪn] ['griːvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɒd] ,

**their genuine grieving at his departure and their odd ,**

他们的 真的 悲伤 在 他的 离开 和 他们的 奇怪的 ,

他们对他离去的真挚悲伤以及他们奇怪的，

[ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] ['breɪvəri] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hə'redɪt(ə)ri] ['terə(r)] .

**paradoxical bravery even in the midst of hereditary terror .**

矛盾的 勇敢 甚至 在 这 中间 的 遗传 恐怖 .

即使身处世代相传的恐怖之中，也展现出一种矛盾的勇气。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

**But he knew that he could do nothing for them ,**

但 他 知道 那 他 可以 做 没有什么 为了 他们 ,

但他知道自己对他们无能为力。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [seɪv] [hɪm'self] .

**when he was not at all sure he could even save himself .**

什么时候 他 曾是 不是 在 全部 当然 他 可以 甚至 节省 他自己 .

当时他甚至完全不确定自己能否自救。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pænɪk][hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm] ,

**Something of their panic had communicated itself to him ,**

某物 的 他们的 恐慌 有 沟通 本身 到 他 ,

他们的恐慌情绪似乎也传递给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

**and he advanced with a sinking at the pit of his stomach .**

和 他 先进的 和 一个 下沉 在 这 坑 的 他的 胃 .

他向前走去，心中一阵翻腾。

[fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ɪz][səʊ] ['pɔɪnjənt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['fiːdɪŋ] [ɒn][ɪts] [əʊn] ['terə(r)] ,

**Fear of the unknown is so poignant a thing , feeding on its own terror ,**

害怕 的 这 未知 是 所以 令人心酸的 一个 事物 , 喂养 在 它是自己的 恐怖 ,

对未知的恐惧是如此令人心酸，它本身就充满了恐惧。

[ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['gəʊɪŋ]
**that he found his hands beginning to shake a little and his throat going**
那 他 成立 他的 双手 开始 到 摇 一个 小的 和 他的 喉 去
[draɪ][æz; əz][hi:; hi] [went] [ɒn] .
**dry as he went on .**
干燥 作为 他 去 在 .

随着讲述的进行，他发现自己的双手开始微微颤抖，喉咙也变得干涩。

---

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ 'dwindl ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] [wʌn][baɪ]
**The rustling and whispering among the bushes dwindled as his followers one by**
这 沙沙声 和 耳语 之中 这 灌木丛 减少 作为 他的 追随者 一 经过
[wʌn] [drɒpt] [ə'weɪ] ,
**one dropped away ,**
一 掉落 离开 ,

随着他的追随者一个个倒下，灌木丛中的沙沙声和低语声也渐渐消失。

---

[ðə; ði]['breɪvɪst] ['steɪ,ɪŋ] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ,
**the bravest staying the longest ,**
这 最勇敢的 入住 这 最长 ,

最勇敢的人坚持的时间最长。

---

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðeɪ] ['feɪlɪŋ] [ɪn] ['kʌrɪdʒ] [æz; əz] [smɪθ] [əd'vɑ:nst] ['stedəli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n]
**but even they failing in courage as Smith advanced steadily in that direction**
但 甚至 他们 失败 在 勇气 作为 史密斯 先进的 稳步 在 那 方向
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðeə(r)]['feɪsɪz] .
**from which all their lives they had been taught to turn their faces .**
从 哪个 全部 他们的 生活 他们 有 到过 教授 到 转动 他们的 面孔 .

但即便如此，当史密斯坚定地朝着他们一生都被教导要避开的方向前进时，他们也失去了勇气。

---

['prez(ə)ntli][hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][wʌns][mɔ:(r)] .
**Presently he realized that he was alone once more .**
目前 他 已实现 那 他 曾是 独自的 一次 更多的 .

这时他才意识到，自己又一次孤身一人了。

---

[hi:; hi] [went] [ɒn][mɔ:(r)] ['kwɪkli] ,
**He went on more quickly ,**
他 去 在 更多的 迅速地 ,

他加快了速度，

---

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ðɪs] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][dɪ'spel][æt; ət]
**anxious to come face to face with this horror of the twilight and dispel at**
焦虑的 到 来 脸 到 脸 和 这 恐怖 的 这 暮 和 打消 在
[li:st] [ðə; ði] ['fɪəflnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['mɪst(ə)ri] .
**least the fearfulness of its mystery .**
至少 这 恐惧 的 它是 神秘 .

渴望直面暮色中的恐怖，并至少消除对它神秘性的恐惧。

---

[ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz][laɪk] [deθ] .
**The silence was like death .**
这 沉默 曾是 喜欢 死亡 .

那寂静如同死寂。

---

[nɒt] [ə; eɪ] [bri:z] [stɜ:d] [ðə; ði] [li:vz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bri:ðɪŋ]
**Not a breeze stirred the leaves , and the only sound was his own breathing**
不是 一个 微风 搅拌 这 树叶 , 和 这 仅有的 声音 曾是 他的 自己的 呼吸
,
**,**
,

微风未拂树叶，只有他自己的呼吸声。

[ðə; ði] ['hevi] [θʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .
**the heavy thud of his own heart .**
这 重的 砰的一声 的 他的 自己的 心 .

他自己沉重的心脏跳动声。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][gəʊl] .
**Somehow he felt sure that he was coming nearer to his goal .**
不知何故 他 毛毡 当然 那 他 曾是 未来 更近 到 他的 目标 .

他总觉得离目标越来越近了。

[ðə; ði] [hʌʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .
**The hush seemed to confirm it .**
这 嘘 似乎 到 确认 它 .

寂静似乎证实了这一点。

[hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [fɔːs] - [gʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θaɪ] .
**He loosened the force - gun at his thigh .**
他 松动 这 力量 - 枪 在 他的 大腿 .

他松开了大腿上的强制枪。

[ɪn] [ðæt] ['tʃeɪndʒləs] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['sləʊpɪŋ] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɔːdə] ['hɒləʊ] .
**In that changeless twilight the ground was sloping down once more into a broader hollow .**
在 那 无变化 暮 这 地面 曾是 倾斜的 向下 一次 更多的 进入 一个 更广泛 空洞的 .

在那永恒的暮色中，地面再次向下倾斜，汇入一个更宽阔的洼地。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['sləʊli] , ['evri] [sens] [ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪndʒə(r)] ,
**He descended slowly , every sense alert for danger ,**
他 下降 缓慢地 , 每一个 感觉 警报 为了 危险 ,

他缓缓下降，全身的感官都警惕着危险。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪf] [θæg] [wɒz; wəz] [biːst] [ɔː(r)] ['hjuːmən] [ɔː(r)] [ˌelɪ'mentl] , ['vɪzəb(ə)l] [ɔː(r)] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
**not knowing if Thag was beast or human or elemental , visible or invisible .**
不是 会心 如果 thag 曾是 兽 或者 人类 或者 元素 , 可见的 或者 无形的 .

不知道塔格是野兽、人类还是元素生物，是可见的还是不可见的。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪn] .
**The trees were beginning to thin .**
这 树木 是 开始 到 薄的 .

树木开始变得稀疏了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [gəʊl] .
**He knew that he had almost reached his goal .**
他 知道 那 他 有 几乎 达到 他的 目标 .

他知道自己离目标已经很近了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][laɪn][ɒv; əv] [triːz] .
**He paused at the edge of the last line of trees .**
他 暂停 在 这 边缘 的 这 最后的 线 的 树木 .

他停在最后一排树的边缘。

[ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləʊ] , ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [dɪm] ,
**A clearing spread out before him at the bottom of the hollow , quiet in the dim ,**
一个 清理 传播 出去 前 他 在 这 底部 的 这 空洞的 , 安静的 在 这 暗淡 ,

山谷底部，一片空地在他面前展开，昏暗中静谧无声。

[trænz'luːs(ə)nt][eə(r)] .
translucent air .
半透明 空气 .

半透明的空气。

---

[hiː; hi][kʊd; kəd]['fəʊkəs] [də'rektli] [ə'pɒn][nəʊ] ['aʊtlaɪnz] ['eniweə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tæpəstrid] ['blɜːrɪŋ]
He could focus directly upon no outlines anywhere , for the tapestried blurring
他 可以 重点 直接地 之上 不 概述 任何地方 , 为了 这 挂毯 模糊
[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
of the place .
的 这 地方 .

他无法将注意力集中在任何没有轮廓的地方，因为那里的景色如同挂毯般模糊不清。

---

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [hiː; hi] [stɒpt]
But when he saw what stood in the very center of the clearing he stopped
但 什么时候 他 锯 什么 站立 在 这 非常 中心 的 这 清理 他 停止
[ded] - [stɪl] ,
dead - still ,
死的 - 仍然 ,

但当他看到林间空地正中央矗立着什么时，他顿时愣住了。

---

[laɪk] [wʌn] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv]['ʌtə(r)][kəʊld] [went] ['tʃɪlɪŋ] [θruː]
like one turned to stone , and a shock of utter cold went chilling through
喜欢 一 转向 到 石头 , 和 一个 震惊 的 说出 寒冷的 去 令人不寒而栗 通过
[hɪm] .
him .
他 .

仿佛变成了石头，一股彻骨的寒冷瞬间袭遍全身。

---

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] [waɪ] .
Yet he could not have said why .
然而 他 可以 不是 有 说 为什么 .

但他却说不出个所以然来。

---

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋz] ['sentə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] .
For in the clearing's center stood the Tree of Life .
为了 在 这 清算 中心 站立 这 树 的 生活 .

因为在林间空地的中央，矗立着生命之树。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l] [tuː] ['ɒf(ə)n][ɪn] ['pætənz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [nɒt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz]
He had met the symbol too often in patterns and designs not to recognize
他 有 遇见 这 象征 也 经常 在 图案 和 设计 不是 到 认出
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他曾在各种图案和设计中多次遇到过这个符号，不可能认不出来。

---

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ðæt] ['fæbjələs] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] , ['grəʊɪŋ] ,
but here that fabulous thing was living , growing ,
但 这里 那 太棒了 事物 曾是 活的 , 生长 ,

但在这里，那奇妙的事物却鲜活地存在着，不断生长着。

---

['æktʃuəli] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ruːtɪd] ['fɜːmnəs] [ɪn][ðə; ði] ['spæŋgld] [grɑːs] [æz; əz] ['eni] [triː]
actually springing up from a rooted firmness in the spangled grass as any tree
实际上 弹簧 向上 从 一个 根 硬度 在 这 闪闪发光的 草 作为 任何 树
[mait] [sprɪŋ] .
might spring .
可能 春天 .

实际上，它像任何一棵树一样，从繁茂的草丛中坚实的根基中拔地而起。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['riːəl] .
**Yet it could not be real .**
然而 它 可以 不是 是 真实的 .

但这不可能是真的。

---

[ɪts] [θɪn] [braʊn] [trʌŋk] , [ɒv; əv][nəʊ]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] ['sʌbstəns] , [smuːð] [ænd; ənd]
**Its thin brown trunk , of no recognizable substance , smooth and**
它是 薄的 棕色的 树干 , 的 不 可识别的 物质 , 光滑的 和
['gliːmɪŋ] , ['maʊntɪd] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['spaɪrəl] ;
**gleaming , mounted in the traditional spiral ;**
闪闪发光 , 安装 在 这 传统的 螺旋 ;

它那细长的棕色树干，材质不明，光滑闪亮，呈传统的螺旋状生长；

---

[ɪts] [twelv] [fæn'tæstɪkli] [kɜːrvɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɑːtʃt] ['delɪkətli] ['aʊtwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl]
**its twelve fantastically curving branches arched delicately outward from the central**
它是 十二 太棒了 弯曲 分支 拱形 轻柔地 向外 从 这 中央
[stem] .
**stem .**
干 .

它的十二根弯曲优美的枝条从中心茎干向外优雅地伸展开来。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][beə(r)][ɒv; əv] [liːvz] .
**It was bare of leaves .**
它 曾是 裸 的 树叶 .

它光秃秃的，没有叶子。

---

[nəʊ]['fəʊliɪdʒ] [mɑːskt] [ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] [braʊn] ['spaɪrəl][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] .
**No foliage masked the serpentine brown spiral of the trunk .**
不 叶子 戴面具 这 蛇形 棕色的 螺旋 的 这 树干 .

树干蜿蜒的棕色螺旋状树干没有一丝树叶遮掩。

---

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv] [iːtʃ] [sɪm'bɒlɪk] [brɑːntʃ] ['flaʊəd] [ə; eɪ] ['blɒsəm] [ɒv; əv] ['blʌdi] [rəʊz]
**But at the tip of each symbolic branch flowered a blossom of bloody rose**
但 在 这 提示 的 每个 象征性的 分支 开花的 一个 开花 的 血腥 玫瑰
[səʊ]['vɪvɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['fəʊkəs][hɪz; ɪz] ['dæzld] [aɪz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
**so vivid he could scarcely focus his dazzled eyes upon them .**
所以 生动 他 可以 几乎 重点 他的 眼花缭乱 眼睛 之上 他们 .

但是，在每一根象征性的枝条顶端，都盛开着一朵血红色的玫瑰花，鲜艳夺目，他几乎无法将自己耀眼的目光聚焦于其上。

---

[ðɪs] [triː] [ə'ləʊn][ɒv; əv][ɔːl]['ɒbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði][dɪm][lænd][wɒz; wəz] ['ʃɑːpli] [dɪ'stɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]
**This tree alone of all objects in the dim land was sharply distinct to the eye**
这 树 独自的 的 全部 对象 在 这 暗淡 土地 曾是 尖锐地 清楚的 到 这 眼睛
— ['terəbli] [dɪ'stɪŋkt] ,
**— terribly distinct ,**
— 可怕 清楚的 ,

在昏暗的土地上，只有这棵树格外显眼——非常显眼。

---

[rɪ'mɔːsləsli] [klɪə(r)] .
**remorselessly clear .**
冷酷无情 清除 .

毫不留情地清晰。

---

[nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['menəs] [ðæt] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] .
**No words can describe the amazing menace that dwelt among its branches .**
不 字 能 描述 这 惊人的 威胁 那 居住 之中 它是 分支 .

任何语言都无法形容潜伏在它枝繁叶茂之中的可怕威胁。

---

[smɪθs] [fleʃ] [krept] [æz; əz][hiː; hi] [steərd] ,
**Smith's flesh crept as he stared ,**
史密斯 肉 悄悄地爬 作为 他 凝视 ,

史密斯盯着看，浑身不自在。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['steərɪŋ] [meɪk] [aʊt] [waɪ] ['perəl][wɒz; wəz][səʊ] ['eləkwənt]
**yet he could not for all his staring make out why peril was so eloquent**
然而 他 可以 不是 为了 全部 他的 凝视 制作 出去 为什么 危险 曾是 所以 雄辩
[ðeə(r)] .
**there .**
那里 .

然而，他尽管凝视着，却始终无法理解为什么危险在那里如此形象生动。

[tuː; tə][ɔːl] [ɛp'iəɹənsɪz] [hɪə(r)] [stʊd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['fæbjələs] ['sɪmb(ə)l] [mɪ'rækjələsli] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] ;
**To all appearances here stood only a fabulous symbol miraculously come to life ;**
到 全部 外貌 这里 站立 仅有的 一个 太棒了 象征 奇迹般地 来 到 生活 ;

从表面上看，这里只矗立着一个奇迹般复活的奇幻象征物；

[jet] ['deɪndʒə(r)] [briːðd] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [smɪθ] [felt] [ðə; ði][heə(r)] ['lɪftɪŋ] [ɒn]
**yet danger breathed out from it so strongly that Smith felt the hair lifting on**
然而 危险 呼吸 出去 从 它 所以 强烈 那 史密斯 毛毡 这 头发 举重 在
[hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] .
**his neck as he stared .**
他的 脖子 作为 他 凝视 .

然而，它散发出的危险气息如此强烈，以至于史密斯盯着它看时，感到脖子上的汗毛都竖了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['deɪndʒə(r)] .
**It was no ordinary danger .**
它 曾是 不 普通的 危险 .

这并非普通的危险。

[ə; eɪ] ['neɪmləs] , ['tʃəʊkɪŋ] ,
**A nameless , choking ,**
一个 无名 , 窒息 ,

一个无名的、窒息的、

['pærəlaɪzd] ['pænɪk][wɒz; wəz] ['swelɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['perələs]
**paralyzed panic was swelling in his throat as he gazed upon the perilous**
瘫痪 恐慌 曾是 肿胀 在 他的 喉 作为 他 凝视 之上 这 危险的
['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .
**beauty of the Tree .**
美丽 的 这 树 .

当他凝视着那棵既危险又美丽的树时，一种令人窒息的恐慌涌上心头。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [kɜːrvz] [ɒv; əv][ɪts] ['brɑːntʃɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lɪm] [ə; eɪ]['pæt(ə)n][səʊ]
**Somehow the arches and curves of its branches seemed to limn a pattern so**
不知何故 这 拱门 和 曲线 的 它是 分支 似乎 到 limn 一个 图案 所以
['dredf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [fɑːstə(r)][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
**dreadful that his heart beat faster as he gazed upon it .**
可怕 那 他的 心 打 快点 作为 他 凝视 之上 它 .

不知为何，它树枝的拱形和曲线似乎勾勒出一种可怕的图案，以至于他凝视着它时，心跳都加快了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] [waɪ] ,
**But he could not guess why ,**
但 他 可以 不是 猜测 为什么 ,

但他猜不出原因。

[ðəʊ] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs]
**though somehow the answer was hovering just out of reach of his conscious**
尽管 不知何故 这 回答 曾是 悬停 只是 出去 的 抵达 的 他的 有意识的
[maɪnd] .
**mind .**
头脑 .

然而，答案却始终徘徊在他意识之外，无法触及。

[frɒm; frəm] [ðæt] [fɜːst] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [ ˈʃʌdə ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃaɪɪŋ] [ˈstæliən] ,
**From that first glimpse of it his instincts shuddered like a shying stallion ,**
从 那 第一的 一瞥 的 它 他的 本能 颤抖 喜欢 一个 害羞 骘 ,

从第一眼看到它起，他的本能就如同受惊的骏马般颤抖起来。

[jet] [ˈriːz(ə)n] [stɪl] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] .
**yet reason still looked in vain for an answer .**
然而 原因 仍然 看起来 在 徒劳 为了 一个 回答 .

然而，理性仍然徒劳地寻找着答案。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [triː] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [ˈvedʒtəb(ə)l] [ɡrəʊθ] .
**Nor was the Tree merely a vegetable growth .**
也不 曾是 这 树 仅仅 一个 蔬菜 生长 .

这棵树也不仅仅是一种植物。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈlaɪv] , [ˈterəbli] , [ˈɒmɪnəsli] [əˈlaɪv] .
**It was alive , terribly , ominously alive .**
它 曾是 活 , 可怕 , 不祥地 活 .

它活着，而且活得可怕，令人不祥。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [haʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ˈməʊʃnləs] [ɪn] [ɪts] [ˈempti] [ˈklɪərɪŋ] ,
**He could not have said how he knew that , for it stood motionless in its empty clearing ,**
他 可以 不是 有 说 如何 他 知道 那 , 为了 它 站立 静止不动 在 它是 空的 清理 ,

他无法说清自己是如何知道的，因为它静静地伫立在空旷的林间空地上。

[nɒt] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ˈtremblɪŋ] , [jet] [ɪn] [ɪts] [ˌɪməˈbɪləti] [mɔː(r)] [ˈɔːfli] [ˈvaɪt(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈænɪmeɪt] [θɪŋ] .
**not a branch trembling , yet in its immobility more awfully vital than any animate thing .**
不是 一个 分支 发抖 , 然而 在 它是 不动 更多的 非常 必不可少的 比 任何 动画 事物 .

一根树枝也不颤动，然而它的静止却比任何有生命的事物都更具生命力。

[ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊk] [ɪn] [smɪθ] [æn; ən] [ɪnˈseɪn] [ˈɜːdʒɪŋ] [tuː; tə] [flaɪt] ,
**The very sight of it woke in Smith an insane urging to flight ,**
这 非常 视线 的 它 觉醒 在 史密斯 一个 疯狂的 敦促 到 航班 ,

仅仅是看到它，就让史密斯产生了一种疯狂的逃跑冲动。

[tuː; tə] [pʊt] [wɜːld] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] .
**to put worlds between himself and this inexplicably dreadful thing .**
到 放 世界 之间 他自己 和 这 莫名其妙地 可怕 事物 .

他要让自己与这件莫名其妙的可怕事物之间隔开遥远的几个世界。

[ˈkreɪzi] [ˈɪmpʌls] [stɜːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
**Crazy impulses stirred in his brain ,**
疯狂的 冲动 搅拌 在 他的 脑 ,

他脑海中涌动着疯狂的冲动，

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈseɪn] [bɜːθ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ˈperəl] — [ðə; ði] [ˈdespərət] [niːd] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈblæsfəmi] ,
**coming to insane birth at the calling of the Tree's peril — the desperate need to shut out the sight of that thing that was blasphemy ,**
未来 到 疯狂的 出生 在 这 呼叫 的 这 树的 危险 — 这 绝望的 需要 到 关闭 出去 这 视线 的 那 事物 那 曾是 亵渎神明 ,

在树的危险召唤下，疯狂诞生——迫切地想要屏蔽那亵渎神明之物的景象。

[tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪt] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [geɪz] [lɒŋgə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['perələs] [greɪs] [ɒv; əv]
to put out his own sight rather than gaze longer upon the perilous grace of
到 放 出去 他的 自己的 视线 相当 比 目光 更长 之上 这 危险的 优雅 的
[ɪts] ['brɑːntʃɪz] ,
its branches ,
它是 分支 ,

他宁愿弄瞎自己的双眼，也不愿多看它那危险而优美的枝干。

[tuː; tə] [slɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːld] [wɪtʃ]
to slit his own throat that he might not need to dwell in the same world which
到 缝隙 他的 自己的 喉 那 他 可能 不是 需要 到 住 在 这 相同的 世界 哪个
[haʊzd] [səʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [triː] .
housed so frightful a sight as the Tree .
房屋 所以 可怕 一个 视线 作为 这 树 .

他割喉自尽，这样他就不必再生活在那个有如此可怕景象——那棵树——的世界里了。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæd] ['bætərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
All this was a mad battering in his brain .
全部 这 曾是 一个 疯狂的 殴打 在 他的 脑 .

这一切都让他的大脑遭受了疯狂的冲击。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['aɪsəleɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
The strength of him was enough to isolate it in a far corner of his
这 力量 的 他 曾是 足够的 到 隔离 它 在 一个 远的 角落 的 他的
['kɒnʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

他的力量足以将它隔离到意识深处的一个角落。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ siːð ] [ænd; ənd] [ ʃriːk ] [hɑːf] [ hiːd ] [waɪl] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [kuːl] [kən'trəʊl]
where it seethed and shrieked half heeded while he turned the cool control
在哪里 它 沸腾 和 尖叫 一半 听从了 尽管 他 转向 这 凉爽的 控制
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['speɪsweɪ] [laɪf] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜːdʒənt]
which the spaceways life had taught him to the solution of this urgent
哪个 这 太空通道 生活 有 教授 他 到 这 解决方案 的 这 紧迫的
['kwestʃən] .
question .
问题 .

那里沸腾咆哮，他却置若罔闻，而是运用太空生活教会他的冷静控制力来解决这个紧迫的问题。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [səʊ] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gʌn] - [bʌt] ,
But even so his hand was moist and shaking on his gun - butt ,
但 甚至 所以 他的 手 曾是 潮湿 和 摇晃 在 他的 枪 - 屁股 ,

即便如此，他握着枪托的手依然湿润颤抖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [rɑːspt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [draɪ] [θrəʊt] .
and the breath rasped in his dry throat .
和 这 气息 粗糙的 在 他的 干燥 喉 .

他干涩的喉咙发出嘶哑的喘息声。

[waɪ] — [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['grəʊpɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['stedinəs] — [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]
Why — he asked himself in a determined groping after steadiness — should the
为什么 — 他 问 他自己 在 一个 决定 摸索 后 稳定性 — 应该 这
[mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] ,
mere sight of a tree ,
仅仅 视线 的 一个 树 ,

他坚定地探寻着内心的平静，自问：为什么仅仅是看到一棵树，

['iːv(ə)n] [səʊ] ['fæbjələs] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ðɪs] , [raʊz] [ðæt] [ɪn'seɪn] ['pænɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['geɪzə(r)] ?
even so fabulous a one as this , rouse that insane panic in the gazer ?
甚至 所以 太棒了 一个 一 作为 这 , 唤醒 那 疯狂的 恐慌 在 这 凝视者 ?

即使像这样精美绝伦的作品，也能在观赏者心中激起如此疯狂的恐慌吗？

[wɒt] ['perəl][kʊd; kəd] [dwel] [ɪn'vɪzəbli] [ɪn][ə; eɪ] [triː] [səʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
**What peril could dwell invisibly in a tree so frightful that the living horror of it**
什么 危险 可以 住 隐形地 在 一个 树 所以 可怕 那 这 活的 恐怖 的 它

[kʊd; kəd] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][mæd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒv; əv][ɪts] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] ?
**could drive a man mad with the very fact of its unseen presence ?**
可以 驾驶 一个 男人 疯狂的 和 这 非常 事实 的 它是 看不见 在场 ?

一棵如此可怕的树里潜藏着怎样的危险？它那无形的恐怖足以让人因它的存在而发疯。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːd] [ænd; ənd] [stɛərd] ['rezəluːtli] [æt; ət] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]
**He clenched his teeth hard and stared resolutely at that terrible beauty in the**
他 紧握 他的 牙齿 难的 和 凝视 坚决地 在 那 糟糕的 美丽 在 这

['klɪərɪŋ] ,
**clearing ,**
清理 ,

他紧紧咬住牙关，目光坚定地盯着林间空地上那可怕的美景。

['faɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sɪk] ['pænɪk] [ðæt] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːst] [ðəm'selvz]
**fighting down the sick panic that rose in his throat as his eyes forced themselves**
斗争 向下 这 生病的 恐慌 那 玫瑰 在 他的 喉 作为 他的 眼睛 强制 他们自己

[tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði] [triː] .
**to dwell upon the Tree .**
到 住 之上 这 树 .

他强忍着涌上喉头的恐慌，强迫自己将目光聚焦在那棵树上。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ səb'said ] .
**Gradually the revulsion subsided .**
逐步地 这 厌恶 平静下来 .

厌恶感逐渐消退。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] ['straɪvɪŋ] [hiː; hi] [ 'mʌstə ] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
**After a nightmare of striving he mustered the strength to force it down**
后 一个 恶梦 的 努力 他 集结 这 力量 到 力量 它 向下

[fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['riːzənz] ['entri] [wʌns][mɔː(r)] .
**far enough to allow reason's entry once more .**
远的 足够的 到 允许 原因 入口 一次 更多的 .

经过一番痛苦的挣扎，他终于鼓起勇气，将它向下压到足够低的位置，让理智再次进入。

['stɜːnli] ['həʊldɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['fræntɪk]['terə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] , [hiː; hi]
**Sternly holding down that frantic terror under the surface of consciousness , he**
严厉地 保持 向下 那 疯狂的 恐怖 在下面 这 表面 的 意识 , 他

[stɛərd] ['rezəluːtli] [æt; ət][ðə; ði] [triː] .
**stared resolutely at the Tree .**
凝视 坚决地 在 这 树 .

他强忍住潜意识深处的恐惧，坚定地盯着那棵树。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [θæg] .
**And he knew that this was Thag .**
和 他 知道 那 这 曾是 thag .

他知道这就是塔格。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] , [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tuː] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɒt]
**It could be nothing else , for surely two such dreadful things could not**
它 可以 是 没有什么 别的 , 为了 一定 二 这样的 可怕 事物 可以 不是

[dwel] [ɪn][wʌn][lænd] .
**dwell in one land .**
住 在 一 土地 .

不可能是别的，因为两个如此可怕的东西不可能共存于同一片土地上。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θæg] ,
**It must be Thag ,**
它 必须 是 thag ,

一定是塔格。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['terə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triː] - [fəʊk] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and he could understand now the immemorial terror in which the tree - folk held it ,**
和 他 可以 理解 现在 这 远古的 恐怖 在 哪个 这 树 - 民间 握住 它 ，

他现在终于明白了树人对它由来已久的恐惧。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [jet] [ɡrɑːsp][ɪn] [wɒt] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['θret(ə)nd] [ðem; ðəm] ['fɪzɪkli] .
**but he did not yet grasp in what way it threatened them physically .**
但 他 做过 不是 然而 抓牢 在 什么 方式 它 威胁 他们 身体 .

但他还不理解这会在身体上对他们构成怎样的威胁。

[ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɹ'ɛdfəlnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz] ['veri] [ɪɡ'zɪstəns] ,
**The inexplicable dreadfulness of it was a menace to the mind's very existence ,**
这 无法解释的 可怕 的 它 曾是 一个 威胁 到 这 心灵的 非常 存在 ，

它那难以言喻的恐怖感，对人的心智生存都构成了威胁。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [triː] , [haʊ'evə(r)]['terəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [kʊd; kəd] [wiːld] ['lɪt(ə)l] ['æktʃuəl]['deɪndʒə(r)] .
**but surely a rooted tree , however terrible to look at , could wield little actual danger .**
但 一定 一个 根 树 ， 然而 糟糕的 到 看 在 ， 可以 挥 小的 实际的 危险 .

但是，一棵扎根的树，无论看起来多么可怕，肯定不会造成什么实际危险。

[æz; əz][hiː; hi] ['riːzənd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] ['restləsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
**As he reasoned , his eyes were seeking restlessly among the branches ,**
作为 他 有理智的 ， 他的 眼睛 是 寻求 躁动不安 之中 这 分支 ，

他一边思考，一边目光不安地在树枝间搜寻。

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [dɹ'ɛdfəlnəs] .
**searching for the answer to their dreadfulness .**
搜索 为了 这 回答 到 他们的 可怕 .

寻找消除他们恐惧的答案。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs] [θɪŋ] [wɔː(r)][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['pæt(ə)n] ,
**After all , this thing wore the aspect of an old pattern ,**
后 全部 ， 这 事物 穿着 这 方面 的 一个 老的 图案 ，

毕竟，这东西看起来像是一种古老的图案。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['pæt(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['dredf(ə)l] .
**and in that pattern there was nothing dreadful .**
和 在 那 图案 那里 曾是 没有什么 可怕 .

这种模式中并没有什么可怕的事情。

[ðə; ði] [triː] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ə'pɒn] [ðæt] [wel] - [tɒp][ɪn][ɪlɑːr] [θruː] [huːz] ['ʃædəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [hɪə(r)] ,
**The tree of life had made up the design upon that well - top in Illar through whose shadow he had entered here ,**
这 树 的 生活 有 制成 向上 这 设计 之上 那 出色地 - 顶部 在 伊拉尔 通过 谁 阴影 他 有 进入 这里 ，

生命之树在伊拉尔的那口井顶上勾勒出图案，他正是从那口井的阴影下进入了这里。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [brɒnz] [ɡrɪl] - [wɜːk] [hæd; həd] [raʊzd] ['terə(r)] .
**and nothing in that bronze grille - work had roused terror .**
和 没有什么 在 那 青铜 格栅 - 工作 有 唤醒 恐怖 .

那青铜格栅上没有任何东西能引起恐惧。

[ðen] [waɪ] — — ?
**Then why — — ?**
然后 为什么 — — ?

那为什么——?

[wɒt] ['lɪvɪŋ] ['menəs] [dwelt] [ɪn'vɪzəbli] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['brɑ:ntʃɪz] [tu:; tə] [twɪst] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [kɜ:rvz] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ?
**What living menace dwelt invisibly among these branches to twist them into curves of horror ?**
什么 活的 威胁 居住 隐形地 之中 这些 分支 到 捻 他们 进入 曲线 的 恐怖 ?

究竟是什么样的活物潜伏在这些枝椏间，将它们扭曲成恐怖的曲线?

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [əʊld] [vɜ:s] ['drɪftɪd] [θru:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [hi:; hi] [stɛərd] [ɪn] [pə'pleksəti] :
**A fragment of old verse drifted through his mind as he stared in perplexity :**
一个 分段 的 老的 诗 漂移 通过 他的 头脑 作为 他 凝视 在 困惑 :

他困惑地凝视着前方，脑海中浮现出一段古老的诗句:

[wɒt] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [hænd] [ɔ:(r)] [aɪ]
**What immortal hand or eye**
什么 不朽 手 或者 眼睛

何等不朽之手或眼

[kʊd; kəd] [freɪm] [ðaɪ] ['fɪəf(ə)l] ['sɪmətri] ?
**Could frame thy fearful symmetry ?**
可以 框架 你的 可怕 对称 ?

能否勾勒出你那令人恐惧的对称之美?

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðə; ði] [tru:] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] " ['fɪəf(ə)l] ['sɪmətri] " [brəʊk] [ə'pɒn] [hɪm] .
**And for the first time the true significance of a " fearful symmetry " broke upon him .**
和 为了 这 第一的 时间 这 真的 意义 的 一个 " 可怕 对称 " 打破 之上 他 .

他第一次真正体会到了“可怕的对称”的含义。

['tru:li] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['hju:mən] ['eɪdʒənsi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɑ:tʃt] [ði:z] ['sʌt(ə)l] [kɜ:rvz] [səʊ] ['delɪkətli] ['ɪntu:] [dɹ'ɛdfəlnəs] ,
**Truly a more than human agency must have arched these subtle curves so delicately into dreadfulness ,**
真的 一个 更多的 比 人类 机构 必须 有 拱形 这些 微妙的 曲线 所以 轻柔地 进入 可怕 ,

必然是某种超越人类的力量，才将这些微妙的曲线如此巧妙地弯曲成可怕的景象。

['ɪntu:] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['bju:ti] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðəʊz] [ˌætə'vɪstɪk] [t'ɛɹəz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['stɜ:nli] ['həʊldɪŋ] [daʊn] [li:p] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['terə(r)] .
**into such an awful beauty that the very sight of it made those atavistic terrors he was so sternly holding down leap in a gibbering terror .**
进入 这样的 一个 可怕 美丽 那 这 非常 视线 的 它 制成 那些 返祖现象 恐怖 他 曾是 所以 严厉地 保持 向下 飞跃 在 一个 胡言乱语 恐怖 .

变成了如此可怕的美丽，以至于他一直严厉压制的那些返祖的恐惧，仅仅看到它就吓得惊恐万分，语无伦次。

[ə; eɪ] ['tremə(r)] ['rɪpld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tri:] .
**A tremor rippled over the Tree .**
一个 震颤 涟漪 超过 这 树 .

树上传来一阵颤动。

[smɪθ] [frəʊz] ['rɪdʒɪd] , ['steərɪŋ] [wɪð] ['stɑ:tld] [aɪz] .
**Smith froze rigid , staring with startled eyes .**
史密斯 冻住了 死板的 , 凝视 和 惊慌 眼睛 .

史密斯僵住了，双眼惊恐地盯着前方。

[nəʊ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] [stɜːd] [θruː] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz]
**No breath of wind had stirred through the clearing , but the Tree was**
不 气息 的 风 有 搅拌 通过 这 清理 , 但 这 树 曾是
['muːvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ,
**moving with a slow ,**
移动 和 一个 慢的 ,

空地上没有一丝风吹过，但那棵树却在缓慢地摇晃着。

['sɜːpəntaɪn] [greɪs] , ['raɪðɪŋ] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] ['leʒəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ['trævəsti] [ɒv; əv] [və'lʌptʃuəs]
**serpentine grace , writhing its branches leisurely in a horrible travesty of voluptuous**
蛇形 优雅 , 扭动 它是 分支 悠闲 在 一个 可怕 闹剧 的 丰满的
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
**enjoyment .**
享受 .

蛇一般的优雅，悠闲地扭动着枝条，以一种可怕的滑稽方式展现着肉欲的享乐。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [tɪps] [ðə; ði] [blʌd] - [red] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['spredɪŋ] [laɪk] ['koʊbrəz] [hʊdz] ,
**And upon their tips the blood - red flowers were spreading like cobra's hoods ,**
和 之上 他们的 尖端 这 血 - 红色的 花朵 是 传播 喜欢 眼镜蛇的 引擎盖 ,

它们的顶端绽放着血红色的花朵，如同眼镜蛇的颈部皮褶一般。

['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ðeə(r)] [pet(ə)lz] [aʊt] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [hjuː] [səʊ] [aɪ] -
**swelling and stretching their petals out and glowing with a hue so eye -**
肿胀 和 伸展 他们的 花瓣 出去 和 发光 和 一个 色调 所以 眼睛 -
['pɪəsɪŋli] ['vɪvɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ træn'send, trɑːn- ] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ bleiz ] [fɔːθ] [laɪk]
**piercingly vivid that it transcended the bounds of color and blazed forth like**
刺痛地 生动 那 它 超越 这 界限 的 颜色 和 燃烧的 前进 喜欢
[pjʊə(r)] [lait] .
**pure light .**
纯的 光 .

花瓣膨胀伸展，散发出耀眼夺目的光芒，超越了色彩的界限，像纯粹的光芒般闪耀。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tə'wɔːd] [smɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [stɜːd] .
**But it was not toward Smith that they stirred .**
但 它 曾是 不是 朝向 史密斯 那 他们 搅拌 .

但他们并非针对史密斯而发起行动。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːtʃɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentrəl] [trʌŋk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**They were arching out from the central trunk toward the far side of the**
他们 是 拱形 出去 从 这 中央 树干 朝向 这 远的 边 的 这
['klɪərɪŋ] .
**clearing .**
清理 .

它们从中央树干向空地的另一侧呈弧形伸展。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [smɪθ] [tɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['dredf(ə)l]
**After a moment Smith tore his eyes away from the indescribably dreadful**
后 一个 片刻 史密斯 撕裂 他的 眼睛 离开 从 这 难以形容地 可怕
[ˌfleksə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['raɪðɪŋ] .
**flexibility of those branches and looked to see the cause of their writhing .**
灵活性 的 那些 分支 和 看起来 到 看 这 原因 的 他们的 扭动 .

过了一会儿，史密斯才将目光从那些树枝难以形容的可怕柔韧性上移开，去看它们扭动的原因。

[ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['luːmɪnəs] [waɪt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .
**A blaze of luminous white had appeared among the trees across the clearing .**
一个 火焰 的 发光的 白色的 有 出现 之中 这 树木 穿过 这 清理 .

林间空地对面的树林中出现了一片耀眼的白色光芒。

[ðə; ði] ['priːstɪs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .
**The priestess had returned .**
这 女祭司 有 返回 .

女祭司回来了。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪsɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [triː] ,
**He watched her pacing slowly toward the Tree ,**
他 观看 她 踱步 缓慢地 朝向 这 树 ,

他看着她缓缓走向那棵树，

['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [greɪs] [æz; əz] ['lɪkwɪdli] ['lʌvli] [æz; əz] [ðə; ði] ['məʊʃn]
**walking with a precise and delicate grace as liquidly lovely as the motion**
步行 和 一个 精确的 和 精美的 优雅 作为 液态 迷人的 作为 这 运动
[ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] .
**of the Tree .**
的 这 树 .

迈着精准而优雅的步伐，如同树木的摇曳般流畅优美。

[hɜː(r); hə(r)] ['fæbjələs] [heə(r)] [swʌŋ] [daʊn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [rəʊb] [ðæt] ['rɪpld]
**Her fabulous hair swung down about her in a swaying robe that rippled**
她 太棒了 头发 摇摆 向下 关于 她 在 一个 摇晃 长袍 那 涟漪
[æt; ət] ['evri] [step] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [muːn] - [waɪt] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .
**at every step away from the moon - white beauty of her body .**
在 每一个 步 离开 从 这 月亮 - 白色的 美丽 的 她 身体 .

她那令人惊艳的秀发如波浪般垂落，如同飘逸的长袍，随着她每走一步都泛起涟漪，衬托出她如月光般洁白的肌肤。

[streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [triː] [ʃiː; ʃi] [peɪst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['blɒsəmz] [ gləu ] [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [æt; ət]
**Straight toward the Tree she paced , and all the blossoms glowed more vividly at**
直的 朝向 这 树 她 踱步 , 和 全部 这 花朵 发光 更多的 生动地 在
[hɜː(r); hə(r)] ['nɪənəs] ,
**her nearness ,**
她 接近 ,

她径直走向那棵树，所有的花朵都因她的靠近而更加鲜艳夺目。

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['stretʃɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['rɪp(ə)lɪŋ] [wɪð] ['iːgənəs] .
**the branches stretching toward her , rippling with eagerness .**
这 分支 伸展 朝向 她 , 涟漪 和 渴望 .

向她伸展的树枝，带着渴望的涟漪。

['priːstɪs] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,
**Priestess though she was ,**
女祭司 尽管 她 曾是 ,

虽然她是一位女祭司，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [triː]
**he could not believe that she was going to come within touch of that Tree**
他 可以 不是 相信 那 她 曾是 去 到 来 之内 触碰 的 那 树
[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [raʊzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pænɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] ['faɪbə(r)]
**the very sight of which roused such a panic instinct of revulsion in every fiber**
这 非常 视线 的 哪个 唤醒 这样的 一个 恐慌 本能 的 厌恶 在 每一个 纤维
[ɒv; əv] [hɪm] .
**of him .**
的 他 .

他简直不敢相信她竟然要靠近那棵树，仅仅是看到那棵树就让他浑身感到一阵恐慌和厌恶。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [swɜːv] [ɔː(r)] [sləʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːns] .
**But she did not swerve or slow in her advance .**
但 她 做过 不是 急转弯 或者 慢的 在 她 进步 .

但她并没有改变方向或放慢前进的速度。

['wɔːkɪŋ] ['delɪkətli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəri] [grɑːs] , ['ærəgəntli] ['luːmɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
**Walking delicately over the flowery grass , arrogantly luminous in the twilight ,**
步行 轻柔地 超过 这 如花 草 , 傲慢地 发光的 在 这 暮 ,

她轻盈地走过繁花似锦的草地，在暮色中傲然闪耀。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ænd; ənd] ['fəʊkəs] [ɒv; əv] ['eni] ['lændskeɪp] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] ,
**so that her body was the center and focus of any landscape she walked in ,**
所以 那 她 身体 曾是 这 中心 和 重点 的 任何 景观 她 步行 在 ,

因此，无论她走到哪里，她的身体都成为周围环境的中心和焦点。

[ʃiː; ʃi] [nɪə] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒrəbli] ['iːgə(r)] [gɒd] .
**she neared her horribly eager god .**
她 接近 她 糟糕透了 渴望的 上帝 .

她靠近了她那位急切得可怕的神。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [ɪts] [trʌŋk] [hæd; həd] [raɪðd] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
**Now she was under the Tree , and its trunk had writhed down over her**
现在 她 曾是 在下面 这 树 , 和 它是 树干 有 扭动 向下 超过 她

现在她躺在树下，树干扭曲着压在她身上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .
**and she was lifting her arms like a girl to her lover .**
和 她 曾是 举重 她 武器 喜欢 一个 女孩 到 她 情人 .

她像少女向爱人投来爱河的目光一样，举起了双臂。

[wɪð] [ə; eɪ] ['glaɪdɪŋ] ['sləʊnəs] [ðə; ði] [fleɪm] - [tɪpt] ['brɑːntʃɪz] [slɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
**With a gliding slowness the flame - tipped branches slid round her .**
和 一个 滑翔 缓慢 这 火焰 - 倾斜 分支 滑行 圆形的 她 .

火焰状的树枝缓缓地在她周围滑行。

[ɪn] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l] [ɪm'breɪs] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'məʊbaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] ,
**In that incredible embrace she stood immobile for a long moment ,**
在 那 极好的 拥抱 她 站立 不动 为了 一个 长的 片刻 ,

在那令人难以置信的拥抱中，她久久无法动弹。

[ðə; ði] [triː] ['ɑːtʃɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['kɜːlɪŋ] [lɪmz] , [ðə; ði] [gɜːl] ['streɪnɪŋ] ['ʌpwəd] ,
**the Tree arching down with all its curling limbs , the girl straining upward ,**
这 树 拱形 向下 和 全部 它是 冰壶 四肢 , 这 女孩 紧张 向上 ,

树干弯曲下垂，枝条盘绕，女孩向上伸展着手臂。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['swɪŋɪŋ] [friː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['blɒsəmz] .
**her head thrown back and the mantle of her hair swinging free of her body as she lifted her face to the quivering blossoms .**
她 头 抛掷 后退 和 这 地幔 的 她 头发 摇摆 自由的 的 她 身体 作为 她 抬起 她 脸 到 这 颤抖 花朵 .

她仰起头，长发如披肩般飘动，抬起头看向摇曳的花朵。

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊzə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪm'breɪs] .
**The branches gathered her closer in their embrace .**
这 分支 聚集 她 更近 在 他们的 拥抱 .

树枝将她搂得更紧了。

[naʊ] [ðə; ði] ['blɒsəmz] [ɑːtʃt] [nɪə(r)] , ['kɜːrvɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['dʒentli] ,
**Now the blossoms arched near , curving down all about her , touching her very gently ,**
现在 这 花朵 拱形 靠近 , 弯曲 向下 全部 关于 她 , 接触 她 非常 轻轻地 ,

现在，花朵在她身边弯曲，垂落下来，轻轻地触碰着她。

['twɪstɪŋ] [ðeə(r)] ['bleɪzɪŋ] ['feɪsɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['fəʊkəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [muːn] - [waɪt] ['bɒdi] .
**twisting their blazing faces toward the focus of her moon - white body .**
扭曲 他们的 炽烈 面孔 朝向 这 重点 的 她 月亮 - 白色的 身体 .

他们将灼热的脸庞转向她月光般洁白的身体。

[wʌn] [pɔɪzd] [də'rektli] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['trembld] , [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['laɪtli] .
**One poised directly above her face , trembled , brushed her mouth lightly .**
一 准备 直接地 多于 她 脸 , 颤抖 , 刷过 她 嘴 轻轻 .

一只眼睛正对着她的脸，微微颤抖着，轻轻拂过她的嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ['tremə(r)][ræn][ʌn'brəʊkən] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡɜːl][ˌaɪ 'tiː]
**And the Tree's tremor ran unbroken through the body of the girl it**
和 这 树的 震颤 跑 未破 通过 这 身体 的 这 女孩 它
[ klɑːsp, klæsp ] .
**clasped .**
紧握 .

树的颤抖一刻不停地传遍了它紧紧拥抱的女孩的身体。

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [dʊ'ɛdfəlnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪm'breɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [smɪθ]
**The incredible dreadfulness of that embrace was suddenly more than Smith**
这 极好的 可怕 的 那 拥抱 曾是 突然 更多的 比 史密斯
[kʊd; kəd][beə(r)] .
**could bear .**
可以 熊 .

那令人难以置信、无比可怕的拥抱，突然间让史密斯无法承受。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [t'ɛɹəz] , [krʌʃt] [daʊn] [wɪð] [səʊ] [stɜːn] [ə; eɪ] [self] - [kən'trəʊl] ,
**All his terrors , crushed down with so stern a self - control ,**
全部 他的 恐怖 , 碎 向下 和 所以 船尾 一个 自己 - 控制 ,

他所有的恐惧，都被他强大的自制力压制住了。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [bɜːst] [ɔːl] [baʊndz] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv][blaɪnd]
**without warning burst all bounds and rushed over him in a flood of blind**
没有 警告 爆裂 全部 界限 和 匆忙 超过 他 在 一个 洪水 的 瞎的
[rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
**revulsion .**
厌恶 .

毫无预兆地，他挣脱了所有束缚，带着盲目的厌恶之情如潮水般涌来。

[ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] [tʃəʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][kwaɪt] [ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd]
**A whimper choked up in his throat and quite involuntarily he swung round**
一个 呜咽 窒息 向上 在 他的 喉 和 相当 不由自主 他 摇摆 圆形的
[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] [triːz] ,
**and plunged into the shielding trees ,**
和 暴跌 进入 这 屏蔽 树木 ,

他喉咙里哽咽着，不由自主地转身，一头扎进了树丛中。

[hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtaɪl] ['efət] [tuː; tə][blɒt] [aʊt][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['hɒrə(r)]
**hands to his eyes in a futile effort to blot out the sight of lovely horror**
双手 到 他的 眼睛 在 一个 徒劳 努力 到 印迹 出去 这 视线 的 迷人的 恐怖
[bɪ'haɪnd][hɪm] [huːz] ['vɪvɪdnəs] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['veri] [breɪn] .
**behind him whose vividness was burnt upon his very brain .**
在后面 他 谁 生动性 曾是 烧焦的 之上 他的 非常 脑 .

他双手捂住双眼，徒劳地试图抹去身后那令人毛骨悚然的美丽景象，那景象的鲜活已经深深地烙印在他的脑海中。

['hiːdləsli] [hiː; hi] [ 'blʌndə ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [nəʊ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['terə(r)] - [blæŋk][maɪnd]
**Heedlessly he blundered through the trees , no thought in his terror - blank mind**
鲁莽地 他 犯错 通过 这 树木 , 不 想法 在 他的 恐怖 - 空白的 头脑
[seɪv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [rʌn] ,
**save the necessity to run ,**
节省 这 必要性 到 跑步 ,

他全然不顾一切地穿过树林，恐惧让他脑子一片空白，除了逃跑之外什么也想不起来。

[rʌn] , [rʌn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rʌn] [nəʊ] [mɔː(r)] .
**run , run until he could run no more .**
跑步 , 跑步 直到 他 可以 跑步 不 更多的 .

跑啊跑，直到再也跑不动为止。

---

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [ə'tempt] [æt; ət] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˌræʃə'næləti] ;
**He had given up all attempt at reason and rationality ;**
他 有 给定 向上 全部 试图 在 原因 和 理性 ;

他已经放弃了一切理性思考的尝试;

---

[hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kɛəd] [waɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dredf(ə)l] .
**he no longer cared why the beauty of the Tree was so dreadful .**
他 不 更长 关心 为什么 这 美丽 的 这 树 曾是 所以 可怕 .

他不再关心为什么这棵树的美丽如此可怕。

---

[hiː; hi] ['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [speɪs] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪts] ['sɪmətri] [hiː; hi] [mʌst; məst]
**He only knew that until all space lay between him and its symmetry he must**
他 仅有的 知道 那 直到 全部 空间 躺 之间 他 和 它是 对称 他 必须
[rʌn] [ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] [rʌn] .
**run and run and run .**
跑步 和 跑步 和 跑步 .

他只知道，在他与它的对称体之间消除所有空间之前，他必须不停地跑，不停地跑。

---

[wɒt] [brɔːt] [ðæt] ['frenzid] ['mædnəs] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] .
**What brought that frenzied madness to an end he never knew .**
什么 带来 那 丧心病狂 疯狂 到 一个 结尾 他 绝不 知道 .

他始终不知道是什么终结了那场疯狂的闹剧。

---

[wen] ['sænəti] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - ['spæŋgld]
**When sanity returned to him he was lying face down on the flower - spangled**
什么时候 理智 返回 到 他 他 曾是 说谎 脸 向下 在 这 花 - 闪闪发光的
[swɔːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪləns] [səʊ] [diːp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [eɪkt] [wɪð] [ɪts] ['hevinəs] .
**sward in a silence so deep that his ears ached with its heaviness .**
草 在 一个 沉默 所以 深的 那 他的 耳朵 疼痛 和 它是 沉重 .

当他恢复理智时，他脸朝下躺在鲜花盛开的草地上，周围一片寂静，沉闷得让他耳朵都疼。

---

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [kuːl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
**The grass was cool against his cheek .**
这 草 曾是 凉爽的 反对 他的 脸颊 .

草皮凉凉地贴在他的脸颊上。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] [bæk] - [fləʊ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['emptid]
**For a moment he fought the back - flow of knowledge into his emptied**
为了 一个 片刻 他 战斗 这 后退 - 流动 的 知识 进入 他的 清空
[maɪnd] .
**mind .**
头脑 .

他努力抵抗着知识涌入空荡荡的大脑的冲动。

---

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] ,
**When it came , the memory of that horror he had fled from ,**
什么时候 它 来了 , 这 记忆 的 那 恐怖 他 有 逃亡 从 ,

当那段记忆再次浮现时，他逃离的那场恐怖经历也随之涌上心头。

---

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [θɪŋz] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] [ glɛə ] [ə'raʊnd] [peɪl] - [aɪd] ['ɪntuː]
**he started up with a wild thing's swiftness and glared around pale - eyed into**
他 开始 向上 和 一个 荒野 事物 速度 和 怒目而视 大约 苍白 - 眼睛 进入
[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [dʌsk] .
**the unchanging dusk .**
这 不变 黄昏 .

他像野兽般迅猛地起身，目光苍白地扫视着一成不变的黄昏。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .
**He was alone .**
他 曾是 独自的 .

他独自一人。

---

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [liːvz] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] - [fəʊks] ['prez(ə)ns] .
**Not even a rustle in the leaves spoke of the tree - folk's presence .**
不是 甚至 一个 沙沙 在 这 树叶 辐 的 这 树 - 民众的 在场 .

就连树叶沙沙作响的声音都听不到，仿佛在诉说着树人的存在。

---

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ə'lɜːt] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm] ,
**For a moment he stood there alert , wondering what had roused him ,**
为了 一个 片刻 他 站立 那里 警报 , 好奇 什么 有 唤醒 他 ,
['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [nekst] .
**wondering what would come next .**
好奇 什么 会 来 下一个 .

他警觉地站在那里片刻，想知道是什么惊醒了他，也想知道接下来会发生什么。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [left] [lɒŋ] [ɪn] [daʊt] .
**He was not left long in doubt .**
他 曾是 不是 左边 长的 在 怀疑 .

他很快就确信无疑了。

---

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [ ʃril ] ['veri] , ['veri] ['feɪntli] [θruː] [ðæt] ['eɪkɪŋ] ['kwaɪət] , [æn; ən]
**The answer was shrilling very , very faintly through that aching quiet , an**
这 回答 曾是 尖锐的 非常 , 非常 淡淡的 通过 那 疼痛 安静的 , 一个
[ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] ['taɪni] ,
**infinitesimally tiny ,**
无穷小地 微小的 ,

答案的声音尖锐而微弱，穿透了那令人窒息的寂静，微乎其微。

---

[ʌnθ'ɪŋkəbli] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['mɜːmə(r)] [wɪtʃ] [jet] [pɪəst] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] - [drʌmz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɑːpnəs]
**unthinkably far - away murmur which yet pierced his ear - drums with the sharpness**
难以想象 远的 - 离开 低语 哪个 然而 穿孔 他的 耳朵 - 鼓 和 这 锐利度
[ɒv; əv]['taɪni]['niːd(ə)lz] .
**of tiny needles .**
的 微小的 针 .

遥远得难以想象的低语声，却像细小的针尖一样刺穿了他的耳膜。

---

['breθləs] , [hiː; hi] [streɪnd] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] .
**Breathless , he strained in listening .**
喘不过气 , 他 紧张 在 聆听 .

他气喘吁吁，全神贯注地倾听。

---

['swɪftli] [ðə; ði] [saʊnd] [gruː] [laʊdə] .
**Swiftly the sound grew louder .**
迅速地 这 声音 生长 更大声 .

声音迅速增大。

---

[ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
**It deepened upon the silence ,**
它 加深 之上 这 沉默 ,

寂静中，气氛愈发浓重。

---

['ʃaːpənd] [ænd; ənd] [ ʃril ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɪn] [bleɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['vaɪbreɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
**sharpened and shrilled until the thin blade of it was vibrating in the**
锋利 和 尖锐的 直到 这 薄的 刀刃 的 它 曾是 振动 在 这
['sentə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnəməʊst] [breɪn] .
**center of his innermost brain .**
中心 的 他的 最内层 脑 .

声音变得尖锐刺耳，仿佛那细长的刀刃在他大脑最深处的中心震动起来。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] ,
**And still it grew ,**
和 仍然 它 生长 ,

它还在生长，

['swelɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɜːld] [ɪn] ['keɪd(ə)ns] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
**swelling louder and louder through the twilight world in cadences that were**
肿胀 更大声 和 更大声 通过 这 暮 世界 在 节奏 那 是
['raʊndɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'beərəb(ə)l]
**rounding into a queer sort of music and taking on such an unbearable**
四舍五入 进入 一个 酷儿 种类 的 音乐 和 采取 在 这样的 一个 难以忍受
['swiːtnəs] [ðæt] [smɪθ] [prest] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtaɪl] [ə'tempt] [tuː; tə]
**sweetness that Smith pressed his hands over his ears in a futile attempt to**
甜味 那 史密斯 按下 他的 双手 超过 他的 耳朵 在 一个 徒劳 试图 到
[ʃʌt] [ðə; ði] [saʊnd] [ə'weɪ] .
**shut the sound away .**
关闭 这 声音 离开 .

在暮色中，声音越来越大，越来越响，节奏也越来越圆润，变成了一种奇特的音乐，甜美得令人难以忍受，以至于史密斯用手捂住耳朵，徒劳地试图隔绝这声音。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .
**He could not .**
他 可以 不是 .

他做不到。

[ˌaɪ ˈtiː] [ræŋ] [ɪn] ['stedəli] ['diːpənɪŋ] [in'tensitiz] [θruː] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,
**It rang in steadily deepening intensities through every fiber of his being ,**
它 响铃 在 稳步 加深 强度 通过 每一个 纤维 的 他的 存在 ,

那声音在他全身的每一根神经中不断增强，越来越强烈。

['pɪəsɪŋ] [hɪm] [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['taɪni]['mjuːzɪk] - [bleɪdz] [ðæt] ['kwivəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] [wɪð]
**piercing him with thousands of tiny music - blades that quivered in his very soul with**
冲孔 他 和 数千 的 微小的 音乐 - 刀片 那 颤抖 在 他的 非常 灵魂 和
[ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['bjuːti] .
**intolerable beauty .**
无法容忍 美丽 .

成千上万根细小的音刃刺穿了他的灵魂，在他心中颤动，美得令人难以忍受。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [senst] [ɪn][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [streŋθ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n]
**And he thought he sensed in the piercing strength of it a vibration**
和 他 想法 他 感觉到的 在 这 冲孔 力量 的 它 一个 振动
[ɒv; əv][kwɪə(r)] ,
**of queer ,**
的 酷儿 ,

他觉得在那股刺耳的力量中，他感受到了一种奇异的震动，

[ʌn'neɪməbəl] ['paʊə(r)][fɑː(r)] [m'aɪtɪe] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['evə(r)]['dʒenəˌreɪtɪd][baɪ][mæn] ,
**unnamable power far mightier than anything ever generated by man ,**
无法命名的 力量 远的 更强大的 比 任何事物 曾经 生成的 经过 男人 ,

一种无法言喻的力量，远比人类所能创造的一切都要强大。

[ðə; ði][dɪm]['ekəʊ][ɒv; əv][sʌm; səm]['kɒzmɪk]['daɪnəmoʊz] [hʌm] .
**the dim echo of some cosmic dynamo's hum .**
这 暗淡 回声 的 一些 宇宙 发电机 哼 .

宇宙发电机嗡鸣声的微弱回响。

[ðə; ði] [saʊnd] [gruː] [s'wiːtər] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['streŋθ(ə)nd] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ,
**The sound grew sweeter as it strengthened , with a queer ,**
这 声音 生长 更甜 作为 它 加强 , 和 一个 酷儿 ,

随着音量增强，声音变得越来越甜美，带着一种奇特的……

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['swiːtnəs] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['mjuːzɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ,
**inexplicable sweetness unlike any music he had ever heard before ,**
无法解释的 甜味 与此不同 任何 音乐 他 有 曾经 听到 前 ,

那是一种难以言喻的甜美，是他以前从未听过的音乐。

---

['raʊndə(r)] [ænd; ənd] ['fʊlə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən] ['eni] ['melədi] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['seprət] [nəʊts] .
**rounder and fuller and more complete than any melody made up of separate notes .**
圆润 和 更丰满 和 更多的 完全的 比 任何 旋律 制成 向上 的 分离 笔记 .

比任何由单个音符组成的旋律都更加圆润、饱满、完整。

---

[strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['maɪti] ['paʊə(r)] ,
**Stronger and stronger he felt the certainty that it was the song of some mighty power ,**
更强 和 更强 他 毛毡 这 肯定 那 它 曾是 这 歌曲 的 一些 强大的 力量 ,

他越来越强烈地感觉到，这是某种强大力量的歌声。

---

['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [dɪm] [lænd] [wɒz; wəz] [wʌn] [tremblɪŋ] ['rezəvwɑː(r)] [ɒv; əv] [saʊnd] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [wɪð] [ɪts] [θrɒbɪŋ] ,
**humming and throbbing and deepening through the twilight until the whole dim land was one trembling reservoir of sound that filled his entire consciousness with its throbbing ,**
哼唱 和 悸动 和 加深 通过 这 暮 直到 这 所有的 暗淡 土地 曾是 一 发抖 水库 的 声音 那 已填 他的 全部的 意识 和 它是 悸动 ,

嗡嗡声、悸动声在暮色中越来越深沉，直到整个昏暗的大地都变成了一个颤抖的声音水库，这悸动声充满了他的整个意识。

---

['draɪvɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] ,
**driving out all other thoughts and realizations ,**
驾驶 出去 全部 其他 想法 和 实现 ,

摒除一切其他想法和认知，

---

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ʃel] [ðæt] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] .
**until he was no more than a shell that vibrated in answer to the calling .**
直到 他 曾是 不 更多的 比 一个 壳 那 振动 在 回答 到 这 呼叫 .

直到他变成了一个空壳，只能在召唤声中颤抖。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] .
**For it was a calling .**
为了 它 曾是 一个 呼叫 .

因为这是天职。

---

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['swiːtnəs] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [siːk] [ɪts] [sɔːs] .
**No one could listen to that intolerable sweetness without knowing the necessity to seek its source .**
不 一 可以 听 到 那 无法容忍 甜味 没有 会心 这 必要性 到 寻找 它是 来源 .

任何人听到那种令人难以忍受的甜腻声音，都会不由自主地想要找到它的来源。

[rɪ'məʊtli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [smɪθ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [triː] - [foʊks] ['wɔːnɪŋ] , "
**Remotely in the back of his mind Smith remembered the tree - folk's warning , "**
远程 在 这 后退 的 他的 头脑 史密斯 记得 这 树 - 民众的 警告 , "
[wen] [θæg] [kɔːlz] ,
**When Thag calls ,**
什么时候 thag 呼叫 ,

史密斯隐约记得树人的警告：“当萨格呼唤时，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)] .
**you must answer .**
你 必须 回答 .

你必须回答。

" [nɒt] ['kɒnʃəsli] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" Not consciously did he recall it ,**
" 不是 有意识地 做过 他 记起 它 ,

“他并非有意识地想起这件事，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði]['saɪrən] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
**for all his consciousness was answering the siren humming in the air ,**
为了 全部 他的 意识 曾是 回答 这 警笛 哼唱 在 这 空气 ,
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

尽管他意识清醒，但他的注意力却被空中嗡嗡作响的警笛声所吸引，而且，

['skeəsli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [muːvd] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv]
**scarcely realizing that he moved , he had turned toward the source of**
几乎 意识到 那 他 已搬 , 他 有 转向 朝向 这 来源 的
[ðæt] ['kɔːlɪŋ] ,
**that calling ,**
那 呼叫 ,

他几乎没意识到自己动了，已经转向了召唤的源头。

['stʌmblɪŋ] ['blaɪndli]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['flaʊəri] [swɔːd] [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] - [brɪmd]
**stumbling blindly over the flowery sward with no thought in his music - brimmed**
踉跄 盲目地 超过 这 如花 草 和 不 想法 在 他的 音乐 - 满溢
[maɪnd][bʌt; bət][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['lʌvli] ,
**mind but the need to answer that lovely ,**
头脑 但 这 需要 到 回答 那 迷人的 ,

他跌跌撞撞地走过繁花似锦的草地，脑海中满是音乐，只想回应那首动听的歌。

['paʊə(r)] - ['vaɪbrənt] ['sʌmənɪŋ] .
**power - vibrant summoning .**
力量 - 充满活力 召唤 .

充满活力的召唤。

[pɑːst][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] [muːvd] ['ʌðə(r)] [ʃeɪps] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [dɑːk] - [skɪnd] [ænd; ənd]
**Past him as he went on moved other shapes , little and dark - skinned and**
过去的 他 作为 他 去 在 已搬 其他 形状 , 小的 和 黑暗的 - 去皮 和
[ɪk'stætɪk] ,
**ecstatic ,**
欣喜若狂 ,

他继续往前走，从他身边经过的是其他身影，身材矮小，皮肤黝黑，神情欣喜若狂。

[grɪpt] [laɪk] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] ['melədi] .
**gripped like himself in the hypnotic melody .**
紧握 喜欢 他自己 在 这 催眠的 旋律 .

他像他自己一样，被这催眠般的旋律深深吸引。

[ðə; ði] [triː] - [fəʊk][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['iːv(ə)n][ðeə(r)][ˌɪn'bred][fɪə(r)][æt; ət] - ['kɔːlɪŋ] ,
The tree - folk had forgotten even their inbred fear at Thag's calling ,
这 树 - 民间 有 被遗忘的 甚至 他们的 近亲繁殖 害怕 在 - 呼叫 ,

树人甚至忘记了他们与生俱来的恐惧，只要听到塔格的召唤。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['bəʊldli] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['twaɪlaɪt] , [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] .
and walked boldly through the open twilight , lost in the wonder of the song .
和 步行 大胆地 通过 这 打开 暮 , 丢失的 在 这 想知道 的 这 歌曲 .

他大胆地走在暮色中，沉浸在歌声的美妙之中。

[smɪθ] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [def] [ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
Smith went on with the rest , deaf and blind to the land around him ,
史密斯 去 在 和 这 休息 , 聋 和 瞎的 到 这 土地 大约 他 ,

史密斯继续前行，对周围的土地充耳不闻、视而不见。

[ə'laɪv][tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] , [ðæt] ['sʌmənz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['saɪrən][tjuːn] .
alive to one thing only , that summons from the siren tune .
活 到 一 事物 仅有的 , 那 传票 从 这 警笛 调 .

心中只有一件事，那就是海妖的歌声。

- , [hiː; hi][ ri'treis, riː-, 'riːtreis ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frenzid] [flaɪt] ,
Unrealizingly , he retraced the course of his frenzied flight ,
- , 他 重走 这 课程 的 他的 丧心病狂 航班 ,

他浑然不觉地重走了自己疯狂逃亡的路线。

[pɑːst][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ 'blʌndə ] [θruː] ,
past the trees and bushes he had blundered through ,
过去的 这 树木 和 灌木丛 他 有 犯错 通过 ,

他跌跌撞撞地穿过了树木和灌木丛，

[daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] ['hɒləʊ] ,
down the slope that led to the Tree's hollow ,
向下 这 坡 那 引领 到 这 树的 空洞的 ,

沿着通往树洞的斜坡往下走，

[θruː] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [laɪn]
through the thinning of the underbrush to the very edge of the last line
通过 这 稀疏 的 这 草丛 到 这 非常 边缘 的 这 最后的 线
[ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði] ['væliz] [rɪm] .
of foliage which marked the valley's rim .
的 叶子 哪个 标记 这 山谷的 轮缘 .

穿过稀疏的灌木丛，一直到标志着山谷边缘的最后一排树叶的边缘。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'beərəbli] [ɪn'tens] ,
By now the calling was so unbearably intense ,
经过 现在 这 呼叫 曾是 所以 难以忍受 激烈的 ,

此时，呼唤声已经强烈得令人难以忍受。

[səʊ] [ɪn'tɒlərəbli] [swiːt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ɪts] ['veri] [streŋθ] [ˌaɪ 'tiː][set] [friː] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
so intolerably sweet that somehow in its very strength it set free a part of his
所以 无法容忍地 甜的 那 不知何故 在 它是 非常 力量 它 放 自由的 一个 部分 的 他的
[deɪzd] [maɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv] ['ɔːdəbl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [sɔːrd] ['ɪntuː]
dazed mind as it passed the limits of audible things and soared into
茫然 头脑 作为 它 通过了 这 限制 的 可听见的 事物 和 飙升 进入
['ekstəsi] [wɪtʃ] [nəʊ] ['sensɪz] [baʊnd] .
ecstasies which no senses bound .
狂喜 哪个 不 感官 边界 .

如此甜美，以至于它的力量本身就解放了他迷茫的心灵的一部分，超越了听觉的界限，飞升到感官无法束缚的狂喜之中。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɡrɪpt] [hɪm]['evə(r)]['kləʊzə(r)][ɪn][ɪts]['mædʒɪk] ,
**And though it gripped him ever closer in its magic ,**
和 尽管 它 紧握 他 曾经 更近 在 它是 魔法 ,

虽然它的魔力让他越来越难以自拔，

[ə; eɪ] [seɪn] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][wɒz; wəz] ['weɪkɪŋ] ['ɪntuː][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .
**a sane part of his brain was waking into realization .**
一个 理智 部分 的 他的 脑 曾是 醒来 进入 实现 .

他理智的那部分大脑开始清醒过来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə'lɑːm] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
**For the first time alarm came back into his mind ,**
为了 这 第一的 时间 警报 来了 后退 进入 他的 头脑 ,

他脑海中第一次重新浮现出警觉的情绪。

[ænd; ənd][baɪ] [sləʊ] [dɪ'ɡriːz] [ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'tɜːnd] [ə'baʊt] [hɪm] .
**and by slow degrees the world returned about him .**
和 经过 慢的 学位 这 世界 返回 关于 他 .

世界渐渐地恢复了原状。

[hiː; hi] [stɛərd] ['stjuːpɪdli][æt; ət][ðə; ði] [ɡrɑːs] ['muːvɪŋ] [baɪ]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [fiːt] .
**He stared stupidly at the grass moving by under his pacing feet .**
他 凝视 愚蠢地 在 这 草 移动 经过 在下面 他的 踱步 脚 .

他呆呆地望着脚下踱步时掠过的青草。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['dræɡɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [nəʊ][lɒŋɡə(r)][rəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] ,
**He lifted a dragging head and saw that the trees no longer rose about him ,**
他 抬起 一个 拖拽 头 和 锯 那 这 树木 不 更长 玫瑰 关于 他 ,

他抬起拖着沉重的头，发现周围的树木已经消失了。

[ðæt] [ə; eɪ]['twaɪlɪt] ['klɪərɪŋ] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [rɪm] [wɪtʃ] ['sɜːkld] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**that a twilit clearing stretched away on all sides toward the forest rim which circled it ,**
那 一个 黄昏 清理 拉伸 离开 在 全部 侧面 朝向 这 森林 轮缘 哪个 圈起来 它 ,

一片暮色笼罩的空地向四面八方延伸至环绕它的森林边缘。

[ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [sɔːs] [səʊ][nɪə(r)] [ðæt] — [ðæt] — —
**that the music was singing from some source so near that — that — —**
那 这 音乐 曾是 歌唱 从 一些 来源 所以 靠近 那 — 那 — —

那音乐仿佛是从离你如此之近的地方传来的——那——

[ðə; ði] [triː] !
**The Tree !**
这 树 !

树！

['terə(r)] [liːpt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] .
**Terror leaped within him like a wild thing .**
恐怖 跳跃 之内 他 喜欢 一个 荒野 事物 .

恐惧像野兽般在他心中肆虐。

[ðə; ði] [triː] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ʌn'beərəb(ə)l]['klærəti][ɪn][ðə; ði] [θɪk] , [dɪm][eə(r)] , [raɪðd] [ə'bʌv] [hɪm] ,
**The Tree , quivering with unbearable clarity in the thick , dim air , writhed above him ,**
这 树 , 颤抖 和 难以忍受 明晰 在 这 厚的 , 暗淡 空气 , 扭动 多于 他 ,

那棵树在浓重昏暗的空气中清晰地颤抖着，在他上方扭动着。

['blɔsəmz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['blʌdi] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['evri] [brɑːntʃ] ['vaɪbrənt][ænd; ənd]['ʌndjʊl(ə)nt]
**blossoms blazing with bloody radiance and every branch vibrant and undulant**
花朵 炽烈 和 血腥 辐射 和 每一个 分支 充满活力 和 波状的
[tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv][ðæt][ʌn'həʊli][sɒŋ] .
**to the tune of that unholy song .**
到 这 调 的 那 不圣洁的 歌曲 .

花朵绽放着血红的光芒，每一根枝条都充满活力，随着那不祥的歌声摇曳生姿。

---

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ,
**Then he was aware of the lovely ,**
然后 他 曾是 意识到的 的 这 迷人的 ,

然后他意识到了那份美好，

---

['luːmɪnəs] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːstɪs] ['sweɪɪŋ] ['fɔːwəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [lɪmz] ,
**luminous whiteness of the priestess swaying forward under the swaying limbs ,**
发光的 白人 的 这 女祭司 摇晃 向前 在下面 这 摇晃 四肢 ,

女祭司在摇曳的四肢下向前摇摆，散发出耀眼的白色光芒。

---

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['rɪp(ə)lɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] .
**her hair rippling back from the loveliness of her as she moved .**
她 头发 涟漪 后退 从 这 可爱 的 她 作为 她 已搬 .

她走动时，秀发因她的美貌而向后飘动。

---

[tʃəʊkt] [ænd; ənd] ['frenzid] [wɪð] [ʌn'riːzənɪŋ] ['terə(r)] , [hiː; hi] [ 'mʌstə ] ['evri] ['efət] [ðæt] [wɒz; wəz]
**Choked and frenzied with unreasoning terror , he mustered every effort that was**
窒息 和 丧心病狂 和 不讲道理 恐怖 , 他 集结 每一个 努力 那 曾是
[ɪn][hɪm][tuː; tə] [tɜːn] ,
**in him to turn ,**
在 他 到 转动 ,

他被恐惧彻底淹没，惊恐万分，拼尽全力想要转身。

---

[tuː; tə] [rʌn] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] - [mæn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['hɒləʊ] ,
**to run again like a mad - man out of that dreadful hollow ,**
到 跑步 再次 喜欢 一个 疯狂的 - 男人 出去 的 那 可怕 空洞的 ,

像疯子一样再次冲出那个可怕的深渊，

---

[tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [speɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
**to hide himself under the weight of all space from the menace of the**
到 隐藏 他自己 在下面 这 重量 的 全部 空间 从 这 威胁 的 这
[triː] .
**Tree .**
树 .

为了躲避树的威胁，他把自己藏在浩瀚宇宙的重压之下。

---

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [fɔːt] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['pænɪk] [drʌmd] [laɪk][mæd][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn]
**And all the while he fought , all the while panic drummed like mad in his brain**
和 全部 这 尽管 他 战斗 , 全部 这 尽管 恐慌 鼓声 喜欢 疯狂的 在 他的 脑
,
**,**
,

他一边奋力反抗，一边还要忍受脑海中疯狂的恐慌。

---

[hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] ['bɒdi] [plɔdid] [ɒn] [streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['saɪrən]
**his relentless body plodded on straight toward the hideous loveliness of that siren**
他的 狠 身体 蹒跚而行 在 直的 朝向 这 可怕 可爱 的 那 警笛
['sɪŋə(r)] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] .
**singer towering above him .**
歌手 参天 多于 他 .

他那无情的身躯径直走向那高耸在他上方、美艳绝伦的海妖歌者。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd][felt] [ˌsʌbˈkɒnʃəsli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θæg] [huː] [kɔːld] ,
From the first he had felt subconsciously that it was Thag who called ,
从 这 第一的 他 有 毛毡 潜意识 那 它 曾是 thag WHO 称为 ,

从一开始，他就潜意识里觉得是萨格打来的电话。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈvaɪbrənt][ˈpaʊə(r)] , [hiː; hi] [njuː] .
and now , in the very center of that ocean of vibrant power , he knew .
和 现在 , 在 这 非常 中心 的 那 海洋 的 充满活力 力量 , 他 知道 .

而现在，在那片充满活力的力量的海洋中心，他明白了。

[ɡrɪpt] [ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪks][ˈmædʒɪk] , [hiː; hi] [went] [ɒn] .
Gripped in the music's magic , he went on .
紧握 在 这 音乐的 魔法 , 他 去 在 .

他沉浸在音乐的魔力中，继续唱了下去。

[ɔːl] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈklɪərɪŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈhɪpnətaɪzd] [ˈvɪktɪms][wɜː(r); wə(r)] [ədˈvɑːnsɪŋ] [ˈsləʊli] , [wɪð]
All over the clearing other hypnotized victims were advancing slowly , with
全部 超过 这 清理 其他 被催眠 受害者 是 前进 缓慢地 , 和
[məˈkænɪkl] [steps] [ænd; ənd] [waɪd] ,
mechanical steps and wide ,
机械的 步骤 和 宽的 ,

在空地上，其他被催眠的受害者正缓慢地、机械地、大步向前走着。

[ˈfræntɪk] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [triː] - [fəʊk] [keɪm] [ˈhelpləsli] [tuː; tə][ðeə(r)][ɡɑːdz] [ˈkɔːlɪŋ] .
frantic eyes as the tree - folk came helplessly to their god's calling .
疯狂的 眼睛 作为 这 树 - 民间 来了 无助地 到 他们的 神的 呼叫 .

树人惊恐的眼神无助地回应着神的召唤。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] ,
He watched a group of little ,
他 观看 一个 团体 的 小的 ,

他看着一群小家伙，

[ˈdʌski] [ˈsækrɪfaɪsɪz] [peɪs] [step] [baɪ] [step] [ˈnɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ˈvaɪbrənt] [ˈbrɑːntʃɪz] .
dusky sacrifices pace step by step nearer to the Tree's vibrant branches .
昏暗 牺牲 步伐 步 经过 步 更近 到 这 树的 充满活力 分支 .

暮色笼罩下的祭品一步一步地靠近大树充满活力的枝干。

[ðə; ði] [ˈpriːstɪs] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːmz] .
The priestess came forward to meet them with outstretched arms .
这 女祭司 来了 向前 到 见面 他们 和 伸展 武器 .

女祭司张开双臂上前迎接他们。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [ˈfɔːməʊst] [ˈdʒentli][baɪ][ðə; ði][hændz] .
He saw her take the foremost gently by the hands .
他 锯 她 拿 这 首先 轻轻地 经过 这 双手 .

他看到她轻轻地握住最前面的人的手。

[ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] , [ˈhɪpnətaɪzd] [wɪð] [ˈhɒrɪfaɪd] [ˌɪnkrəˈdjuːləti] ,
Unbelieving , hypnotized with horrified incredulity ,
不信者 , 被催眠 和 惊恐万分 怀疑 ,

难以置信，惊恐万分，目瞪口呆。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [liːd] [ðə; ði][ˈrɪdʒɪd][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈfɔːwəd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈfæbjələs] [triː]
he watched her lead the rigid little creature forward under the fabulous Tree
他 观看 她 带领 这 死板的 小的 生物 向前 在下面 这 太棒了 树
[huːz] [lɪmz] [jɜːnd] [ˈdaʊnwəd] [laɪk] [ˈhʌŋɡri] [sneɪks] ,
whose limbs yearned downward like hungry snakes ,
谁 四肢 渴望 向下 喜欢 饥饿的 蛇 ,

他看着她牵着那僵硬的小家伙，走到那棵奇树下，那棵树的枝干像饥饿的蛇一样向下伸展。

[ðə; ði] [ɡreɪt] ['flaʊəz] ['ɡləʊɪŋ] [wɪð] ['ævɪd]['kʌlə(r)] .
**the great flowers glowing with avid color .**
这 伟大的 花朵 发光 和 狂热 颜色 .

盛开的花朵，绽放着绚丽的色彩。

---

" [ðə; ði] ['priːstɪs] [led][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ['fɔːwəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fæbjələs] [triː] .
**" The priestess led the rigid little creature forward under the fabulous tree .**
" 这 女祭司 引领 这 死板的 小的 生物 向前 在下面 这 太棒了 树 .

女祭司领着那只僵硬的小家伙走到那棵神奇的树下。

---

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [twɪst] [aʊt] [ænd; ənd] ['leŋθən] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð]
**" He saw the branches twist out and lengthen toward the sacrifice , quivering with**
" 他 锯 这 分支 捻 出去 和 加长 朝向 这 牺牲 , 颤抖 和
['iːɡənəs] .
**eagerness .**
渴望 .

他看到树枝扭动着伸长，朝着祭品伸展，急切地颤抖着。

---

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪɡərz] [liːp] [ðeɪ] [dɑːtɪd] ,
**Then with a tiger's leap they darted ,**
然后 和 一个 老虎的 飞跃 他们 飞镖 ,

然后他们像老虎一样纵身一跃，飞奔而去。

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktɪm][wɒz; wəz] [swept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːstɪs] - ['ɡaɪdɪŋ] [hændz][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]
**and the victim was swept out of the priestess ' guiding hands up into the**
和 这 受害者 曾是 扫荡 出去 的 这 女祭司 - 指导 双手 向上 进入 这
['brɑːntʃɪz] [ðæt] [dɑːtɪd] [raʊnd] [laɪk] ['tæŋ(ə)ld] [sneɪks] [ɪn][ə; eɪ] [klɒt] [ðæt] [hɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
**branches that darted round like tangled snakes in a clot that hid him for an**
分支 那 飞镖 圆形的 喜欢 纠缠不清 蛇 在 一个 凝块 那 隐藏 他 为了 一个
['ɪnstənt] [frɒm; frəm] [vjuː] .
**instant from view .**
立即的 从 看法 .

受害者被从女祭司的引导下带走，落入树枝间，那些树枝像缠绕在一起的蛇一样四处乱窜，瞬间将他遮蔽起来。

---

[smɪθ] [hɜːd] [ə; eɪ] [haɪ] , ['ʃʌdərɪŋ] [weɪl] ['rɪp(ə)l] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] [nɒt] [ɒv; əv] ['strʌɡ(ə)lɪŋ]
**Smith heard a high , shuddering wail ripple out from that knot of struggling**
史密斯 听到 一个 高的 , 颤抖 哀号 波纹 出去 从 那 结 的 挣扎
['brɑːntʃɪz] ,
**branches ,**
分支 ,

史密斯听到从那团挣扎的树枝间传来一声高亢、颤抖的哀鸣。

---

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kraɪ] [ðæt] [held] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv]['pjʊərɪst]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ]
**a dreadful cry that held such an infinity of purest horror and understanding**
一个 可怕 哭 那 握住 这样的 一个 无穷大 的 最纯净的 恐怖 和 理解
[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] - ['vɪktɪms] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] [duːm]
**that he could not but believe that Thag's victims in the moment of their doom**
那 他 可以 不是 但 相信 那 - 受害者 在 这 片刻 的 他们的 厄运
[mʌst; məst] [lɜːn] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] .
**must learn the secret of his horror .**
必须 学习 这 秘密 的 他的 恐怖 .

那声可怕的哭喊蕴含着无限的纯粹恐惧和理解，让他不禁相信，萨格的受害者在末日来临之际，必然会领悟到他恐怖的秘密。

---

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wʌn] ['fraɪtf(ə)l] [kraɪ] [keɪm] ['saɪləns] .
**After that one frightful cry came silence .**
后 那 一 可怕 哭 来了 沉默 .

那声可怕的尖叫过后，一切都归于沉寂。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [lɪmz] [fel] [ə'pɑːt] [ə'gen] [frɒm; frəm] ['emptinəs] .
**In an instant the limbs fell apart again from emptiness .**
在 一个 立即的 这 四肢 跌倒 除 再次 从 空虚 .

瞬间，四肢再次因空虚而散开。

---

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sævɪdʒ][hæd; həd] ['meltɪd] [laɪk] [sməʊk] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['raɪðɪŋ] , [tuː] ['kwɪkli] [tuː; tə]
**The little savage had melted like smoke among their writhing , too quickly to**
这 小的 野蛮的 有 融化 喜欢 抽烟 之中 他们的 扭动 , 也 迅速地 到
[hæv; həv] [biːn] [dɪ'vaʊəd] ,
**have been devoured ,**
有 到过 吞噬 ,

那小野人像烟雾一样在他们扭动的身体中消融了，速度太快，根本来不及被吞噬。

---

[mɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [snætʃt] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)][daɪ'menʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɪnstənt][ðə; ði]
**more as if he had been snatched into another dimension in the instant the**
更多的 作为 如果 他 有 到过 抢夺 进入 其他 方面 在 这 立即的 这
['hʌŋgri] [lɪmz] [hɪd][hɪm] .
**hungry limbs hid him .**
饥饿的 四肢 隐藏 他 .

仿佛就在饥饿的肢体将他藏起来的那一刻，他被卷入了另一个维度。

---

[fleɪm] - [tɪpt] , ['ævɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪpɪŋ] [naʊ] [tə'wɔːd] [ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm][æz; əz][ðə; ði]
**Flame - tipped , avid , they were dipping now toward another victim as the**
火焰 - 倾斜 , 狂热 , 他们 是 浸渍 现在 朝向 其他 受害者 作为 这
['priːstɪs] [peɪst] [sə'riːnli] ['fɔːwəd] .
**priestess paced serenely forward .**
女祭司 踱步 平静地 向前 .

它们尖端燃着火焰，贪婪地朝着下一个受害者俯冲而去，而女祭司则平静地向前踱步。

---

[ænd; ənd] [stɪl] [smɪθs] [rɪ'beljəs] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [hɪm][ɒn] ,
**And still Smith's rebellious feet were carrying him on ,**
和 仍然 史密斯 叛逆的 脚 是 携带 他 在 ,

史密斯那双桀骜不驯的双脚依然带着他继续前行。

---

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['perəl] [ðæt] ['taʊəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
**nearer and nearer the writhing peril that towered over his head .**
更近 和 更近 这 扭动 危险 那 高耸 超过 他的 头 .

越来越近，那股盘踞在他头顶的危险正在逼近。

---

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [ ʃril ] [laɪk] [peɪn] .
**The music shrilled like pain .**
这 音乐 尖锐的 喜欢 疼痛 .

音乐尖锐刺耳，如同痛苦的呻吟。

---

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['flaʊə(r)] - [maʊðz] [ɪn]['terəb(ə)l]
**Now he was so close that he could see the hungry flower - mouths in terrible**
现在 他 曾是 所以 关闭 那 他 可以 看 这 饥饿的 花 - 嘴 在 糟糕的
['diːteɪl][æz; əz] [ðeɪ] [feɪst] [raʊnd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
**detail as they faced round toward him .**
细节 作为 他们 面对 圆形的 朝向 他 .

现在他离得如此之近，以至于他能清楚地看到那些饥饿的花嘴正对着他转过身来，细节极其清晰。

---

[ðə; ði] [lɪmz] ['kwivəd] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [laɪk]['kəubrəz] , [riːtʃt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sneɪkɪʃ] ['leŋkθənɪŋ]
**The limbs quivered and poised like cobras , reached out with a snakish lengthening**
这 四肢 颤抖 和 准备 喜欢 眼镜蛇 , 达到 出去 和 一个 蛇形 延长
,
**,**
,

四肢颤抖着，像眼镜蛇一样摆出姿势，蛇一般伸长。

[daʊn] [ɪn'eksərəbli] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['ʃʌdərɪŋ] ['helpləsnəs] .
**down inexorably toward his shuddering helplessness .**
向下 无情地 朝向 他的 颤抖 无助 .

无情地坠入他颤抖的无助之中。

[ðə; ði] ['priːstɪs] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːm] [waɪt] [feɪs] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] .
**The priestess was turning her calm white face toward his .**
这 女祭司 曾是 转弯 她 冷静的 白色的 脸 朝向 他的 .

女祭司将她平静白皙的脸转向了他。

[ðəʊz] [ɑːks] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [wɜː(r); wə(r)]
**Those arcs and changing curves of the branches as they neared were**
那些 弧 和 变化 曲线 的 这 分支 作为 他们 接近 是
['sketʃɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['hɒrə(r)] [huːz] ['miːnɪŋ] [hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
**sketching lines of pure horror whose meaning he still could not understand ,**
素描 线条 的 纯的 恐怖 谁 意义 他 仍然 可以 不是 理解 ,

随着树枝靠近，它们划出的弧线和不断变化的曲线勾勒出纯粹恐怖的线条，他仍然无法理解这些线条的含义。

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] ['diːpənd] [ɪn] [dɹ'ɛdfəlnəs] [æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] .
**save that they deepened in dreadfulness as he neared .**
节省 那 他们 加深 在 可怕 作为 他 接近 .

只是随着他的靠近，他们的恐惧感也加深了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ðæt] ['ɜːdʒənt] ['wʌndə(r)] [bɜːnd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [waɪ] — [waɪ] [səʊ]
**For the last time that urgent wonder burned up in his mind why — why so**
为了 这 最后的 时间 那 紧迫的 想知道 烧伤 向上 在 他的 头脑 为什么 — 为什么 所以
['sɪmp(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['fæbjələs] [triː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'fjuːzd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪn'dwelɪŋ] ['terə(r)]
**simple a thing as this fabulous Tree should be infused with an indwelling terror**
简单的 一个 事物 作为 这 太棒了 树 应该 是 注入 和 一个 内住 恐怖
[strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['ɪnəməʊst] [səʊl] ['fræntɪk] [wɪð] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
**strong enough to send his innermost soul frantic with revulsion .**
强的 足够的 到 发送 他的 最内层 灵魂 疯狂的 和 厌恶 .

最后一次，他心中燃起了迫切的疑惑：为什么——为什么像这棵神奇的树这样简单的东西，会蕴含着足以让他内心深处感到极度厌恶的恐惧?

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [ðæt] [tremblɪŋ] ['ɪnstənt] [æz; əz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
**For the last time — because in that trembling instant as he waited for**
为了 这 最后的 时间 — 因为 在 那 发抖 立即的 作为 他 等待 为了
[ðeə(r)] [tʌtʃ] ,
**their touch ,**
他们的 触碰 ,

最后一次——因为在那颤抖的瞬间，当他等待着他们的触碰时，

[æz; əz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [brɪmd] [ʌp] [wɪð] [ʌn'beərəb(ə)l] , [breɪn] - ['rentʃɪŋ] [ɪn'tensəti] ,
**as the music brimmed up with unbearable , brain - wrenching intensity ,**
作为 这 音乐 满溢 向上 和 难以忍受 , 脑 - 扭动 强度 ,

随着音乐变得无比强烈，令人难以忍受，简直让人头疼。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [lɑːst] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [maʊðz] [siːzd] [hɪm] — [hiː; hi] [sɔː] .
**in that one last moment before the flower - mouths seized him — he saw .**
在 那 一 最后的 片刻 前 这 花 - 嘴 查获 他 — 他 锯 .

在花嘴抓住他之前的最后一刻——他看到了。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .
**He understood .**
他 理解 .

他明白了。

[wɪð] [aɪz] ['əʊpənd] [æt; ət] [lɑːst] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnstənts] ['ʌltɪmət] ['hɒrə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['riːəl] [θæg] .
**With eyes opened at last by the instant's ultimate horror , he saw the real Thag .**
和 眼睛 打开 在 最后的 经过 这 即时 最终的 恐怖 , 他 锯 这 真实的 thag .

那一刻的极致恐怖终于让他睁开了双眼，他看到了真正的萨格。

[ˈdɪmli] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈfraɪtf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz]
**Dimly he knew that until now the thing had been so frightful that his eyes**
依稀 他 知道 那 直到 现在 这 事物 有 到过 所以 可怕 那 他的 眼睛
[hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [ˈredʒɪstə(r)] [ɪts] [ɪɡˈzɪstəns] ,
**had refused to register its existence ,**
有 拒绝 到 登记 它是 存在 ,

他隐约知道，直到现在，那东西都太过可怕，以至于他的眼睛一直不愿正视它的存在。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɹˈɛdfəlnəs] .
**his brain to acknowledge the possibility of such dreadfulness .**
他的 脑 到 承认 这 可能性 的 这样的 可怕 .

他的大脑开始意识到这种可怕事情发生的可能性。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈlɪtərəli] [biːn] [tuː] [ˈterəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [njuː] [ðə; ði]
**It had literally been too terrible to see , though his instinct knew the**
它 有 字面上地 到过 也 糟糕的 到 看 , 尽管 他的 本能 知道 这
[ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈhɒrə(r)] .
**presence of infinite horror .**
在场 的 无限 恐怖 .

眼前的景象实在太可怕了，他根本无法直视，但他的直觉告诉他，那里充满了无尽的恐怖。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ɡrɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [mæd] , [hɪpˈnɒtɪk] [sɒŋ] ,
**But now , in the grip of that mad , hypnotic song ,**
但 现在 , 在 这 紧握 的 那 疯狂的 , 催眠的 歌曲 ,

但现在，我却被那首疯狂而催眠的歌曲所控制，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [bɪˈfɔː(r)] [ʌnˈbeərəb(ə)l] [ˈterə(r)] [ inˈfəuld ] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈəʊpənd] [tuː; tə] [fʊl] [saɪt] ,
**in the instant before unbearable terror enfolded him , his eyes opened to full sight ,**
在 这 立即的 前 难以忍受 恐怖 包裹 他 , 他的 眼睛 打开 到 满的 视线 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] .
**and he saw .**
和 他 锯 .

就在他即将被难以忍受的恐惧笼罩的瞬间，他睁开了双眼，看到了东西。

[ðæt] [triː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] - [ˈaʊtlaɪn] , [ sketʃ ] [θriː] - [dɪˈmenʃənəli; daɪˈmenʃənəli] [əˈpɒn] [ðə; ði]
**That Tree was only Thag's outline , sketched three - dimensionally upon the**
那 树 曾是 仅有的 - 大纲 , 草图 三 - 维度上 之上 这
[ˈtwaɪlaɪt] .
**twilight .**
暮 .

那棵树只是塔格在暮色中勾勒出的三维轮廓。

[ɪts] [ˈdredfəli] [kɜːrvɪŋ] [ˈbrɑːntʃɪz] [hæd; həd] [biːn] [naʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] - [bˈeəɹəst] [ˈkɒntʊəz] ,
**Its dreadfully curving branches had been no more than Thag's barest contours ,**
它是 极其糟糕 弯曲 分支 有 到过 不 更多的 比 - 最简陋 轮廓 ,

它那可怕的弯曲枝干只不过是塔格最基本的轮廓而已。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [səʊl] [sɪk] [wɪð] [ɪnˈtjuːɪtɪv] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] .
**yet even they had made his very soul sick with intuitive revulsion .**
然而 甚至 他们 有 制成 他的 非常 灵魂 生病的 和 直觉的 厌恶 .

然而，就连他们也让他从心底里感到厌恶。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [truː] [ˈhɒrə(r)] ,
**But now , seeing the true horror ,**
但 现在 , 看到 这 真的 恐怖 ,

但现在，目睹了真正的恐怖之后，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [tuː] [nʌm] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈredʒɪstə(r)] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] : [θæɡ] ,
**his mind was too numb to do more than register its presence : Thag ,**
他的 头脑 曾是 也 麻木的 到 做 更多的 比 登记 它是 在场 : thag ,

他的大脑麻木到只能感知到它的存在：塔格，

['hɒvərɪŋ] ['mɒnstrəsli] [bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , ['bɪləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːdʒɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn]
**hovering monstrously between earth and heaven , billowing and surging up there in**
悬停 极其可怕 之间 地球 和 天堂 ， 翻滚 和 滔滔 向上 那里 在
[ðə; ði] [trænz'luːs(ə)nt] ['twaɪlaɪt] ,
**the translucent twilight ,**
这 半透明 暮 ，

它怪异地悬浮在天地之间，在半透明的暮色中翻滚涌动。

---

[ 'teðə ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [triːz] ['bendɪŋ] [stem] [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] ['rævənəsli]
**tethered to the ground by the Tree's bending stem and reaching ravenously**
系绳 到 这 地面 经过 这 树的 弯曲 干 和 到达 贪婪地
['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['hɪpnətaɪzd] ['fɒdə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [brɔːt] ['helpləs] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] .
**after the hypnotized fodder that his calling brought helpless into his clutches .**
后 这 被催眠 饲料 那 他的 呼叫 带来 无助 进入 他的 离合器 .

被树弯曲的树干束缚在地面上，贪婪地伸向被他召唤而来、无助地落入他魔爪的催眠猎物。

---

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hiː; hi] [snætʃt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] [əb'zɔːbd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ,
**One by one he snatched them up , one by one absorbed them into the great ,**
一 经过 一 他 抢夺 他们 向上 ， 一 经过 一 吸收 他们 进入 这 伟大的 ，

他一个接一个地将他们攫取，一个接一个地将他们吸收进伟大的……

---

[ˌʌn'siːəbl] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .
**unseeable horror of his being .**
无形 恐怖 的 他的 存在 .

他身上散发着难以言喻的恐惧。

---

[ðæt] , [ðen] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] ['vænɪʃd] [səʊ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ,
**That , then , was the reason why they vanished so instantaneously ,**
那 ， 然后 ， 曾是 这 原因 为什么 他们 消失了 所以 瞬间 ，

那这就是他们瞬间消失的原因。

---

[sʌkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'siːlɪŋ] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː] ['dredf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['nɔːm(ə)l] [aɪz] [tuː; tə]
**sucked into the concealing folds of a thing too dreadful for normal eyes to**
真烂 进入 这 隐藏 折叠 的 一个 事物 也 可怕 为了 普通的 眼睛 到
[siː] .
**see .**
看 .

被吸入某种可怕事物的遮蔽褶皱中，这种事物太过可怕，普通人的眼睛根本无法看到。

---

[ðə; ði] ['priːstɪs] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['fɔːwəd] .
**The priestess was pacing forward .**
这 女祭司 曾是 踱步 向前 .

女祭司向前踱步。

---

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɑːtʃt] [ænd; ənd] [liːnd] .
**Above her the branches arched and leaned .**
多于 她 这 分支 拱形 和 倾斜 .

她头顶的树枝弯曲倾斜。

---

[kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪmləs] [pə'ræləsɪs] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ,
**Caught in a timeless paralysis of horror ,**
捕捉 在 一个 永恒 麻痹 的 恐怖 ，

陷入永恒的恐惧麻痹之中，

---

[smɪθ] [stɛərd] ['ʌpwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [bʌlk] [ɒv; əv] [θæg] [waɪl] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [hʌmd]
**Smith stared upward into the enormous bulk of Thag while the music hummed**
史密斯 凝视 向上 进入 这 巨大的 大部分 的 thag 尽管 这 音乐 哼唱
[ɪn'tɒlərəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃrɪŋkɪŋ] [breɪn] — [θæg] ,
**intolerably in his shrinking brain — Thag ,**
无法容忍地 在 他的 收缩 脑 — thag ，

史密斯抬头凝视着塔格庞大的身躯，音乐在他日渐萎缩的大脑中嗡嗡作响，令人难以忍受——塔格，

[ðə; ði] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] [frɒm; frəm] ['dɑːknəs] ,
**the monstrous thing from darkness ,**
这 滔天 事物 从 黑暗 ,

来自黑暗的怪物，

[kɔːld] [ʌp] [baɪ] [ɪlɑːr] [ɪn] [ðəʊz] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [taɪmz] [wen] [mɑːz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [griːn] ['plænɪt] .
**called up by Illar in those long - forgotten times when Mars was a green planet .**
称为 向上 经过 伊拉尔 在 那些 长的 - 被遗忘的 时代 什么时候 火星 曾是 一个 绿色的 行星 .

在火星还是绿色星球的遥远时代，伊拉尔召唤了她。

['fuːlɪʃli] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ 'wɔndə ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [səʊ]
**Foolishly his brain wandered among the ramifications of what had happened so**
愚蠢地 他的 脑 漫步 之中 这 后果 的 什么 有 发生 所以
[lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [taɪm] [ɪt'self] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ,
**long ago that time itself had forgotten ,**
长的 前 那 时间 本身 有 被遗忘的 ,

他的思绪愚蠢地飘到了很久以前发生的事情的种种后果中，以至于时间都遗忘了那件事。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm'self] .
**refusing to recognize the fate that was upon himself .**
拒绝 到 认出 这 命运 那 曾是 之上 他自己 .

他拒绝承认自己即将面临的命运。

[hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] - [ded] ['wɪzəd] [huː] [hæd; həd] [deəd]
**He knew a tingle of respect for the ages - dead wizard who had dared**
他 知道 一个 刺痛 的 尊重 为了 这 年龄 - 死的 巫师 WHO 有 敢于
[kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] — [ðɪs] [vɑːst] ,
**command a being like this to his services — this vast ,**
命令 一个 存在 喜欢 这 到 他的 服务 — 这 广阔的 ,

他心中涌起一丝敬畏，敬佩那位竟敢命令如此庞大的生物为他效力的、早已逝去多年的巫师——

[blaɪnd] , ['hɒvərɪŋ] [θɪŋ] , ['rævənəs] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən] [fleʃ] ,
**blind , hovering thing , ravenous for human flesh ,**
瞎的 , 悬停 事物 , 贪婪的 为了 人类 肉 ,

一个盲目的、悬浮的物体，渴望人肉，

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [naʊ] [seɪv] [ɪn] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] ['aʊtlaɪnz] [ðæt] [sent] ['pænɪk] ['liːpɪŋ] [θruː]
**indistinguishable even now save in those terrible outlines that sent panic leaping through**
无法区分的 甚至 现在 节省 在 那些 糟糕的 概述 那 发送 恐慌 跳跃 通过
[hɪm] [wɪð] ['evri] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ['fɪəf(ə)l] ['sɪmətri] .
**him with every motion of the Tree's fearful symmetry .**
他 和 每一个 运动 的 这 树的 可怕 对称 .

即使到了现在，除了那些可怕的轮廓之外，也无法分辨，每当那棵树可怕的对称性移动时，那些轮廓都会让他感到恐慌。

[ɔːl] [ðɪs] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [deɪzd] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] ['blaɪndɪŋ] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ]
**All this flashed through his dazed mind in the one blinding instant of understanding**
全部 这 闪光灯 通过 他的 茫然 头脑 在 这 一 失明 立即的 的 理解
.
**.**
.

在那令人目眩神迷的一瞬间，所有这一切都在他恍然大悟的脑海中闪过。

[ðen] [ðə; ði] ['priːstɪs] - ['luːmɪnəs] ['waɪtnəs] [swæm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['hɪpnətaɪzd] [steə(r)] .
**Then the priestess ' luminous whiteness swam up before his hypnotized stare .**
然后 这 女祭司 - 发光的 白人 游泳 向上 前 他的 被催眠 盯 .

然后，女祭司明亮的白色身影出现在他着迷的目光中。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][hɪm] , ['dʒentli] ['ɡaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'kænɪkl] ['fʊtsteps] , ['veri]
**Her hands were upon him , gently guiding his mechanical footsteps , very**
她 双手 是 之上 他 ， 轻轻地 指导 他的 机械的 脚步声 ， 非常
['dʒentli] ['liːdɪŋ] [hɪm] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] — ['ɪntuː] — —
**gently leading him forward into — into — —**
轻轻地 领导 他 向前 进入 — 进入 — —

她的双手放在他身上，轻轻地引导着他机械的脚步，非常温柔地引领他走向——走向——

[ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [strʌk] ['daʊnwəd] , [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**The writhing branches struck downward , straight for his face .**
这 扭动 分支 击 向下 ， 直的 为了 他的 脸 .

扭曲的树枝向下猛击，直奔他的脸而去。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['flæʃɪŋ] [liːp] [ðə; ði]['moʊmənts] ['ɪnfɪnət] ['hɒrə(r)]['ɡælvənaɪzd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**And in one flashing leap the moment's infinite horror galvanized him out of his**
和 在 一 闪烁 飞跃 这 瞬间 无限 恐怖 镀锌 他 出去 的 他的
[pə'ræləsɪs] .
**paralysis .**
麻痹 .

就在一瞬间，那无尽的恐怖让他从麻木中挣脱出来。

[waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] .
**Why , he could not have said .**
为什么 ， 他 可以 不是 有 说 .

他无法解释原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['meni] [men][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ɔːl]['hɒrə(r)] ,
**It is not given to many men to know the ultimate essentials of all horror ,**
它 是 不是 给定 到 许多 男人 到 知道 这 最终的 必需品 的 全部 恐怖 ，

并非所有人都能领悟恐怖的终极本质。

['kɒnsntreɪtɪd] ['ɪntuː][wʌn][ˌfʌndə'ment(ə)l]['juːnɪt] .
**concentrated into one fundamental unit .**
集中 进入 一 基本的 单元 .

浓缩成一个基本单元。

[tuː; tə][məʊst][men][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [seɪm] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
**To most men it would have had that same paralyzing effect up to the**
到 最多 男人 它 会 有 有 那 相同的 瘫痪 影响 向上 到 这
['veri] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
**very instant of destruction .**
非常 立即的 的 破坏 .

对大多数男人来说，这种行为会产生同样的麻痹作用，直到毁灭的那一刻。

[bʌt; bət][ɪn] [smɪθ] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][bed] - [rɒk] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] ['vaɪələns] , [æn; ən]
**But in Smith there must have been a bed - rock of subtle violence , an**
但 在 史密斯 那里 必须 有 到过 一个 床 - 岩石 的 微妙的 暴力 ， 一个
[ʌn'jiːldɪŋ] ,
**unyielding ,**
不屈 ，

但史密斯身上必然存在着一种微妙的暴力倾向，一种不屈不挠的……

[ɪn'fleksəb(ə)l] ['viːəməns] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][wɒz; wəz]
**inflexible vehemence upon which the structure of his whole life was**
不灵活的 激烈 之上 哪个 这 结构 的 他的 所有的 生活 曾是
[ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] .
**reared .**
饲养 .

他一生的根基在于他那毫不妥协的强烈意志。

[fjuː] [men] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
**Few men have it .**
很少 男人 有 它 .

很少有男人有这种病。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['ʌltɪmət] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] ['terə(r)] [strʌk] [ðə; ði] ['beɪsɪk] [flɪnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
**And when that ultimate intensity of terror struck the basic flint of him ,**
和 什么时候 那 最终的 强度 的 恐怖 击 这 基本的 燧石 的 他 ,

当那种极致的恐惧击中他内心最根本的那颗磐石时，

['riːtʃɪŋ] [daʊn] [θruː] [maɪnd] [ænd; ənd] [səʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dipɪst] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,
**reaching down through mind and soul into the deepest depths of his being ,**
到达 向下 通过 头脑 和 灵魂 进入 这 最深处 深度 的 他的 存在 ,

深入他的心灵和灵魂，直抵他存在的最深处，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ] [spɑːk] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn'fleksəb(ə)l] [bɑː'beəriən] ['berid] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv]
**it struck a spark from that inflexible barbarian buried at the roots of**
它 击 一个 火花 从 那 不灵活的 野蛮人 埋葬 在 这 根 的
[hɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃɒk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stjuːpə(r)] .
**him which had force enough to shock him out of his stupor .**
他 哪个 有 力量 足够的 到 震惊 他 出去 的 他的 昏迷 .

它点燃了他内心深处那个顽固不化的野蛮人的火花，其力量足以让他从麻木中惊醒。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz] [hænd] [swept] [laɪk] [æn; ən] [ ˌʌn'luːs ] [sprɪŋ] , [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn]
**In the instant of release his hand swept like an unloosed spring , of its own**
在 这 立即的 的 发布 他的 手 扫荡 喜欢 一个 解开 春天 , 的 它是 自己的
[və'lɪʃ(ə)n] ,
**volition ,**
意志 ,

松手的瞬间，他的手像挣脱束缚的弹簧一样，不受控制地挥了出去。

[streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] - [gʌn] .
**straight for the butt of his power - gun .**
直的 为了 这 屁股 的 他的 力量 - 枪 .

径直走向他那把强力手枪的枪托。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [æz; əz] [ðə; ði] [triːz] ['brɑːntʃɪz] [snætʃt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɪts]
**He was dragging it free as the Tree's branches snatched him from its**
他 曾是 拖拽 它 自由的 作为 这 树的 分支 抢夺 他 从 它是
['priːstɪs] - [hændz] .
**priestess ' hands .**
女祭司 - 双手 .

他拖着它挣脱束缚，而树枝则将他从女祭司手中夺走。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] - ['kʌləd] ['blɔsəmz] [bɜːnt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kləʊzd] [raʊnd] [hɪm] ,
**The fire - colored blossoms burnt his flesh as they closed round him ,**
这 火 - 有色 花朵 烧焦的 他的 肉 作为 他们 关闭 圆形的 他 ,

火红色的花朵在他周围绽放，灼烧着他的血肉。

[ðə; ði] [hɒt] ['brɑːntʃɪz] ['grɪpɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['rævənəs] ['fɪŋgəz] .
**the hot branches gripping like the touch of ravenous fingers .**
这 热的 分支 扣人心弦 喜欢 这 触碰 的 贪婪的 手指 .

滚烫的枝条紧紧缠绕，如同饥饿的手指在抚摸。

[ðə; ði] [həʊl] [triː] [wɒz; wəz] [hɒt] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['trævəsti] [ɒv; əv] ['fleʃli] [laɪf]
**The whole Tree was hot and throbbing with a dreadful travesty of fleshly life**
这 所有的 树 曾是 热的 和 悸动 和 一个 可怕 闹剧 的 肉体的 生活
[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪpt] [hɪm] [ə'lɒft] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [bʌlk] [ɒv; əv] [ɪn'kɑːnət] ['hɒrə(r)] [ə'bʌv] .
**as it whipped him aloft into the hovering bulk of incarnate horror above .**
作为 它 鞭打 他 高空 进入 这 悬停 大部分 的 体现 恐怖 多于 .

整棵树又热又跳动，充满了对肉体生命的可怕嘲弄，它将他鞭打着抛向空中，进入上方悬浮的、化身恐怖的庞大身躯。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['ʌpwəd] [liːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [tɪpt] [lɪmz] [smɪθ] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ]

**In the instantaneous upward leap of the flower - tipped limbs Smith fought like a**

在 这 瞬间 向上 飞跃 的 这 花 - 倾斜 四肢 史密斯 战斗 喜欢 一个

['diːmən][tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] [gʌn] - [hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['grɪpɪŋ] [kɔɪlz] .

**demon to free his gun - hand from the gripping coils .**

恶魔 到 自由的 他的 枪 - 手 从 这 扣人心弦 线圈 .

在花朵状的四肢瞬间向上跃起的同时，史密斯像魔鬼一样拼命挣扎，想要挣脱紧紧缠绕的绳索，将持枪的手从绳索中解脱出来。

---

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [θæg] [njuː] [rɪ'beljən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['klʌtʃɪz] ,

**For the first time Thag knew rebellion in his very clutches ,**

为了 这 第一的 时间 thag 知道 叛乱 在 他的 非常 离合器 ,

萨格第一次亲身感受到了反叛的滋味。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ðæt] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ din ] [ɪn] [smɪθs] [ɪəz] [səʊ] ['strɒŋli]

**and the ecstasy of that music which had dinned in Smith's ears so strongly**

和 这 狂喜 的 那 音乐 哪个 有 晚餐 在 史密斯 耳朵 所以 强烈

[ðæt] [baɪ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [swuːp] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɑːk]['ɪntuː] [rɒθ]

**that by now it seemed almost silence was swooping down a long arc into wrath**

那 经过 现在 它 似乎 几乎 沉默 曾是 俯冲 向下 一个 长的 弧 进入 愤怒

,

**,**

,

那音乐带来的狂喜，曾如此强烈地萦绕在史密斯的耳畔，以至于此刻几乎听不到任何声音，如今却像一道长长的弧线，俯冲而下，化作愤怒。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['taɪt(ə)nd] [wɪð] [hɒt] [ɪn'sɪstənsi] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['ɒfərɪŋ] ['ɪntuː]

**and the branches tightened with hot insistency , lifting the rebellious offering into**

和 这 分支 收紧 和 热的 坚持 , 举重 这 叛逆的 提供 进入

- ['mɒnstrəs] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [bʌlk] .

**Thag's monstrous , indescribable bulk .**

- 滔天 , 无法形容 大部分 .

树枝紧紧地缠绕着，带着炽热的执着，将这叛逆的祭品托进了塔格那巨大、难以形容的身躯里。

---

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] ,

**But even as they rose ,**

但 甚至 作为 他们 玫瑰 ,

但即便他们崛起，

---

[smɪθ] [wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [klʌtʃ] [tuː; tə][mə'nuːvə(r)][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]

**Smith was twisting in their clutch to maneuver his hand into a position**

史密斯 曾是 扭曲 在 他们的 离合器 到 演习 他的 手 进入 一个 位置

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][blɑːst] [ðæt] ['ʌndjʊl(ə)nt] [triː] [trʌŋk] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

**from which he could blast that undulant tree trunk into nothingness .**

从 哪个 他 可以 爆炸 那 波状的 树 树干 进入 虚无 .

史密斯在他们手中扭动着身体，试图将手调整到一个可以把那棵起伏的树干炸成碎片的位置。

---

[hiː; hi] [njuː] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv]['faɪərɪŋ][ʌp]['ɪntuː] - [ɪm'pɒndərəbl] [mæs] .

**He knew intuitively the futility of firing up into Thag's imponderable mass .**

他 知道 直觉上 这 无用 的 射击 向上 进入 - 难以估量 大量的 .

他凭直觉就知道，向萨格那难以捉摸的庞然大物开火是徒劳的。

---

[θæg] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [njuː] ;

**Thag was not of the world he knew ;**

thag 曾是 不是 的 这 世界 他 知道 ;

塔格不属于他所熟悉的世界；

---

[ðə; ði] [fleɪm] [blɑːst] [maɪt] [wel] [biː; bi] ['hɑːmləs] [tuː; tə] [ðæt] ['maɪti] ['hɒvərə(r)][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

**the flame blast might well be harmless to that mighty hoverer in the twilight .**

这 火焰 爆炸 可能 出色地 是 无害 到 那 强大的 悬浮器 在 这 暮 .

在暮色中，那道火焰冲击波或许对那强大的悬浮器无害。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [triːz] [ruːt] , [weə(r)] - [ɪ'senʃ(ə)l] ['biːɪŋ] [mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**But at the Tree's root , where Thag's essential being merged from the**
但 在 这 树的 根 ， 在哪里 - 基本的 存在 合并 从 这
[ɪm'pɒndərəbl] [tuː; tə][ðə; ði][mə'tɪəriəl] ,
**imponderable to the material ,**
难以估量 到 这 材料 ，

但在树的根部，在塔格的本质从不可捉摸到物质层面融合的地方，

['ruːtɪŋ] [ɪn] ['ɜːθli] [sɔɪl] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['vʌlnərəbl] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['vʌlnərəbl] [æt; ət][ɔːl]
**rooting in earthly soil , he should be vulnerable if he were vulnerable at all**
根 在 尘世的 土壤 ， 他 应该 是 易受伤害的 如果 他 是 易受伤害的 在 全部
.
**.**
.

扎根于尘土，如果他有任何弱点，那也应该是脆弱的。

['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪt] , [hɒt] [kɔɪlz] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['neɪmləs] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,
**Struggling in the tight , hot coils , breathing the nameless essence of horror ,**
挣扎 在 这 紧的 ， 热的 线圈 ， 呼吸 这 无名 本质 的 恐怖 ，

在狭窄滚烫的线圈中挣扎，呼吸着恐怖的无名气息，

[smɪθ] [fɔːt] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][hænd] .
**Smith fought to free his hand .**
史密斯 战斗 到 自由的 他的 手 .

史密斯奋力挣脱了他的手。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]
**The music that had rung so long in his ears was changing as the**
这 音乐 那 有 梯子 所以 长的 在 他的 耳朵 曾是 变化 作为 这
['brɑːntʃɪz] ['lɪftɪd] [hɪm] ['haɪə(r)] ,
**branches lifted him higher ,**
分支 抬起 他 更高 ，

随着树枝将他托得更高，在他耳边回响已久的音乐也随之发生了变化。

['luːzɪŋ] [ɪts] ['melədi] [ænd; ənd] ['mɜːdʒɪŋ] [baɪ] [swɪft] [dɪ'griːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hʌm] [ɒv; əv][vɑːst][ænd; ənd]
**losing its melody and merging by swift degrees into a hum of vast and**
输 它是 旋律 和 合并 经过 迅速 学位 进入 一个 哼 的 广阔的 和
['vaɪbrənt]['paʊə(r)] [ðæt] ['diːpənd] [ɪn] [ɪn'tensəti] [æz; əz][ðə; ði] [lɪmz] [druː] [hɪm] ['ʌpwəd] ['ɪntuː] -
**vibrant power that deepened in intensity as the limbs drew him upward into Thag's**
充满活力 力量 那 加深 在 强度 作为 这 四肢 画 他 向上 进入 -
['mɒnstrəs] [bʌlk] ,
**monstrous bulk ,**
滔天 大部分 ，

旋律逐渐消失，并迅速融合为一种巨大而充满活力的嗡鸣声，随着四肢将他向上拉入塔格庞大的身躯，这种嗡鸣声的强度也随之增强。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [m'aɪtɪə] [ðæn; ðən] ['eni] ['daɪnəməʊ]['evə(r)] [bɪlt] .
**the singing force of a thing mightier than any dynamo ever built .**
这 歌唱 力量 的 一个 事物 更强大的 比 任何 发电机 曾经 建造 .

那歌声的力量，比任何曾经建造过的发电机都要强大。

['blaɪndɪd][ænd; ənd] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [θruː] ['evri] ['ætəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] ,
**Blinded and dazed by the force thundering through every atom of his body ,**
失明 和 茫然 经过 这 力量 雷鸣 通过 每一个 原子 的 他的 身体 ，

一股雷霆般的力量席卷全身每一个原子，令他目眩神迷，不知所措。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][wʌn][lɑːst] , [kən'vʌlsɪv] ['efət] , [ænd; ənd]['faɪəd] .
**he twisted his hand in one last , convulsive effort , and fired .**
他 扭曲 他的 手 在 一 最后的 ， 痉挛 努力 ， 和 被解雇 .

他使出最后一丝力气，扭动着手腕，开枪了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fleɪm] [liːp] [ɪn][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [gʌʃ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trʌŋk] [bɪ'ləʊ] .

**He saw the flame leap in a dazzling gush straight for the trunk below .**

他 锯 这 火焰 飞跃 在 一个 耀眼的 喷 直的 为了 这 树干 以下 .

他看到火焰如耀眼的火焰般猛烈地窜向下面的树干。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] .

**It struck .**

它 击 .

它击中了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɪzl] [ɒv; əv] [ə'naɪəleɪtɪd] ['mætə(r)] .

**He heard the sizzle of annihilated matter .**

他 听到 这 嘶嘶声 的 彻底消灭 事情 .

他听到了物质被湮灭时发出的嘶嘶声。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [trʌŋk] ['kwɪvə(r)] [kən'vʌlsɪvli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [ruːts] ,

**He saw the trunk quiver convulsively from the very roots ,**

他 锯 这 树干 颤动 痉挛地 从 这 非常 根 ,

他看到树干从根部开始剧烈颤抖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fæbjələs] [triː] [ʃʊk] [wʌns] [wɪð] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['tremə(r)] .

**and the whole fabulous Tree shook once with an ominous tremor .**

和 这 所有的 太棒了 树 摇晃 一次 和 一个 不祥的 震颤 .

那棵神奇的树突然剧烈地摇晃了一下，发出了一声不祥的颤抖。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['tremə(r)][kʊd; kəd] ['ʃɪvə(r)] [ʌp][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]

**But before that tremor could shiver up the branches to him the hum of the**

但 前 那 震颤 可以 颤抖 向上 这 分支 到 他 这 哼 的 这

['lɪvɪŋ] ['daɪnəməʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['kləʊzɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ ʃril ] [ʌp] [ɑːks] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [ɪn'tensəti]

**living dynamo which was closing round his body shrilled up arcs of pure intensity**

活的 发电机 哪个 曾是 结束 圆形的 他的 身体 尖锐的 向上 弧 的 纯的 强度

['ɪntuː][ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['saɪləns] .

**into a thundering silence .**

进入 一个 雷鸣 沉默 .

但还没等那阵颤抖沿着树枝传到他耳边，那股环绕着他身体的活体发电机的嗡鸣声就以纯粹的强度尖叫着向上延伸，最终化作雷鸣般的寂静。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['wɔːnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'spləʊdɪd] .

**Then without a moment's warning the world exploded .**

然后 没有 一个 瞬间 警告 这 世界 爆炸了 .

然后，毫无预兆地，世界爆炸了。

[səʊ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [dɪd][ɔːl] [ðɪs] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] [gʌn] - [blæsts] [rɔː(r)][hæd; həd] [nɒt] [jet] ['ekəud]

**So instantaneously did all this happen that the gun - blast's roar had not yet echoed**

所以 瞬间 做过 全部 这 发生 那 这 枪 - 爆炸的 吼 有 不是 然而 回声

['ɪntuː] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [m'aɪtɪe] [saʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [breɪn] [kʊd; kəd] [beə(r)][ɪk'spləʊdɪd] ['aʊtwəd]

**into silence before a mightier sound than the brain could bear exploded outward**

进入 沉默 前 一个 更强大的 声音 比 这 脑 可以 熊 爆炸了 向外

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['biːɪŋ] .

**from the very center of his own being .**

从 这 非常 中心 的 他的 自己的 存在 .

这一切发生得如此之快，以至于枪声的轰鸣声还没来得及消散，一股比大脑所能承受的还要强大的声音就从他身体的中心爆发出来。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] [riːld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃeɪkən] [ə'blɪviən] .

**Before the awful power of it everything reeled into a shaken oblivion .**

前 这 可怕 力量 的 它 一切 卷曲 进入 一个 摇晃 遗忘 .

在那可怕的力量面前，一切都陷入了摇摇欲坠的遗忘之中。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] . . . .
**He felt himself falling . . . .**
他 毛毡 他自己 坠落 . . . .

他感觉自己正在下坠……

[ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['penətreɪtɪŋ] [lait] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][kləʊzd] [aɪz] [raʊzd] [smɪθ] [baɪ] [dɪ'griːz] ['ɪntuː]
**A queer , penetrating light shining upon his closed eyes roused Smith by degrees into**
一个 酷儿 , 渗透 光 灼灼 之上 他的 关闭 眼睛 唤醒 史密斯 经过 学位 进入
['weɪkflnəs] [ə'gen] .
**wakefulness again .**
清醒 再次 .

一道奇异而刺目的光线照在他紧闭的双眼上，渐渐地将史密斯唤醒。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['hevi] [lɪdz][ænd; ənd] [stɛərd] ['ʌpwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv][mɑːz] - ['reɪsɪŋ]
**He lifted heavy lids and stared upward into the unwinking eye of Mars ' racing**
他 抬起 重的 盖子 和 凝视 向上 进入 这 警 眼睛 的 火星 - 赛车
['nɪərə(r)] [muːn] .
**nearer moon .**
更近 月亮 .

他缓缓抬起沉重的眼皮，凝视着火星那颗正在飞速靠近的卫星那双永不眨眼的眼睛。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ['blɪŋkɪŋ] ['deɪzɪdlɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['meməri] [rɪ'tɜːnd]
**He lay there blinking dazedly for a while before enough of memory returned**
他 躺 那里 眨眼 茫然地 为了 一个 尽管 前 足够的 的 记忆 返回
[tuː; tə] [raʊz] [hɪm] .
**to rouse him .**
到 唤醒 他 .

他躺在那里，茫然地眨着眼睛，过了好一会儿，记忆才逐渐恢复，把他唤醒过来。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp] ['peɪnfəli] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɪm] [eɪkt] ,
**Then he sat up painfully , for every fiber of him ached ,**
然后 他 卫星 向上 痛苦地 , 为了 每一个 纤维 的 他 疼痛 ,

然后他痛苦地坐了起来，因为他浑身每一根神经都在疼痛。

[ænd; ənd] [stɛərd] [raʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
**and stared round on a scene of the wildest destruction .**
和 凝视 圆形的 在 一个 场景 的 这 最狂野的 破坏 .

环顾四周，只见一片狼藉，满目疮痍。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪd] , [rʌf] ['sɜːk(ə)l] [wɪtʃ] [held] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['paʊdəd]
**He lay in the midst of a wide , rough circle which held nothing but powdered**
他 躺 在 这 中间 的 一个 宽的 , 粗糙的 圆圈 哪个 握住 没有什么 但 粉末状
[stəʊn] .
**stone .**
石头 .

他躺在一个宽阔而粗糙的圆圈中央，圆圈里除了石粉什么也没有。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['raɪzɪŋ] ['rægɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði] [blɒks] [ɒv; əv] [taɪm] - [fə'gɒtn]
**About it , rising raggedly in the moving moonlight , the blocks of time - forgotten**
关于 它 , 上升 破烂地 在 这 移动 月光 , 这 积木 的 时间 - 被遗忘的
[ɪlɑːr] [ luːm ] .
**Illar loomed .**
伊拉尔 迫近 .

在它周围，在移动的月光下，被时间遗忘的伊拉尔的石块参差不齐地耸立着。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][paɪld][wʌn][ə'pɒn][ə'nʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['trævəsti] [ɒv; əv][ðə; ði]
**But they were no longer piled one upon another in a rough travesty of the**
但 他们 是 不 更长 堆积 一 之上 其他 在 一个 粗糙的 闹剧 的 这
['sɪti] [ðeɪ] [wʌns][hæd; həd] [ʃeɪpt] .
**city they once had shaped .**
城市 他们 一次 有 形状 .

但它们不再像以前那样杂乱地堆积在一起，粗暴地破坏了它们曾经塑造的城市。

[sʌm; səm] [fɔːs] [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [mænz] [ɪk'sploʊsɪvz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ həːl ]
**Some force mightier than any of man's explosives seemed to have hurled**
一些 力量 更强大的 比 任何 的 男人的 爆炸物 似乎 到 有 投掷
[ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [bedz] [ðæt] [ðeə(r)] ['veri] ['ætəmz] [hæd; həd] [biːn]
**them with such violence from their beds that their very atoms had been**
他们 和 这样的 暴力 从 他们的 床 那 他们的 非常 原子 有 到过
[dɪs'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**disrupted by the force of it ,**
中断 经过 这 力量 的 它 ,

某种比人类任何炸药都强大的力量似乎将他们从床上猛烈抛起，其威力之大甚至扰乱了他们的原子结构。

['krʌmblɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [dʌst] .
**crumbling them into dust .**
摇摇欲坠 他们 进入 灰尘 .

将它们碾成粉末。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hævək] [leɪ] [smɪθ] , [ʌn'hɜːt] .
**And in the very center of the havoc lay Smith , unhurt .**
和 在 这 非常 中心 的 这 混乱 躺 史密斯 , 毫发无损 .

而在这场浩劫的中心，史密斯却毫发无损地躺在那里。

[hiː; hi] [stɛərd] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ruːɪnz] .
**He stared in bewilderment about the moonlight ruins .**
他 凝视 在 困惑 关于 这 月光 废墟 .

他茫然地凝视着月光下的废墟。

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [stɪl] ['kwivəd] [ɪn] [ʃɒkt]
**In the silence it seemed to him that the very air still quivered in shocked**
在 这 沉默 它 似乎 到 他 那 这 非常 空气 仍然 颤抖 在 震惊
[vaɪ'breɪʃ(ə)nz] .
**vibrations .**
振动 .

在寂静中，他感觉连空气都仿佛在因震惊而颤抖。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [nəʊ] [fɔːs] [seɪv] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɔːt]
**And as he stared he realized that no force save one could have wrought**
和 作为 他 凝视 他 已实现 那 不 力量 节省 一 可以 有 锻
[sʌtʃ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stəʊnz] .
**such destruction upon the ancient stones .**
这样的 破坏 之上 这 古老的 石头 .

他凝视着，意识到除了他之外，没有任何力量能够对这些古老的石头造成如此巨大的破坏。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] [ɪk'spləʊsɪv] [nəʊn] [tuː; tə] [mæn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rɔːt] [ðɪs]
**Nor was there any explosive known to man which would have wrought this**
也不 曾是 那里 任何 爆炸物 已知 到 男人 哪个 会 有 锻 这
[streɪndʒ] ,
**strange ,**
奇怪的 ,

当时人类已知的任何炸药都无法造成这种奇怪的现象。

['pʌlvəraɪzɪŋ] ['hævək] [ə'pɒn] [ðə; ði] [blɒks] [ɒv; əv] [ɪlɑːr] .
**pulverizing havoc upon the blocks of Illar .**
粉碎 混乱 之上 这 积木 的 伊拉尔 .

对伊拉尔街区造成毁灭性的破坏。

[ðæt] [fɔːs] [hæd; həd] [hʌmd] [ʌn'beərəbli] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['daɪnəməʊ] [ɒv; əv] [θæg] ,
**That force had hummed unbearably through the living dynamo of Thag ,**
那 力量 有 哼唱 难以忍受 通过 这 活的 发电机 的 thag ,

那股力量在塔格这台活生生的发电机里发出令人难以忍受的嗡嗡声。

[ə; eɪ] [fɔːs] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] [speɪs] [ɪt'self] [hæd; həd] [bent] [tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
**a force so powerful that space itself had bent to enclose it .**
一个 力量 所以 强大的 那 空间 本身 有 弯曲 到 括 它 .

一种如此强大的力量，以至于空间本身都弯曲变形来容纳它。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] .
**Suddenly he realized what must have happened .**
突然 他 已实现 什么 必须 有 发生 .

他突然意识到发生了什么事。

[nɒt] [ɪlɑːr] , [bʌt; bət] [θæg] [hɪm'self] [hæd; həd] [wɔːpt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [speɪs] [tuː; tə] [ɪn'fəʊld] [ðə; ði] ['twaɪlɪt] [wɜːld] ,
**Not Illar , but Thag himself had warped the walls of space to enfold the twilit world ,**
不是 伊拉尔 , 但 thag 他自己 有 扭曲的 这 墙壁 的 空间 到 拥抱 这 黄昏 世界 ,

不是伊拉尔，而是萨格本人扭曲了空间的边界，将暮色世界包裹其中。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - ['lɪvɪŋ] ['paʊə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [bent] [tuː; tə] ['segrɪgeɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ,
**and nothing but Thag's living power could have held it so bent to segregate the little ,**
和 没有什么 但 - 活的 力量 可以 有 握住 它 所以 弯曲 到 分离 这 小的 ,

只有塔格的强大生命力才能使它如此执迷于隔离弱小者。

['terə(r)] - ['rɪdn] [lænd] [ɪn'vaɪələt] .
**terror - ridden land inviolate .**
恐怖 - 骑 土地 不可侵犯 .

恐怖肆虐的土地，不可侵犯。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [triːz] [ruːts] ['pɑːtɪd] ,
**Then when the Tree's roots parted ,**
然后 什么时候 这 树的 根 分手了 ,

然后，当树根分开时，

- ['æŋkərɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [wɜːld] [feɪld] [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [greɪt] [gʌst] [ɒv; əv] [ʌn'θɪŋkəbl] ['enədʒi] [ðə; ði] [wɔːpt] [speɪs] - [wɔːlz] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [bend] .
**Thag's anchorage in the material world failed and in one great gust of unthinkable energy the warped space - walls had ceased to bend .**
- 安克雷奇 在 这 材料 世界 失败的 和 在 一 伟大的 阵风 的 不可思议 活力 这 扭曲的 空间 - 墙壁 有 停止 到 弯曲 .

萨格在物质世界中的锚定失效了，在一股难以想象的巨大能量冲击下，扭曲的空间墙壁停止了弯曲。

[ðəʊz] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] [speɪs] [hæd; həd] [snæpt] [bæk] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pæt(ə)n] ,
**Those arches of solid space had snapped back into their original pattern ,**
那些 拱门 的 坚硬的 空间 有 啪啪 后退 进入 他们的 原来的 图案 ,

那些实体空间的拱形结构已经恢复了它们原本的形态。

['hɜːlɪŋ] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['dwelə(r)z] ['ɪntuː] — ['ɪntuː] — — [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ bɔːk ] [ɪn] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [wɒt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] ,
**hurling the land and all its dwellers into — into — — His mind balked in the effort to picture what must have happened ,**
投掷 这 土地 和 全部 它是 居民 进入 — 进入 — — 他的 头脑 犹豫不决 在 这 努力 到 图片 什么 必须 有 发生 ,

把这片土地和它所有的居民都抛入——抛入——他的大脑一片空白，无法想象究竟发生了什么。

['ɪntuː] [wɒt] ['ʌltɪmət] [daɪ'menʃ(ə)n] [ðəʊz] ['denɪzənz] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['vænɪʃd] .
**into what ultimate dimension those denizens must have vanished .**
进入 什么 最终的 方面 那些 居民 必须 有 消失了 .

那些居民究竟消失在了哪个终极维度？

['əʊnli][hɪm'self] , [ ɪn'fəʊld ] [diːp] [ɪn] - ['veri] ['es(ə)ns] , [ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**Only himself , enfolded deep in Thag's very essence , the intolerable power of the**
仅有的 他自己 , 包裹 深的 在 - 非常 本质 , 这 无法容忍 力量 的 这

[ɪk'spləʊʒ(ə)n][hæd; həd][nɒt] [tʌtʃt] .
**explosion had not touched .**
爆炸 有 不是 感动 .

只有他自己，被深深地包裹在塔格的本质之中，没有受到爆炸那难以承受的力量的影响。

---

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [wɔːpt] [speɪs] - [kɜːv] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] - [həʊld][ə'pɒn] [ri'æləti]
**So when the warped space - curve ceased to be , and Thag's hold upon reality**
所以 什么时候 这 扭曲的 空间 - 曲线 停止 到 是 , 和 - 抓住 之上 现实

[feɪld] ,
**failed ,**
失败的 ,

所以当扭曲的空间曲线不复存在，萨格对现实的掌控也随之瓦解时，

---

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [drɒpt] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [fəʊldz][ə'pɒn][ðə; ði][spɒt]
**he must have been dropped back out of the dissolving folds upon the spot**
他 必须 有 到过 掉落 后退 出去 的 这 溶解 折叠 之上 这 点

[weə(r)] [ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] - ['sɜːkld] [wɜːld] ,
**where the Tree had stood in the space - circled world ,**
在哪里 这 树 有 站立 在 这 空间 - 圈起来 世界 ,

他一定是被从正在消融的褶皱中抛了出来，落在了那棵树曾经矗立的、被空间环绕的世界中。

---

[θruː] [ðæt] ['vænɪʃd] [wɜːld] - [flɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][spɒt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [snætʃt] [frɒm; frəm]
**through that vanished world - floor into the spot he had been snatched from**
通过 那 消失了 世界 - 地面 进入 这 点 他 有 到过 抢夺 从

[ɪn][ðə; ði]['ɪnstənt][ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] [lændz] [ˌdɪsə'luːʃn] .
**in the instant of the dim land's dissolution .**
在 这 立即的 的 这 暗淡 土地的 溶解 .

穿过那消失的世界地面，来到了那片昏暗土地消散瞬间他被掳走的地方。

---

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][hæd; həd]
**It must have happened after the terrible force of the explosion had**
它 必须 有 发生 后 这 糟糕的 力量 的 这 爆炸 有

[spent] [ɪt'self] ,
**spent itself ,**
花费 本身 ,

这一定是爆炸的巨大威力消散之后发生的。

---

[bɪ'fɔː(r)] [θæg] [deəd] [muːv] ['iːv(ə)n][hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['enədʒi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
**before Thag dared move even himself through the walls of changing energy into his**
前 thag 敢于 移动 甚至 他自己 通过 这 墙壁 的 变化 活力 进入 他的

[əʊn] [fɑː(r)][lænd] [ə'gen] .
**own far land again .**
自己的 远的 土地 再次 .

甚至在塔格敢于穿过变化的能量之墙，再次回到他遥远的故土之前。

---

[smɪθ] [saɪd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrɒbɪŋ] [hed] , ['raɪzɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**Smith sighed and lifted a hand to his throbbing head , rising slowly to his**
史密斯 叹了口气 和 抬起 一个 手 到 他的 悸动 头 , 上升 缓慢地 到 他的

[fiːt] .
**feet .**
脚 .

史密斯叹了口气，抬手捂住隐隐作痛的头部，缓缓站起身来。

---

[wɒt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] ,
**What time had elapsed he could not guess ,**
什么 时间 有 过去 他 可以 不是 猜测 ,

他无法估算过了多久。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðə; ði] [pə'trəʊl] [stɪl] [sɜːrtʃ(t)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
**but he must assume that the Patrol still searched for him .**
但 他 必须 认为 那 这 巡逻 仍然 搜索 为了 他 .

但他必须假设巡逻队仍在搜寻他。

['wɪərəli] [hiː; hi] [set] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['hævək] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['ʃeltə(r)] [wɪtʃ] [ɪlɑːr] ['ɒfəd] .
**Wearily he set out across the circle of havoc toward the nearest shelter which Illar offered .**
疲劳 他 放 出去 穿过 这 圆圈 的 混乱 朝向 这 最近的 庇护所 哪个 伊拉尔 提供 .

他疲惫地穿过一片混乱的区域，前往伊拉尔提供的最近的避难所。

[ðə; ði] [dʌst] [rəʊz] [ɪn] ['gəʊstli] , ['muːnlɪt] [klaʊdz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
**The dust rose in ghostly , moonlit clouds under his feet .**
这 灰尘 玫瑰 在 幽灵般的 ，月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 云 在下面 他的 脚 .

尘土在他脚下扬起，如同月光下幽灵般的云雾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神